

## **CILLA-III-07 Complementación en el chatino de San Juan Quiahije\***

**Emiliana Cruz**

Universidad de Texas en Austin  
emilianacruz@mail.utexas.edu

**Hilaria Cruz**

Universidad de Texas en Austin  
layacruz@gmail.com

**Thomas C. Smith Stark**

El Colegio de México  
tsmith@colmex.mx

Palabras Claves: Oaxaca, chatino, otomangue, complementación.

### **1. Introducción**

En este trabajo, presentamos algunos datos generales sobre el chatino de San Juan Quiahije y un primer intento de análisis de la estructura de la complementación en esa lengua, que pertenece a la rama zapotecana de la familia otomangue y se habla en la parte suroeste del estado de Oaxaca en el sur de México. Son el producto del trabajo realizado en dos talleres sobre la complementación bajo la dirección de Judith Aissen. Estos talleres fueron organizados en el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) en San Cristóbal de las Casas, Chiapas, México, en 2006 y por la asociación Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' (OKMA) en La Antigua Guatemala en 2007. El trabajo fue presentado oralmente en el III Congreso de idiomas indígenas de Latinoamérica en la Universidad de Texas el 27 de octubre de 2007. Las dos primeras autoras son nativohablantes del chatino y originarias de la comunidad de Cieneguilla dentro del municipio de San Juan Quiahije.

En el apartado 2, presentamos algunas características generales del chatino. Luego, en el apartado 3, presentamos las características de las oraciones independientes que nos servirán como punto de referencia para la discusión de la complementación. En el apartado 4 describimos los cuatro tipos de complementación que distinguimos en la lengua hasta el momento. Hay una breve conclusión en el apartado 5, seguido de un apéndice con el corpus de verbos que toman complementos en que se basa el trabajo.

---

\*Agradecemos profundamente a Romelia Cortés por participar en el taller en Guatemala y corregir nuestro chatino.

## 2. Algunas características básicas del chatino

El chatino de San Juan Quiahijel tiene el sistema fonológico presentado en las tablas 1-7.2

Tabla 1. Sistema fonológico.

	Labial	Apico-dental	Lamino-alveolar	Palatal	Velar	Labio-velar	Glotal
Oclusivas	p	t	ty	ky	k	kw	ʔ
Oclusivas prenasalizadas	mb	nd	ndy	ngy	ng	ngw	
Africadas		ts	ch				
Africadas prenasalizadas		ndz	ndzy				
Nasales	m	n	ny				
Nasales y semivocales preglotalizadas		ʔn	ʔny	ʔy		ʔw	
Fricativas		s	x	jy		jw	j
Semivocales				y		w	
Líquidas		l	ly				
Vibrante		r					

Tabla 2. Vocales orales.

	Anterior	Posterior
Alta	i	u
Media	e	o
Baja	a	

Tabla 3. Vocales nasalizadas.

	Anterior	Posterior
Alta	in	
Media	en	on
Baja	an	

<sup>1</sup> De aquí en adelante nos referimos a esta variante en particular cuando hablamos del chatino, si no hay una indicación al contrario.

<sup>2</sup> Empleamos la ortografía práctica desarrollada por E. Cruz (2004) a partir de trabajo previo de Rasch (2002).

Tabla 4. Vocales glotalizadas.

	Anterior	Posterior
Alta	i7	u7
Media	e7	o7
Baja	a7	

Tabla 5. Vocales glotalizadas y nasalizadas.

	Anterior	Posterior
Alta	in7	
Media	en7	on7
Baja	an7	

Tabla 6. Tonos.

Niveles	0 (más agudo), 1, 2, 3, 4 (más grave)
Ascendentes	20, 32, 42, 40
Descendentes	04, 14, 24

Tabla 7. Estructura silábica.

(N)(C)CV(n)(7)t
-----------------

Las consonantes incluyen una serie de 8 consonantes prenasalizadas (las que se escriben con m o n al inicio) y una serie de consonantes apicoalveolares (ty, ndy, ny, ly). La grafía ndzy representa la forma prenasalizada de la ch. La oclusiva glótica, escrita como 7, es conocida como kwi7<sup>14</sup> ‘hipo’ por los estudiantes de Cieneguilla. Se emplea el apóstrofo en las grafías t’y, nd’y, n’y y l’y para indicar que la y representa una consonante semivocal y que no forma parte de la grafía para los laminoalveolares ty, ndy, ny y ly.

En trabajos previos se identificaron los segmentos (E. Cruz 2004) y los tonos (E. Cruz y Woodbury 2005) del chatino de Quiahije. En esas investigaciones y otras posteriores se calculó que la lengua tiene 12 tonos distintos en aislamiento: cuatro tonos de nivel (1, 2, 3, y 4, donde el tono 1 es el más alto o agudo y el tono 4 es el más bajo o grave); cinco tonos ascendentes (10, 20, 32, 40 y 42); y tres tonos descendentes (04, 14 y 24). Los tonos 10, 14 y 40 tienen un tono 0 flotante que se puede manifestar en la palabra siguiente o en la palabra original cuando no está al final de la frase. Además, los tonos 4 y 24 tienen dos variantes morfológicas cada uno, una fuerte (4F, 24F) que se mantiene estable en diferentes contextos, y otra débil (4D, 24D), que se modifica según el contexto. En los siguientes ejemplos se ilustra cada uno de los 12 tonos que contrastan en aislamiento.

## (1) Ejemplos de los doce tonos contrastivos

### Tonos de nivel

skwa1	‘sopa’
jya2	‘juego’
skwa3	‘nadó’
skwa4	‘chayote, güisquil’

### Tonos ascendentes

sya10	‘corazón’
t7wan20	‘mi boca’
t7wa32	‘tu boca’
skwan42	‘masa’
skwan40	‘tiré’

### Tonos descendentes

t7wa24	‘cuarenta’
t7wa14	‘frío’
tyu04	‘qué bonito’

Hay procesos de sandhi tonal que afectan la realización de los tonos en el contexto de otras palabras.

El chatino de Quiahije es una lengua monosilábica en gran medida. Cada raíz es una sílaba y palabras de más de una sílaba generalmente consisten en más de una raíz, aunque también podrían ser préstamos o formas con uno de un inventario reducido de afijos (que a su vez parecen ser formas gramaticalizadas de raíces). Por ejemplo,  $kna^1 ta^{20}$  ‘arco iris’, quiere decir, literalmente, ‘culebra arco’.

Las cláusulas independientes en el chatino son del orden no marcado V S OD OI (verbo, sujeto, objeto directo, objeto indirecto) (2).

## (2) Orden básico de constituyentes mayores<sup>3</sup>

	V	S		OD	
a.	nt7an <sup>42</sup>	Xwa <sup>3</sup>	kwa <sup>3</sup> 7in <sup>24</sup>	Tyu <sup>14</sup>	kwa <sup>0</sup>
	C/VER	JUAN	DEM3 A	PEDRO	DEM3
	‘Juan vió a Pedro’				

<sup>3</sup> Las abreviaturas que se usan en el trabajo son: arg.=argumento, C=completivo, DEM=demostrativo, DEM1=demostrativo de primera persona (cerca de mí), DEM2=demostrativo de segunda persona (cerca de tí), DEM3=demostrativo de la tercera persona presente (cerca de él/ella), DEM.aus=demostrativo de la tercera persona ausente, enf=enfático, ex=exclusivo, foc=foco, H=habitual, IMP=imperativa, in=inclusivo, indhum=indefinido humano, int=intensivo, inter=interrogativo, loc=expresión locativa, neg=negativo, nohum=no humano, O=objeto, OD=objeto directo, OI=objeto indirecto, pl=plural, P=potencial, PROG=progresivo, Q=constituyente interrogativo, REL=relativo, S=sujeto, sg=singular, V=verbo, VI=verbo intransitivo, 1=primera persona, 2=segunda persona, 3=tercera persona, /=división morfológica fusional (también se emplea de manera tradicional para indicar alternativas), -=división morfológica aglutinante.

b. V S OD  
 nt7an<sup>42</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> ska<sup>4</sup> kna<sup>1</sup>  
 C/VER JUAN DEM3 UNA CULEBRA  
 ‘Juan vió una culebra’

c. V S OD OI  
 yjwi7<sup>2</sup> Mar<sup>3</sup>ku<sup>24</sup> kwa<sup>3</sup> sni7<sup>3</sup> 7in<sup>24</sup> nten<sup>14</sup> kwa<sup>0</sup>  
 C/VENDER MARCOS DEM3 HIJO(A) A GENTE DEM3  
 ‘Marcos le vendió a su hijo(a) a esa gente’

Pero si el complemento directo es un complemento pesado (por ejemplo, una oración con varios constituyentes), se desplaza hasta el final (3), un cambio conocido como extraposición.

(3) Extraposición – un complemento pesado va al final de la oración

V OI OD  
 ykwi7<sup>4</sup> [7o<sup>1</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup>]OI [cha7<sup>3</sup> ja<sup>4</sup> nd’ya<sup>1</sup> ri7<sup>24</sup> ku<sup>1</sup>]OD  
 C/DECIR CON JUAN DEM3 COMP NEG PROG/QUERER ESENCIA P/COMER  
 ‘le dijo a Juan que no quería comer’

El complemento directo se marca con el sustantivo relacionante 7in<sup>4</sup> ‘a, de, para’ cuando es humano, como en (2a), o un pronombre, pero no cuando es un animal indefinido, como en (2b), o cuando está presente un complemento indirecto, como en (2c).<sup>4</sup> Los argumentos S, OD y OI también pueden anteceder al verbo, aparentemente cuando se quieren resaltar por algún motivo (5a, b). Cuando se utiliza el orden OD V S, el objeto directo tiene que llevar la marca 7in<sup>4</sup> ‘a, de, para’ (5c), aun si es un animal indefinido.<sup>5</sup>

(5) Ejemplos con constituyentes mayores antes del verbo

a. S V OD  
 Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> nt7an<sup>42</sup> ska<sup>4</sup> kna<sup>1</sup>  
 JUAN DEM3 C/VER UNA CULEBRA  
 ‘Juan vió una culebra’

b. S V OD S V OD  
 s7i<sup>1</sup> Tyu<sup>14</sup> kwa<sup>0</sup> nt7an<sup>42</sup> kna<sup>1</sup> kan7<sup>42</sup>, Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> nt7an<sup>42</sup> 7in<sup>4F</sup> ran<sup>3</sup>  
 NEG PEDRO DEM C/VER CULEBRA DEM.aus, JUAN DEM3 C-VER A 3NOHUM  
 ‘no fue Pedro quien vió la culebra, Juan la vió’

c. OD V S  
 7in<sup>4</sup> ska<sup>4</sup> kna<sup>1</sup> nt7an<sup>42</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup>  
 A UNA CULEBRA C/VER JUAN DEM3  
 ‘Juan vió una culebra’

<sup>4</sup> Las condiciones de uso de 7in<sup>4</sup> son complejas y merecen un estudio aparte, que actualmente está realizando Emiliana Cruz.

<sup>5</sup> Los factores que determinan el orden de palabras también merecen un estudio aparte.

- d.  $7in^{24}$   $nten^{14}$   $kwa^0$   $yjwi7^2$   $Mar^3ku^3$   $kwa^3$   $sni7^3$   
 A GENTE DEM3 C/VENDER MARCOS DEM3 HIJO(A)  
 ‘Marcos le vendió a su hijo(a) a esa gente’

El chatino tiene dos series de pronombres, los independientes y los dependientes. Los independientes son palabras o expresiones que pueden usarse sin el apoyo de otras palabras. Los dependientes son enclíticos que sólo aparecen después de una palabra independiente (6).

(6) Pronombres personales

	independientes	dependientes (enclíticos)
1sg	$na7^{42}$	$=n^{(20,40,4,24,1,3)}$
2sg	$7wen^4$	$=(^{42,1,32,20})$
3 demostrativo primera persona	$(no^4) nde^2$	
demostrativo segunda persona	$(no^4) kwa^1$	
demostrativo tercera persona	$(no^4) kwa^3$	
demostrativo no presente humano y animal definido	$(no^4) kan7^{42}$	$\emptyset^6$
humano indefinido		$=ren7^4 (< nten^{14} \text{ ‘gente’})$
no humano		$=ran^3 (< na^3 \text{ ‘cosa’})$
1plin	$nan^4$	$=Vn^{(1, 10, 32, 2+1, 14+32, 42+32, 14+0, 1+1, 24+2, 0+1, 42+42, 40+40)}$
1plex	$wa^{42}-re^2$	$=wa^{42}$
2pl	$7wan^4$	$=wan^{(1, 24, 4, 42)}$

Nótese que los enclíticos de la primera y la segunda personas singulares se manifiestan con cambios tonales, los de la primera persona singular y la primera persona plural inclusiva, con la nasalización de la vocal de la palabra anterior si ésta es oral en las demás personas o cuando no hay enclítico de persona, y el de la primera persona plural inclusiva, con una extensión de la vocal de la base con cambios tonales, además de la nasalización.<sup>7</sup>

En la tercera persona, además del cero, hay enclíticos especiales para indicar una tercera persona humana indefinida y una tercera persona no humana (7).

<sup>6</sup> Este cero indica que no hay un enclítico de tercera persona para humanos y animales definidos. Si no hay un enclítico explícito en las formas que implican persona (del sujeto de predicados, del poseedor de sustantivos y del término de sustantivos relacionantes), se interpreta su ausencia como una marca de tercera persona. No hemos indicado esta tercera persona por defecto en el glosado de los ejemplos.

<sup>7</sup> Las listas de tonos entre paréntesis indican las posibilidades tonales. Las condiciones que determinan cuál tono de estas posibilidades se va a emplear en un caso dado quedan por determinarse. Los tonos que se dan son los que reporta E. Cruz (2008). Woodbury 2007 analiza los cambios tonales que marcan los sujetos de los verbos. El signo de más entre dos tonos en la extensión vocálica de la primera persona inclusiva indica que el tono de la base cambia al tono antes del signo de más y que la extensión vocálica lleva el tono después del signo de más. La dificultad de predecir las marcas tonales de persona hace pensar que podría tratarse de flexión de persona en lugar de un enclítico. En algunos casos, la extensión vocálica está ausente. En la ortografía práctica, la extensión vocálica se escribe como una vocal doble con la nasalización, la oclusiva glótica (cuando presente) y el tono marcados al final de la vocal doble. Se refiere a los tonos de estas vocales dobles como tonos complejos puesto que consisten en la combinación del tono de la base más el tono del enclítico.

(7) Enclíticos de tercera persona

a. 3 no humano	wa <sup>2</sup>	ngwa <sup>2</sup>	nty7on <sup>1</sup>	ran <sup>3</sup>	
	YA	C/SER	DESCOMPUESTO	3NOHUM	
	‘ya se descompuso’				
b. indefinido humano	ndya <sup>3</sup>	ren7 <sup>24</sup>	yu <sup>4</sup>	7in <sup>4</sup>	Pe <sup>14</sup> kan7 <sup>42</sup>
	C/DAR	3INDHUM	TIERRA	A	FELIPE DEM.aus
	‘entregaron tierra a Felipe’				

Para los pronombres independientes de la tercera persona, se emplean los demostrativos. El sistema de demostrativos se presenta en (8).

(8) Demostrativos pronominales, adjetivos y locativos

	pronombres	adjetivos	adverbiales
demostrativo primera persona	(no <sup>4</sup> ) nde <sup>2</sup>	re <sup>2</sup>	nde <sup>2</sup>
demostrativo segunda persona	(no <sup>4</sup> ) kwa <sup>1</sup>	kwa <sup>1</sup>	kwa <sup>24</sup>
demostrativo tercera persona	(no <sup>4</sup> ) kwa <sup>3</sup>	kwa <sup>4</sup>	kwa <sup>4</sup>
demostrativo no presente	(no <sup>4</sup> ) kan7 <sup>42</sup>	kan7 <sup>42</sup>	kan7 <sup>42</sup>

Hay tres series de demostrativos: los que se emplean como pronombres, como adjetivos que modifican un sustantivo, y como adverbios locativos. Las formas correspondientes en cada serie son idénticas o muy semejantes. En cada serie se distinguen cuatro demostrativos. Uno se refiere a algo cerca del hablante (DEM1), otro se refiere a algo cerca del interlocutor (DEM2), un tercero se refiere a algo que forma parte de la situación de habla, pero que no se encuentra cerca de los participantes de primera y de segunda personas (DEM3), y un cuarto se refiere a cosas ausentes (DEM.aus).

El chatino de Quiahije tiene un alineamiento nominativo-acusativo. Es decir, el sujeto de un verbo intransitivo y el agente de un verbo transitivo se tratan de una manera paralela, la cual es distinta del tratamiento de un complemento directo de verbo transitivo. Este alineamiento se manifiesta en el uso de los pronombres dependientes (enclíticos) para señalar un sujeto intransitivo o agente transitivo pronominal postverbal, pero no el paciente transitivo, y en el uso del sustantivo relacionante 7in<sup>4</sup> ‘a’ para marcar el paciente transitivo cuando es definido y animado, pero no el sujeto intransitivo o el agente transitivo.

Este comportamiento se ilustra en los paradigmas siguientes. En (9) se muestran los enclíticos pronominales para señalar el agente de un verbo transitivo, que puede ser un agente en términos semánticos (9a) o un experimentante (9b).

(9) Flexión de sujeto de verbo transitivo con sujeto agente

a. el sujeto es un agente semántico

1sg	yon <sup>40</sup>	‘moli’
2sg	yo <sup>1</sup>	‘moliste’
3	yo <sup>2</sup>	‘molió, molieron (ellos)’
3 indefinido humano	yo <sup>2</sup> ren7 <sup>2</sup>	‘molió, molieron (gente indefinida)’

1plin	yon <sup>2</sup> on <sup>1</sup>	‘molimos (inclusivo)’
1plex	yo <sup>2</sup> wa <sup>42</sup>	‘molimos (exclusivo)’
2pl	yo <sup>2</sup> wan <sup>1</sup>	‘molieron (ustedes)’

b. el sujeto es un experimentante

- i. nga<sup>24</sup> t’ye<sup>32</sup> ‘pensar (lit. ser alma)’
- |   |                          |
|---|--------------------------|
| nga <sup>24</sup> tyen <sup>20</sup> 7in <sup>24</sup> no <sup>4</sup> -ky7yu <sup>1</sup> kwa <sup>3</sup>                 | ‘pienso en él’           |
| nga <sup>24</sup> tye <sup>32</sup> 7in <sup>24</sup> no <sup>4</sup> -ky7yu <sup>1</sup> kwa <sup>3</sup>                  | ‘piensas en él’          |
| nga <sup>24</sup> tye <sup>32</sup> 7in <sup>24</sup> no <sup>4</sup> -ky7yu <sup>1</sup> kwa <sup>3</sup>                  | ‘piensa en él’           |
| nga <sup>24</sup> tyen <sup>1</sup> en <sup>1</sup> 7in <sup>24</sup> no <sup>4</sup> -ky7yu <sup>1</sup> kwa <sup>3</sup>  | ‘pensamos (incl.) en él’ |
| nga <sup>24</sup> tye <sup>32</sup> wa <sup>42</sup> 7in <sup>24</sup> no <sup>4</sup> -ky7yu <sup>1</sup> kwa <sup>3</sup> | ‘pensamos (excl.) en él’ |
| nga <sup>24</sup> tye <sup>32</sup> wan <sup>4</sup> 7in <sup>24</sup> no <sup>4</sup> -ky7yu <sup>1</sup> kwa <sup>3</sup> | ‘pensaron uds. en él’    |
- ii. nd’ya<sup>24</sup> ri7<sup>2</sup> ‘amar, querer, gustar (lit. amar esencia)’
- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| nd’ya <sup>24</sup> ren <sup>720</sup> 7in <sup>24</sup> no <sup>4</sup> -ky7yu <sup>1</sup> kwa <sup>3</sup>                | ‘quiero a ese hombre’           |
| nd’ya <sup>24</sup> ri7 <sup>1</sup> 7in <sup>24</sup> no <sup>4</sup> -ky7yu <sup>1</sup> kwa <sup>3</sup>                  | ‘quieres a ese hombre’          |
| nd’ya <sup>24</sup> ri7 <sup>2</sup> 7in <sup>1</sup> no <sup>4</sup> -ky7yu <sup>1</sup> kwa <sup>3</sup>                   | ‘quiere a ese hombre’           |
| nd’ya <sup>24</sup> ren <sup>2</sup> en <sup>7</sup> 7in <sup>4</sup> no <sup>4</sup> -ky7yu <sup>1</sup> kwa <sup>3</sup>   | ‘queremos (incl.) a ese hombre’ |
| nd’ya <sup>24</sup> ri7 <sup>2</sup> wa <sup>42</sup> 7in <sup>4</sup> no <sup>4</sup> -ky7yu <sup>1</sup> kwa <sup>3</sup>  | ‘queremos (excl.) a ese hombre’ |
| nd’ya <sup>24</sup> ri7 <sup>2</sup> wan <sup>1</sup> 7in <sup>24</sup> no <sup>4</sup> -ky7yu <sup>1</sup> kwa <sup>3</sup> | ‘quieren (uds.) a ese hombre’   |
- iii. 7ne<sup>32</sup> xlya<sup>24</sup> ‘hacer celos’<sup>8</sup>
- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| 7ne <sup>20</sup> xlya <sup>24</sup> 7in <sup>32</sup> no <sup>4</sup> -ky7yu <sup>1</sup> kwa <sup>3</sup>                 | ‘hago celos de ese hombre’           |
| 7ne <sup>32</sup> xlya <sup>42</sup> 7in <sup>4</sup> no <sup>4</sup> -ky7yu <sup>1</sup> kwa <sup>3</sup>                  | ‘haces celos de ese hombre’          |
| 7ne <sup>32</sup> xlya <sup>24</sup> 7in <sup>1</sup> no <sup>4</sup> -ky7yu <sup>1</sup> kwa <sup>3</sup>                  | ‘hace celos de ese hombre’           |
| 7ne <sup>32</sup> xlyaan <sup>32</sup> 7in <sup>4</sup> no <sup>4</sup> -ky7yu <sup>1</sup> kwa <sup>3</sup>                | ‘hacemos(incl.) celos de ese hombre’ |
| 7ne <sup>24</sup> xlya <sup>1</sup> wa <sup>42</sup> 7in <sup>4</sup> no <sup>4</sup> -ky7yu <sup>1</sup> kwa <sup>3</sup>  | ‘hacemos(excl.) celos de ese hombre’ |
| 7ne <sup>24</sup> xlya <sup>1</sup> wan <sup>42</sup> 7in <sup>4</sup> no <sup>4</sup> -ky7yu <sup>1</sup> kwa <sup>3</sup> | ‘hacen (uds.) celos de ese hombre’   |

En los ejemplos siguientes, se puede ver que el sujeto de un verbo intransitivo también se marca con los enclíticos pronominales, sea el sujeto un agente (10) o un paciente (11).

(10) verbo intransitivo activo

- a. ya<sup>42</sup> ‘ir’
- |                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| jy7an <sup>32</sup> | ‘fui’                 |
| ya <sup>32</sup>    | ‘fuiste’              |
| ya <sup>42</sup>    | ‘fue, fueron (ellos)’ |

<sup>8</sup> Es decir, ‘sentir celos’ por lo que hace alguien, donde la persona que provoca los celos es el complemento directo.

	ya <sup>42</sup> an <sup>42</sup>	‘fuimos (inclusivo)’
	ya <sup>42</sup> wa <sup>42</sup>	‘fuimos (exclusivo)’
	ya <sup>42</sup> wan <sup>4</sup>	‘fueron (ustedes)’
b.	sna <sup>3</sup>	‘correr’
	sna <sup>42</sup>	‘corrí’
	sna <sup>1</sup>	‘corriste’
	sna <sup>3</sup>	‘corrió’
	sna <sup>2</sup> an <sup>1</sup>	‘corrimos (inclusivo)’
	sna <sup>3</sup> wa <sup>42</sup>	‘corrimos (exclusivo)’
	sna <sup>3</sup> wan <sup>24</sup>	‘corrieron (ustedes)’

(11) verbo intransitivo inactivo

	nd’yu <sup>2</sup>	‘caerse’
	nd’yon <sup>40</sup>	‘me caí’
	nd’yu <sup>1</sup>	‘te caíste’
	nd’yu <sup>2</sup>	‘se cayó, se cayeron (ellos)’
	nd’yo <sup>2</sup> on <sup>1</sup>	‘nos caímos (inclusivo)’
	nd’yu <sup>2</sup> wa <sup>42</sup>	‘nos caímos (exclusivo)’
	nd’yu <sup>2</sup> wan <sup>1</sup>	‘se cayeron (ustedes)’

El complemento directo, en cambio, se señala con la forma poseída del sustantivo relacionante 7in<sup>4</sup>, cuyo paradigma es irregular (12).

(12) complemento directo de verbo transitivo

	nt7an <sup>42</sup>	‘ver’
	nt7an <sup>42</sup> 7nya <sup>4</sup>	‘me vio/vieron’ <sup>9</sup>
	nt7an <sup>42</sup> 7in <sup>42</sup>	‘te vio/vieron’
	nt7an <sup>42</sup> 7in <sup>4</sup>	‘lo vio/vieron (a una persona o a personas)’
	nt7an <sup>42</sup> 7in <sup>4</sup> ran <sup>3</sup>	‘lo vio/vieron (una cosa, o cosas, no humana(s))’
	nt7an <sup>42</sup> 7na <sup>42</sup>	‘nos vio/vieron (inclusivo)’
	nt7an <sup>42</sup> 7wa <sup>42</sup>	‘nos vio/vieron (exclusivo)’
	nt7an <sup>42</sup> 7wan <sup>4</sup>	‘los vio/vieron (a ustedes)’

Hay una cópula en la lengua, ngwa<sup>2</sup>, que se flexiona para el sujeto con los mismos enclíticos pronominales que se emplean con verbos y que parece ser un verbo intransitivo. Se emplea con sustantivos para crear predicados sustantivos (13).

<sup>9</sup> Se entiende que el sujeto de los verbos en este paradigma es de tercera persona singular o plural.

(13) predicado sustantivo con cópula

- a. ne<sup>74</sup> skan<sup>4</sup> ‘topil’
- (na<sup>742</sup>) ngan<sup>24</sup> ne<sup>732</sup> skan<sup>4</sup> ‘soy topil’  
(7wen<sup>4</sup>) nga<sup>42</sup> ne<sup>74</sup> skan<sup>4</sup> ‘eres topil’  
(no<sup>4</sup> kwa<sup>3</sup>) nga<sup>24</sup> ne<sup>732</sup> skan<sup>4</sup> ‘es topil (él), son topiles (ellos)’  
(na<sup>4</sup>) ngan<sup>14</sup> ne<sup>70</sup> skan<sup>4</sup> ‘somos topiles (inclusivo)’  
(wa<sup>42</sup> re<sup>2</sup>) nga<sup>24</sup> wa<sup>42</sup> ne<sup>74</sup> skan<sup>4</sup> ‘somos topiles (exclusivo)’  
(7wan<sup>4</sup>) nga<sup>24</sup> wan<sup>32</sup> ne<sup>74</sup> skan<sup>4</sup> ‘son topiles (ustedes)’
- b. \*na<sup>742</sup> ne<sup>732</sup> skan<sup>4</sup> ‘soy topil’

Nótese que no es posible omitir la copula en este tipo de construcciones (13b).

Los adjetivos pueden predicar sin la cópula, simplemente al agregarles los pronombres dependientes (14), un hecho que muestra que tienen más poder predicativo inherente que un sustantivo.

(14) predicado adjetivo

- a. xku<sup>742</sup> ‘triste’
- xku<sup>742</sup> ren<sup>720</sup> ‘estoy triste’  
xku<sup>742</sup> ri<sup>71</sup> ‘estás triste’  
xku<sup>742</sup> ri<sup>72</sup> ‘está triste, están tristes’  
xku<sup>742</sup> ren<sup>2</sup> en<sup>71</sup> ‘estamos tristes (inclusivo)’  
xku<sup>742</sup> ri<sup>72</sup> wa<sup>42</sup> ‘estamos tristes (exclusivo)’  
xku<sup>742</sup> ri<sup>72</sup> wan<sup>1</sup> ‘están tristes (ustedes)’
- b. tlyu<sup>2</sup> ‘grande (de edad)’
- wa<sup>2</sup> tlyon<sup>2</sup> ‘ya soy grande’  
wa<sup>2</sup> tlyu<sup>1</sup> ‘ya eres grande’  
wa<sup>2</sup> tlyu<sup>2</sup> ‘ya es grande’  
wa<sup>2</sup> tno<sup>2</sup> on<sup>1</sup> ‘ya somos grandes (inclusivo)’  
wa<sup>2</sup> tno<sup>2</sup> wa<sup>42</sup> ‘ya somos grandes (exclusivo)’  
wa<sup>2</sup> tno<sup>2</sup> wan<sup>1</sup> ‘ya son grandes (ustedes)’  
wa<sup>2</sup> tno<sup>2</sup> ‘ya son grandes (ellos)’

Los mismos enclíticos pronominales que se emplean con los verbos y los adjetivos para marcar su sujeto se agregan directamente a los sustantivos inalienablemente poseídos para señalar su poseedor. Nótese que en la tercera persona, no hay un enclítico explícito.

(15) Posesión inalienable

s7a <sup>1</sup>	‘su(s) amante(s)’
s7an <sup>20</sup>	‘mi(s) amante(s)’
s7a <sup>42</sup>	‘tu(s) amante(s)’
s7a <sup>1</sup>	‘su(s) amante(s) (de él, ella(s), ellos)’
s7an <sup>1</sup> an <sup>1</sup>	‘nuestro(a)(s) amante(s) (inclusivo)’
s7a <sup>1</sup> wa <sup>42</sup>	‘nuestro(a)(s) amante(s) (exclusivo)’
s7a <sup>1</sup> wan <sup>24</sup>	‘su(s) amante(s) (de ustedes)’

Cuando el poseedor es una frase nominal, se coloca después del sustantivo poseído en lugar del enclítico pronominal (16).

(16) s7a1	no4-7an1	kwa3
AMANTE	REL-MUJER	DEM3
‘el amante de esa mujer’		

Sustantivos alienablemente poseídos se poseen por medio del sustantivo relacionante 7in<sup>4</sup> ‘a, de, para’ (el mismo que se emplea para marcar complementos directos e indirectos de verbos), el cual lleva el enclítico apropiado para referirse al poseedor o va seguido de un poseedor nominal explícito.

(17) Posesión alienable

no <sup>1</sup> -ky7yu <sup>1</sup>	‘(el que es) hombre’
ky7yu <sup>1</sup> 7nya <sup>24</sup>	‘mi(s) novio(s)’ lit. ‘mi hombre’
ky7yu <sup>1</sup> 7in <sup>42</sup>	‘tu(s) novio(s)’ lit. ‘tu hombre’
ky7yu <sup>1</sup> 7in <sup>24</sup>	‘su(s) novio(s)’ lit. ‘su hombre’
ky7yu <sup>1</sup> 7na <sup>42</sup>	‘nuestro(s) novio(s) (inclusivo)’ lit. ‘nuestro hombre’
ky7yu <sup>1</sup> 7wa <sup>42</sup>	‘nuestro(s) novio(s) (exclusivo)’ lit. ‘hombre de nosotras/os’
ky7yu <sup>1</sup> 7wan <sup>24</sup>	‘su(s) novio(s) (de ustedes)’ lit. ‘hombre de ustedes’

Nótese que la interpretación de lo que es alienable y lo que es inalienable se ha gramaticalizado hasta cierto punto, puesto que ‘amante’ (15) se trata como inalienable mientras que ‘novio’ (17) se trata como alienable.

Para dos sustantivos, 7an<sup>4</sup> ‘casa’ y kchin<sup>4</sup> ‘pueblo’, y otros formados con ellos, se utiliza el sustantivo relacionante tyi<sup>4</sup> ‘hogar’ en lugar de 7in<sup>4</sup> (18), aunque sólo mientras no estén separados por otra palabra.

(18) El sustantivo relacionante  $tyi^4$  para marcar la posesión

$7an^4$	‘casa’
$7an^4 tyin^4$	‘mi casa’
$7an^4 tyi^{42}$	‘tu casa’
$7an^4 tyi^4$	‘su casa’
$7an^4 tyin^{24} in^2$	‘nuestra (incl.) casa’
$7an^4 tyi^4 wa^{42}$	‘nuestra (excl.) casa’
$7an^4 tyi^4 wan^4$	‘su casa (de ustedes)’

Algunas palabras que expresan relaciones espaciales y que típicamente se traducen con preposiciones en el español parecen ser sustantivos inalienablemente poseídos en el chatino, como en otras muchas lenguas mesoamericanas. Se conocen como sustantivos relacionantes.<sup>10</sup> En algunos casos, típicamente cuando son nombres de partes del cuerpo, tales palabras pueden funcionar como sustantivos normales y también para señalar relaciones espaciales (19).

(19) Sustantivo relacionante que funciona también como sustantivo normal

$chon^{742}$	‘su espalda, atrás de él’
$chon^{724}$	‘mi espalda, atrás de mí’
$chon^{732}$	‘tu espalda, atrás de ti’
$chon^{742}$	‘su(s) espalda(s), atrás de él/ella(s)/ellos’
$chon^{42} on^{742}$	‘nuestra(s) espalda(s), atrás de nosotros(as) (inclusivo)’
$chon^{742} wa^{42}$	‘nuestra(s) espalda(s), atrás de nosotros(as) (exclusivo)’
$chon^{742} wan^4$	‘su(s) espalda(s) (de ustedes), atrás de ustedes’

En otros casos, sólo se encuentra el uso relacionante, pero de todas maneras se pueden considerar como sustantivos relacionantes en términos gramaticales (20).

(20) Sustantivo relacionante que no funciona como sustantivo normal

$7o^1$	‘con él’
$7on^1$	‘conmigo’
$7o^{42}$	‘contigo’
$7o^1$	‘con él/ellos/ella(s)’
$7on^1 on^1$	‘con nosotros(as) (inclusivo)’
$7o^1 wa^{42}$	‘con nosotros(as) (exclusivo)’
$7o^1 wan^{24}$	‘con ustedes’

---

<sup>10</sup> Este término viene del inglés *relational noun* y con frecuencia se expresa en el español como sustantivo relacional.

La marca que se utiliza con complementos directos, indirectos, y con posesión alienable, 7in<sup>4</sup>, también es un sustantivo relacionante de este tipo.

A diferencia de los sustantivos y los adjetivos, el verbo del chatino tiene cuatro formas básicas (partes principales) que marcan categorías de aspecto y modo: el potencial, el habitual, el progresivo y el completivo. La formación de estas categorías, que se ilustra en la siguiente tabla, es bastante irregular y difícil de predecir.<sup>11</sup>

Tabla 8. Ejemplos de las cuatro partes principales de 23 verbos.

verbo	completivo	potencial	habitual	progresivo
saber	a) ngwa <sup>2</sup> -jlyo <sup>1</sup> ri7 <sup>2</sup> b) ngwi <sup>3</sup> ri7 <sup>2</sup>	ki <sup>20</sup> ri7 <sup>2</sup>	jlyo <sup>20</sup> ri7 <sup>2</sup>	ka <sup>24</sup> jlyo <sup>20</sup> ri7 <sup>2</sup>
llorar	yna <sup>3</sup>	kna <sup>24</sup>	na <sup>24</sup>	na <sup>3</sup>
tocar (instrumento), cantar, bailar	yla <sup>3</sup>	kla <sup>24</sup>	ndla <sup>24</sup>	ndla <sup>3</sup>
cocer (comida)	nke7 <sup>3</sup>	ke7 <sup>24</sup>	ntyke7 <sup>24</sup>	ntyke7 <sup>2</sup>
tocar (la puerta)	nkon7 <sup>42</sup>	kon7 <sup>24</sup>	ntkon7 <sup>24</sup>	ntkon7 <sup>32</sup>
encontrar	ntyja <sup>2</sup>	tyja <sup>2</sup>	ntyja <sup>2</sup>	ntyja <sup>2</sup>
buscar	na <sup>1</sup>	jna <sup>20</sup>	na <sup>20</sup>	na <sup>1</sup>
comer	yku <sup>4</sup>	ku <sup>4</sup>	ntyku <sup>4</sup>	ntyku <sup>32</sup>
morir	nkjwi <sup>42</sup>	kja <sup>4</sup>	ntyji <sup>4</sup>	ntyji <sup>32</sup>
matar	yjwi <sup>42</sup>	kjwi <sup>24</sup>	ntjwi <sup>24</sup>	ntjwi <sup>32</sup>
sentarse	ndyi <sup>1</sup> tkwa <sup>24</sup>	tyi <sup>20</sup> tkwa <sup>24</sup>	ndyi <sup>20</sup> tkwa <sup>24</sup>	ndyi <sup>1</sup> tkwa <sup>24</sup>
estar sentado	kwa <sup>24</sup>	tykwa <sup>24</sup>	ndywa <sup>24</sup>	ndwa <sup>24</sup>
ser	ngwa <sup>2</sup>	ka <sup>24</sup>	ndyga <sup>24</sup>	nga <sup>24</sup>
querer	ngwa <sup>2</sup>	t'ya <sup>24</sup>	nd'ya <sup>24</sup>	nd'ya <sup>32</sup>
gustar	nd'ya <sup>32</sup>	t'ya <sup>24</sup>	nd'ya <sup>24</sup>	nd'ya <sup>32</sup>
ver	nt7an <sup>42</sup>	ty7an <sup>24</sup>	nty7an <sup>24</sup>	ty7an <sup>24</sup>
pararse	ndyi <sup>1</sup> ton <sup>4</sup>	tyi <sup>20</sup> -ton <sup>4</sup>	ndyi <sup>20</sup> -ton <sup>4</sup>	ndyi <sup>1</sup> -ton <sup>4</sup>
estar parado	ndon <sup>42</sup>	tyon <sup>24</sup>	ndyon <sup>24</sup>	ndon <sup>42</sup>
romperse	nda7 <sup>2</sup> (ran <sup>3</sup> )	tya7 <sup>14</sup> (ran <sup>0</sup> )	ndya7 <sup>14</sup> (ran <sup>0</sup> )	ndya7 <sup>2</sup> (ran <sup>3</sup> )
molerse	ngya <sup>32</sup> (ran <sup>3</sup> )	kya <sup>32</sup> (ran <sup>3</sup> )	nd'ya <sup>32</sup> (ran <sup>3</sup> )	nd'ya <sup>32</sup> (ran <sup>3</sup> )
moler	yo <sup>2</sup>	ko <sup>24</sup>	nd'yo <sup>24</sup>	nd'yo <sup>2</sup>
ir de visita	ya <sup>42</sup>	tsa <sup>24</sup>	nty7an <sup>4</sup>	ngya <sup>24</sup>
parar (de hacer algo)	ndla <sup>1</sup> -jna7 <sup>20</sup>	kla <sup>20</sup> -jna7 <sup>24</sup>	ndla <sup>20</sup> -jna7 <sup>24</sup>	ndla <sup>1</sup> -jna7 <sup>20</sup>

<sup>11</sup> Rasch (s. f.) reúne los paradigmas de 300 verbos para poder estudiar la irregularidad de esta formación en detalle.

Los cambios que se pueden observar en la tabla anterior están resumidos en la siguiente tabla (basada en H. Cruz 2007):

Tabla 9. Resumen de la formación de las 4 partes principales de los verbos.

Nombres asignados en la literatura	FORMATIVOS	
	Segmentales	Tonales
Completivo	y- semivocal palatal o n-; k-; kw-	juego tonal X
Progresivo	Prenasalización	juego tonal Y
Habitual	Prenasalización	juego tonal Z
Potencial	k- o laminalización	juego tonal Z

El chatino tiene muchos pares de verbos que se distinguen por ser uno intransitivo y el otro transitivo. La formación morfológica es irregular y no permite identificar fácilmente si se tratan de pares pasivo / activo o de pares anticausativo / causativo, o de alguna combinación de los dos tipos, pero en general parece tratarse de anticausativo / causativo.<sup>12</sup> Éste es el único fenómeno que hemos identificado que podría tener una relación con la voz gramatical. Algunos ejemplos están dados en (21).

(21) Pares de verbos intransitivos / transitivos

a. Pares con un prefijo causativo xi<sup>42</sup>-

- i. yla<sup>3</sup>                    ‘bailar’  
xi<sup>42</sup>-yla<sup>3</sup>                ‘hacerlo bailar’
- ii. yja<sup>73</sup>                   ‘dormir’  
xi<sup>42</sup>-yja<sup>73</sup>                ‘dormirlo’
- iii. t7an<sup>42</sup>                ‘ver’  
xi<sup>42</sup>-t7an<sup>4</sup>                ‘voltear a ver’
- iv. na<sup>3</sup>                     ‘llorar’  
xi<sup>42</sup>-yna<sup>3</sup>                ‘hacer llorar’

b. Pares equipolentes ndyi<sup>1</sup>- / xi<sup>42</sup>- ~ xi<sup>1</sup>-

- i. skwa<sup>3</sup>                    ‘estar acostado (elevado del suelo)’  
ndyi<sup>1</sup>-skwa<sup>3</sup>            ‘acostarse (elevado del suelo)’  
xi<sup>42</sup>-skwa<sup>3</sup>                ‘voltearse (estando acostado, elevado del suelo)’

<sup>12</sup> Empleamos el término *anticausativo* para indicar la forma menos activa de un par de verbos del cual la otra es más activa, y cuando la forma menos activa no parece ser una pasiva.

- ii. ndon<sup>42</sup> ‘estar parado’  
     ndyi<sup>1</sup>-ton<sup>4</sup> ‘pararse’  
     xi<sup>1</sup>-ton<sup>42</sup> ‘pararlo’
- iii. ntkwa<sup>24</sup> ‘estar sentado’  
     ndyi<sup>1</sup>-tkwa<sup>24</sup> ‘sentarse’  
     xi<sup>42</sup>-tkwa<sup>24</sup> ‘voltearse a ver (estando sentado)’
- iv. nk7an<sup>4</sup> ‘estar sentado (en el suelo)’  
     ndyi<sup>1</sup>-nk7an<sup>24</sup> ‘sentarse (en el suelo)’  
     xi<sup>42</sup>-nk7an<sup>1</sup> ‘voltrear(lo) (sentado en el suelo)’

c. Pares equipolentes y- / x-

- i. yku<sup>4</sup> ‘comer’  
     xku<sup>20</sup> ‘alimentar’

d. Formas aisladas ¿? / xi<sup>42</sup>-

- i. xi<sup>42</sup>-xin<sup>42</sup> ‘consolar’

e. Pares equipolentes nty- / s- o nd-, ndy- / s-

- i. nda<sup>72</sup>            ran<sup>3</sup>  
     C/ROMPERSE    3NOHUM  
     ‘se rompió’  
  
     sa<sup>72</sup>            7in<sup>1</sup>    ran<sup>3</sup>  
     C/ROMPER    A        3NOHUM  
     ‘lo rompió’
- ii. ndywi<sup>73</sup>        ran<sup>3</sup>  
     C/APAGARSE    3NOHUM  
     ‘se apagó’  
  
     swi<sup>73</sup>        7in<sup>0</sup>    ran<sup>3</sup>  
     C/APAGAR    A        3NOHUM  
     ‘lo apagó’
- iii. ntykan<sup>73</sup>        ran<sup>3</sup>  
     C/AMARRARSE    3NOHUM  
     ‘se amarró’

skan7<sup>3</sup>      7in<sup>24</sup> ran<sup>3</sup>  
 C/AMARRAR      A      3NOHUM  
 ‘lo amarró’

iv. ntykon7<sup>3</sup>      ran<sup>3</sup>  
 C/CERRARSE      3NOHUM  
 ‘se cerró’

skon7<sup>3</sup>      7in<sup>24</sup> ran<sup>3</sup>  
 C/CERRAR      A      3NOHUM  
 ‘lo cerró’

f. Pares equipolentes ty- / s-

i. tykwen<sup>3</sup>      ‘subir’  
 skwen<sup>3</sup>      ‘subirlo’

g. Pares equipolentes ts / ch

i. ntsa<sup>1</sup>      ‘romperse’  
 ncha<sup>1</sup>      ‘romperlo’

h. Pares equipolentes supletivos

i. ngya<sup>32</sup>      ran<sup>3</sup>  
 C/MOLERSE      LA COSA  
 ‘se molió’

yo<sup>2</sup>      7in<sup>1</sup>      ran<sup>3</sup>  
 C/MOLER      A      3NOHUM  
 ‘lo molió’

i. Pares iguales—forma intransitiva igual a la forma transitiva (verbos lábiles)

i. nkin<sup>2</sup>      ran<sup>3</sup>  
 C/QUEMARSE      3NOHUM  
 ‘se quemó’

nkin<sup>2</sup>      7in<sup>1</sup>      ran<sup>3</sup>  
 C/QUEMAR      A      3NOHUM  
 ‘lo quemó’

j. Pares ngwa<sup>2</sup> ‘ser’ / 7ne<sup>42</sup> ‘hacer’

i. ngwa<sup>2</sup> xin<sup>4</sup>      ‘hacerse ancho’  
 7ne<sup>42</sup> xin<sup>4</sup>      ‘hacerlo ancho’

La expresión del sujeto es obligatorio en el chatino, aunque puede ser expresado por un cero de tercera persona humano o animal definido. Así, el ejemplo (22a) es aceptable sin un sujeto explícito, porque el sujeto se interpreta como tercera persona humano o animal definido. En cambio, la forma sin sujeto explícito en (22b) no es aceptable porque el verbo 7an<sup>24</sup> selecciona un sujeto inanimado y la ausencia de una marca explícita se interpreta como un sujeto animado.

(22) Sujeto obligatorio

- a. ndyu<sup>2</sup>                                    ‘se cayó (un ser humano o animal definido)’  
 ndyu<sup>2</sup> ran<sup>3</sup>                                ‘se cayó (una cosa inanimada)’
- b. 7a<sup>24</sup> ran<sup>3</sup>                                ‘se rompió (una cosa)’  
 \*7a<sup>24</sup>                                        (la ausencia de un sujeto explícito se interpreta como un sujeto humano o animal definido, lo cual no es posible con este verbo)

Hay adverbios de manera y partículas adverbiales que se colocan después del verbo pero antes del sujeto. En estos casos el enclítico de persona va después del adverbio, aunque la nasalización asociada con primera persona se marca tanto en el adverbio como en el verbo y el verbo puede tener cambios segmentales supletivos asociados con persona (23).

(23) Adverbios entre el verbo y el sujeto

- a. yan<sup>42</sup>                                    tyan<sup>24</sup>                                    an<sup>732</sup>  
 C/IR.DE.VISITA/1    DESPACIO    =IPLINC  
 ‘fuimos lentamente’
- ya<sup>42</sup>                                        tya<sup>74</sup>                                    wan<sup>4</sup>  
 C/IR.DE.VISITA    DESPACIO    2PL  
 ‘ustedes fueron lentamente’
- b. tsan<sup>24</sup>                                    lon<sup>1</sup>                                        on<sup>1</sup>  
 P/IR.DE.VISITA/1    ABIERTAMENTE/1PLIN    =IPLIN  
 ‘nos iremos públicamente’
- tsa<sup>24</sup>                                        lo<sup>1</sup>                                        wa<sup>42</sup>  
 P/IR.DE.VISITA    ABIERTAMENTE    IPLEX  
 ‘nos iremos (excl.) públicamente’
- s7an<sup>24</sup>                                        lon<sup>1</sup>  
 P/IR.DE.VISITA/1SG    ABIERTAMENTE/1SG  
 ‘iré públicamente’

tʂa<sup>24</sup> lo<sup>42</sup>  
 P/IR.DE.VISITA ABIERTAMENTE/2SG  
 ‘irás públicamente’

c. tʂa<sup>24</sup> na<sup>2</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup>  
 P/IR.DE.VISITA DE.ESCONDIDAS JUAN DEM3  
 ‘Juan va a ir de escondidas’

El chatino permite la incorporación de partes del cuerpo después del verbo y antes del sujeto. Puede ser difícil saber si un sustantivo en esta posición es parte del verbo o si se debe interpretar como el sujeto con un poseedor después puesto que los mismos pronombres dependientes marcan tanto sujetos como poseedores. Para distinguir entre estas dos posibilidades utilizamos la presencia de partículas adverbiales como 7a<sup>1</sup> ‘enfático’, t<sup>24</sup> ‘sólo’ como prueba. Estos elementos se colocan después de sustantivos incorporados en el verbo, pero antes del sujeto. Así se puede demostrar que kya<sup>70</sup> ‘pie’ está incorporado en el verbo para ‘bailar’ en (24a) y (24c). De la misma manera se puede demostrar que el sustantivo ri<sup>72</sup> ‘esencia’ es el sujeto del predicado adjetivo jnya<sup>20</sup> ‘desmadroso’ en (24b) y (24c), y no parte de la predicación.

(24) Prueba para distinguir un sujeto de un sustantivo incorporado en un verbo

a. ndla<sup>14</sup>-kya<sup>70</sup> 7a<sup>1</sup> no<sup>4</sup>-ky<sup>7</sup>yu<sup>1</sup> kwa<sup>3</sup>  
 H/BAILAR-PIE ENF REL-HOMBRE DEM3  
 ‘ese hombre baila mucho’

ndla<sup>24</sup>-kya<sup>71</sup> 7an<sup>20</sup>  
 H/BAILAR-PIE/1 ENF /1SG  
 ‘yo bailo mucho’

b. jnya<sup>20</sup> 7a<sup>24</sup> ri<sup>72</sup> no<sup>1</sup>-7an<sup>1</sup> kwa<sup>3</sup>  
 DESMADROSA ENF ESENCIA REL-MUJER DEM3  
 ‘Esa muchacha es muy desmadrosa’

ndla<sup>24</sup>-kya<sup>71</sup> t<sup>24</sup> no<sup>4</sup>-ky<sup>7</sup>yu<sup>1</sup> kwa<sup>3</sup>  
 H/BAILAR-PIE SÓLO REL-HOMBRE DEM3  
 ‘ese hombre sólo baila’

c. ndla<sup>24</sup>-kya<sup>71</sup> ten<sup>24</sup>  
 H/BAILAR-PIE/1SG SÓLO/1SG  
 ‘sólo bailo’

jnya<sup>20</sup> t<sup>24</sup> ri<sup>72</sup> no<sup>1</sup>-7an<sup>1</sup> kwa<sup>3</sup>  
 DESMADROSA SÓLO ESENCIA REL-MUJER DEM3  
 ‘Esa muchacha es muy desmadrosa’

### 3. Algunas características de oraciones independientes

Para poder identificar las propiedades de los distintos tipos de complementación en el chatino, empezamos con una presentación de las características de las oraciones independientes que nos han servido como punto de partida, para después ver en qué grado están compartidas con los cuatro tipos de complementos que hemos distinguido. La elección de estas características se deriva del interés en ver, de acuerdo con Aissen (2006, 2007), cuáles son los elementos que pueden aparecer antes del verbo principal en una oración independiente de una lengua VSO para poder ver después si esos mismos elementos se permiten antes del verbo principal en una oración de complemento. Se espera que los distintos tipos de complemento involucren diferentes grados de pérdida de estructura sintáctica de tal manera que restrinjan las posibilidades de ocurrencia de tales elementos preverbiales.

Entre los elementos preverbiales que se permiten en el chatino están las marcas de negación, partículas aspectuales, partículas modales, focos afirmativos y negativos, expresiones locales y temporales, marcadores de interrogación general, y constituyentes interrogativas de la interrogación parcial.

La negación se marca con el elemento  $ja^4(-la^{32})$  antes del verbo (25).

#### (25) La negación

- a.  $yjwi^7^2$        $Xwa^3$        $kwa^3$        $sni^7^{24}$        $7in^{24}$   $Tyu^{14}$   $kwa^0$   
 C/VENDER      JUAN      DEM3      HIJO/O      A      PEDRO      DEM3  
 ‘Juan le vendió a su hijo/a a Pedro’
- b.  $ja^4(-la^{32})$   $yjwi^7^2$        $Xwa^3$        $kwa^3$        $sni^7^{24}$        $7in^{24}$   $Tyu^{14}$        $kwa^0$   
 NEG(-¿?)      C/VENDER      JUAN      DEM3      HIJO/A      A      PEDRO      DEM3  
 ‘Juan no le vendió a su hijo/o a Pedro’

Las partículas aspectuales  $wa^2$  ‘ya’ y  $ti^2$  ‘todavía’ (26) y la partícula modal  $chin^4cha^7^3$  ‘quizás’ (27) se colocan antes del verbo.

#### (26) Partículas preverbiales aspectuales

- a.  $wa^2$  ‘ya’  
 $wa^2$   $yjwi^7^2$        $Xwa^3$        $kwa^3$        $sni^7^{24}$        $7in^{24}$        $Tyu^{14}$        $kwa^0$   
 YA      C/VENDER      JUAN      DEM3      HIJO/A      A      PEDRO      DEM3  
 ‘Juan ya le vendió a su hijo/o a Pedro’
- b.  $ti^2$  ‘todavía’  
 $ti^2$        $nty^7o^2$        $nten^{14}$        $re^0$   
 TODAVÍA      PROG/TOMAR      GENTE      AQUÍ/DEMI  
 ‘todavía está tomando la gente aquí’

(27) Partículas preverbales modales

chin<sup>4</sup>cha<sup>7<sup>3</sup></sup>      kan<sup>24</sup>  
QUIZÁS              P/VENIR  
'a lo mejor va a venir'

Algunas formas de la negación parecen incluir significados aspectuales, a veces en combinación con partículas aspectuales (28).

(28) Combinación de negación con partículas preverbales aspectuales

a. ja<sup>4</sup> yjwi<sup>7<sup>2</sup></sup> 7a<sup>1</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> sni<sup>7<sup>24</sup></sup> 7in<sup>24</sup> Tyu<sup>0</sup> kwa<sup>0</sup>  
NEG C/VENDER ENF JUAN DEM3 HIJO/A A PEDRO DEM3  
'Juan ya no le vendió a su hija/o a Pedro'

ja<sup>4</sup>-la<sup>32</sup> 7a<sup>24</sup> yjwi<sup>7<sup>2</sup></sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> sni<sup>7<sup>24</sup></sup> 7in<sup>24</sup> Tyu<sup>0</sup> kwa<sup>0</sup>  
NEG-¿? ENF C/VENDER JUAN DEM3 HIJO/A A PEDRO DEM3  
'Juan ya no le vendió a su hija/o a Pedro'

N. B.: La posición de 7a<sup>24</sup> cambia según la presencia o no de la<sup>32</sup>.

b. ti<sup>2</sup> ji<sup>20</sup> k7o<sup>14</sup> nten<sup>14</sup> re<sup>0</sup>  
TODAVÍA NEG (FALTA) PROG/TOMAR GENTE AQUÍ / DEM1  
'todavía no está tomando la gente aquí (o esta gente)'

Hay una construcción de focalización afirmativa y otra de focalización negativa que presentan el constituyente focalizado antes del verbo. La focalización afirmativa se marca con kwi<sup>7<sup>24</sup></sup> (29) y la focalización negativa se marca con s7i<sup>1</sup> (30), marcas que indican persona como si fueran sustantivos inalienablemente poseídos.

(29) Focalización afirmativa con kwi<sup>7<sup>24</sup></sup>

a. kwi<sup>7<sup>24</sup></sup> no<sup>4</sup>-ky7yu<sup>1</sup> kan<sup>7<sup>42</sup></sup> nga<sup>24</sup> no<sup>32</sup> yjwi<sup>7<sup>2</sup></sup> jyu<sup>14+0</sup> kan<sup>7<sup>42</sup></sup>  
FOCO REL-HOMBRE DEM.aus C/SER.FOC REL C/VENDER CABALLO DEM.aus  
'fue el hombre que vendió el caballo'

b. (ta<sup>4</sup>) kwi<sup>7<sup>24</sup></sup> wan<sup>24</sup> yla<sup>42</sup> wan<sup>4</sup> a<sup>4</sup>  
INTER FOCO 2PL C/LLEGAR 2PL INTER  
'¿son ustedes los que llegaron?'

(30) Focalización negativa con s7i<sup>1</sup>

a. s7en<sup>1</sup>=en<sup>7<sup>1</sup></sup> ngan<sup>24</sup> kan<sup>7<sup>42</sup></sup>  
FOCNEG/1SG=1SG H/SER.FOC/1SG DEM.aus  
'no era yo esa/ese'

- b. \*s7en<sup>1</sup> =en7<sup>1</sup>      na7<sup>42</sup>      ngan<sup>24</sup>      kan7<sup>42</sup>  
 FOCNEG/1SG=1SG      1SG      H/SER.FOC/1SG      DEM.aus  
 ‘no era yo ésa/ése’
- c. s7i<sup>1</sup>      na7<sup>42</sup>      ngan<sup>24</sup>      kan7<sup>42</sup>  
 FOCNEG      1SG      H/SER.FOC/1SG      DEM.aus  
 ‘no era yo ésa/ése’
- d. s7en<sup>1</sup> =en7<sup>1</sup>      s7en<sup>40</sup>      pi<sup>20</sup>      kan7<sup>42</sup>  
 FOCNEG/1SG=1SG      C/COMPRAR/1SG      GUAJOLOTE      DEM.aus  
 ‘no fui yo quien compró ese guajolote’

Los constituyentes locativas (31) y temporales (32) pueden ir tanto antes del verbo como después del núcleo oracional.<sup>13</sup>

(31) Expresiones locales – pueden ir después del núcleo o antes de él

- a. s7wi<sup>24</sup>      kwa<sup>3</sup>  
 H/HABITAR      ALLÍ/DEM3  
 ‘vive allí’
- kwa<sup>3</sup>      s7wi<sup>24</sup>  
 ALLÍ/DEM3      H/HABITAR  
 ‘allí vive’
- b. te<sup>20</sup> nde<sup>2</sup>      nt7an<sup>32</sup>  
 POR AQUÍ/DEMI      H/ANDAR  
 ‘por acá anda’
- nt7an<sup>32</sup> te<sup>20</sup> nde<sup>2</sup>  
 H/ANDAR POR AQUÍ/DEMI  
 ‘anda por acá’
- c. nd’ya<sup>4</sup>      no<sup>4</sup>-xwe<sup>32</sup>      xno<sup>20</sup>      jen<sup>42</sup>      7in<sup>4</sup> nde<sup>2</sup>  
 TODO      REL-NIÑOS      C/DEJAR      BOLSA      A      AQUÍ/DEM<sup>1</sup>  
 ‘todos dejaron su bolsa aquí’

(32) Expresiones temporales – pueden ir después del núcleo o antes de él

- a. ya<sup>42</sup>      nka<sup>3</sup>  
 C/IR/3      AYER  
 ‘fue ayer’
- b. nka<sup>3</sup>      ya<sup>42</sup>  
 AYER      C/IR/3  
 ‘ayer fue’

<sup>13</sup> Usamos el término *núcleo oracional* para referirnos al verbo junto con sus argumentos postverbiales.

- c. 7ya<sup>3</sup> sna<sup>24</sup> no<sup>4</sup>-ky7yu<sup>1</sup> nka<sup>3</sup>  
 C/COMPRAR TRES REL-HOMBRE AYER  
 ‘compró a tres hombres ayer’

La interrogación general se marca al final de la oración con la partícula a<sup>24</sup>, con otra marca facultativa, ta<sup>4</sup>, al principio (33).

(33) Interrogación general

- a. (ta<sup>4</sup>) yjwi<sup>72</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> sni<sup>724</sup> 7in<sup>24</sup> Tyu<sup>14</sup> kan<sup>742</sup> a<sup>24</sup>  
 INTER C/VENDER JUAN DEM3 HIJO/A A PEDRO DEM.aus INTER  
 ‘¿le vendió Juan a su hijo/a a Pedro?’
- b. ta<sup>4</sup> ja<sup>4</sup> yjwi<sup>72</sup> 7a<sup>1</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> sni<sup>724</sup> 7in<sup>24</sup> Tyu<sup>14</sup> kan<sup>742</sup> a<sup>24</sup>  
 INTER NEG C/VENDER ENF JUAN DEM3 HIJO/A A PEDRO DEM.aus INTER  
 ‘¿que ya no le vendió Juan a su hijo/a a Pedro?’

La interrogación parcial se marca con una expresión interrogativa al inicio de la oración, antes del verbo, en lo que parece ser una estructura escindida (34).<sup>14</sup>

(34) Interrogación parcial

- a. ton<sup>4</sup> nga<sup>24</sup> no<sup>32</sup> yjwi<sup>72</sup> sni<sup>71</sup> 7in<sup>24</sup> Tyu<sup>14</sup> kwa<sup>3</sup>  
 QUIÉN H/SER.FOC REL C/VENDER HIJA(O) A PEDRO DEM3  
 ‘¿quién le vendió a su hija(o) a Pedro?’
- b. ton<sup>4</sup> 7in<sup>4</sup> nga<sup>24</sup> no<sup>32</sup> yjwi<sup>72</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> 7in<sup>24</sup> Tyu<sup>14</sup> kwa<sup>3</sup>  
 QUIÉN A H/SER.FOC REL C/VENDER JUAN DEM3 A PEDRO DEM3  
 ‘¿a quién le vendió Juan a Pedro?’
- c. ton<sup>4</sup> 7in<sup>4</sup> nga<sup>24</sup> no<sup>32</sup> yjwi<sup>72</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> ste<sup>724</sup>  
 QUIÉN A H/SER.FOC REL C/VENDER JUAN DEM3 ROPA  
 ‘¿a quién le vendió Juan su ropa?’
- d. (ni<sup>4</sup>) na<sup>3</sup> nga<sup>24</sup> no<sup>32</sup> yjwi<sup>72</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> 7in<sup>42</sup>  
 QUÉ COSA H/SER.FOC REL C/VENDER JUAN DEM3 A/2SG  
 ‘¿qué cosa fue lo que te vendió Juan?’

4. Tipos de complementación

Hemos identificado cuatro tipos de complementos hasta el momento, cuyas características están resumidas a continuación: complementación finita con complementante

<sup>14</sup> Nótese en (34b, c) que el chatino, como la gran mayoría de lenguas mesoamericanas, tiene  *pied-piping*  con inversión en preguntas parciales (Smith Stark 1989).

(35), complementación finita sin complementante (36), complementación final con movimiento (37), y complementación modal con posición y movimiento (38).

(35) Tipo 1: Complementación finita con complementante

- a. locución (i. e., declarativo, interrogativo)
  - i. Tipo 1a: presencia del complementante cha7<sup>3</sup> ‘palabra’ en los complementos declarativos
  - ii. Tipo 1b: con el complementante (cha7<sup>3</sup>) si<sup>1</sup>no<sup>0</sup> en los complementos interrogativos generales
  - iii. Tipo 1c: con el complementante cero en los complementos interrogativos parciales
- b. persona del complemento libre
- c. aspecto del complemento libre
- d. permite elementos prenucleares libremente
- e. permite extracción de elementos (i. e., es una península sintáctica)
- f. hay control en algunos casos

(36) Tipo 2: Complementación finita sin complementante

- a. sin complementante
- b. restricciones en la secuencia aspectual
  - i. Tipo 2a: sin restricciones
  - ii. Tipo 2b: con complemento en potencial
  - iii. Tipo 2c: con concordancia aspectual entre el verbo matriz y el verbo del complemento
- c. fuertes restricciones en la aparición de elementos prenucleares
- d. hay control en algunos casos

(37) Tipo 3: Complementación final con movimiento con propósito

- a. sin complementante
- b. verbo del complemento en una forma que parece ser el completivo
- c. imposibilidad de separar el verbo matriz del verbo del complementante
- d. duplicación común

(38) Tipo 4: Complementación modal con posición y movimiento

- a. sin complementante
- b. verbo del complemento en el progresivo
- c. elementos separables
- d. inversión
- e. duplicación (con posición)

En los apartados siguientes, se presentan las características de cada uno de estas construcciones en más detalle.

4.1. Complementación finita con complementante (tipo 1)

El primer tipo de complementación es la finita con complementante, cuyas características están resumidas en (35). Es la estructura de complementación que retiene más

de las características de las oraciones independientes. Se marca el aspecto y la persona del sujeto del complemento de manera libre, sin restricciones basadas en la oración superordinante. Este tipo de complementación permite la presencia de elementos prenucleares libremente. El complemento es una península sintáctica puesto que permite la extracción de elementos en procesos sintácticos como la interrogación. En algunos casos hay relaciones de control con la oración superordinante.

Hay tres subtipos del tipo 1, que se distinguen por el tipo de locución del complemento: los complementos declarativos con el complementante  $cha7^3$ , los complementos de interrogación general, con el complementante ( $cha7^3$ )  $si^1no^0$ , y los complementos de interrogación parcial, con el complementante cero. A continuación presentamos cada uno de estos subtipos.

#### 4.1.1. Complementos declarativos

Los complementos declarativos están introducidos por el complementante  $cha7^3$ , que parece ser el sustantivo ‘palabra’. Esta palabra aparece en los nombres de lenguas (40a, b, c), en expresiones donde se podría traducir como ‘asunto’ o ‘cosa’ (40d), y en compuestos como  $cha7^3-jya7^3$  ‘permiso’ (40e).

- (40)  $cha7^3$  ‘palabra, asunto’
- a.  $cha7^3 jnya^{24}$  ‘chatino’ (lit. palabra chatino)
  - b.  $cha7^3 xlya^{10}$  ‘español’ ( $xlya^{10}$  < esp. castilla)
  - c.  $cha7^3 ne7^4 pi^{20}$  ‘inglés’ (lit. palabra gente guajolote)
  - d.  $cha7^3 s7we^3$  ‘cosa buena’
  - e.  $cha7^3-jya7^3$  ‘permiso’ (lit. palabra-medida)

cf.  $nda^3$   $cha7^3-jya7^3$   $7in^{24}$   $no^4-ky7yu^1$   
 C/DAR PALABRA-MEDIDA A REL-HOMBRE  
 ‘le dio permiso a ese hombre’

Los complementos de este tipo permiten todos los aspectos verbales que se permiten en una oración independiente y se marcan de la misma manera (41).

- (41) a.  $ndywi7^4$   $cha7^3$   $tso^{24}$   
 H/DECIR COMP P/IR  
 ‘dice que va a ir’
- b.  $ndywi7^4$   $cha7^3$   $ya^{42}$   
 H/DECIR COMP C/IR  
 ‘Dice que fue’
- c.  $ndywi7^4$   $cha7^3$   $nt7an^{32}$   
 H/DECIR COMP PROG/IR  
 ‘Dice que está yendo’

- d. ndywi<sup>74</sup> cha<sup>73</sup> nty<sup>7an</sup><sup>24</sup>  
 H/DECIR COMP H/IR  
 ‘Dice que viaja’

N. B.: En estos casos, el sujeto del verbo principal y del verbo del complemento pueden ser correferenciales o no (i. e. no hay control), un hecho que hemos señalado explícitamente en (41d) con los subíndices.

La persona del complemento puede variar libremente y se marca de la misma manera en que se marca en un verbo independiente (42).

- (42) a. ndywi<sup>74</sup> cha<sup>73</sup> y<sup>7an</sup><sup>32</sup>  
 H/DECIR COMP C/IR/1SG  
 ‘Dice que fui’
- b. ndywi<sup>74</sup> cha<sup>73</sup> ya<sup>32</sup>  
 H/DECIR COMP C/IR/2SG  
 ‘Dice que fuiste’
- c. ndywi<sup>74</sup> cha<sup>73</sup> ya<sup>42</sup>  
 H/DECIR COMP C/IR  
 ‘Dice que fue (o que fueron ellos)’
- d. ndywi<sup>74</sup> cha<sup>73</sup> ya<sup>42</sup> an<sup>2</sup>  
 H/DECIR COMP C/IR 1PLIN  
 ‘Dice que fuimos (inclusivo)’
- e. ndywi<sup>74</sup> cha<sup>73</sup> ya<sup>42</sup> wa<sup>42</sup>  
 H/DECIR COMP C/IR 1PLEX  
 ‘Dice que fuimos (exclusivo)’
- f. ndywi<sup>74</sup> cha<sup>73</sup> ya<sup>42</sup> wan<sup>4</sup>  
 H/DECIR COMP C/IR 2PL  
 ‘Dice que fueron (ustedes)’

En algunos casos, la presencia del complementante es obligatorio (43), mientras que en otros es facultativa (44), es decir, también permiten un complementante del tipo 2.

(43) El complementante es obligatorio con algunos verbos

- a. ndywi<sup>74</sup> \*(cha<sup>73</sup>) tsa<sup>24</sup>  
 H/DECIR COMP P/IR  
 ‘dice que va a ir’

- b. 7ne<sup>42</sup> Xna<sup>20</sup> [\*cha7<sup>3</sup> ndya<sup>3</sup> ren7<sup>24</sup> yu<sup>4</sup> 7in<sup>4</sup> Pe<sup>14</sup> kan7<sup>42</sup>]  
 C/HACER JUANA COMP C/ENTREGAR ELLOS TIERRA A FELIPE DEM.aus  
 ‘Juana hizo que le entregaran la tierra a Felipe’

(44) El complementante es facultativo con algunos verbos

- Ndya<sup>24</sup> ren7<sup>20</sup> (cha7<sup>3</sup>) s7an<sup>24</sup> kya<sup>20</sup>  
 H/QUERER ESENCIA COMP P/IR/1SG MAÑANA  
 ‘quiero ir mañana’

N. B.: En este caso, es un verbo que permite elidir el complementante cuando hay correferencia entre el sujeto del complemento y el sujeto del verbo matriz.

Los complementos declarativos permiten la expresión de los mismos elementos antes del verbo que se encuentran en las oraciones independientes: la negación (45), partículas aspectuales (46), combinaciones de la negación con partículas aspectuales (47), partículas modales (48), expresiones locativas (49) y temporales (50), focalización afirmativa (51) y negativa (52).

(45) Complemento declarativo con negación

- a. ndywi7<sup>4</sup> cha7<sup>3</sup> ja<sup>4</sup> ya<sup>42</sup>  
 C/DECIR COMP NEG C/IR  
 ‘dice que no fue’
- b. 7ne<sup>42</sup> Ja<sup>4</sup>vier<sup>3</sup> cha7<sup>3</sup> ja<sup>4</sup>-la<sup>32</sup> ndya<sup>3</sup> ren7<sup>24</sup> yu<sup>4</sup> 7in<sup>4</sup>  
 C/HACER JAVIER COMP NEG-¿? C/ENTREGAR 3INDHUM TIERRA A  
 Ste<sup>20</sup>ba<sup>24</sup> kan7<sup>42</sup>  
 ESTEBAN DEM.aus  
 ‘Javier hizo que no le entregaran la tierra a Esteban’

(46) Complemento declarativo con partícula preverbal aspectual

- a. ndywi7<sup>4</sup> cha7<sup>3</sup> wa<sup>3</sup> ya<sup>42</sup>  
 H/DECIR COMP YA C/IR  
 ‘dice que ya fue’
- b. 7ne<sup>42</sup> Pe<sup>14</sup> cha7<sup>3</sup> ti<sup>2</sup> ndya<sup>3</sup> ren7<sup>24</sup> yu<sup>4</sup> 7in<sup>4</sup> Tyu<sup>14</sup> kan7<sup>42</sup>  
 C/HACER FELIPE COMP TODAVÍA C/ENTREGAR 3INDHUM TIERRA A PEDRO DEM.aus  
 ‘Felipe hizo que le entregaran la tierra a Pedro’

(47) Complemento declarativo con negación y partícula preverbal

- a. ndywi7<sup>4</sup> cha7<sup>3</sup> ti<sup>2</sup> ji<sup>20</sup> tsa<sup>24</sup>  
 H/DECIR COMP TODAVÍA NEG P/IR  
 ‘dice que todavía no ha ido’

b. ki<sup>20</sup> ri<sup>7</sup>2 cha<sup>7</sup>3 ti<sup>2</sup> ji<sup>20</sup> tsa<sup>42</sup>  
 P/DARSE.CUENTA ESENCIA COMP TODAVÍA NEG P/IR/2SG  
 ‘se dará cuenta que todavía no has ido’

\*ki<sup>20</sup> ri<sup>7</sup>24 ti<sup>2</sup> ji<sup>1</sup> tsa<sup>42</sup>  
 P/DARSE.CUENTA ESENCIA TODAVÍA NEG P/IR/2SG  
 interpretación buscada: ‘se dará cuenta que todavía no has ido’

(48) Complemento declarativo con partícula preverbal modal y focalización afirmativa

no<sup>4</sup>-7an<sup>1</sup> lyu<sup>7</sup>04 7nya<sup>24</sup> ndywi<sup>7</sup>24 cha<sup>7</sup>3 chin<sup>4</sup>cha<sup>7</sup>3  
 REL-MUJER CHICO A/1SG H/DECIR COMP A.LO.MEJOR

kwi<sup>7</sup>24 wan<sup>24</sup> 7ne<sup>42</sup> wan<sup>4</sup> 7in<sup>4</sup> ran<sup>3</sup>  
 FOCO 2PL C/HACER 2PL A 3NOHUM  
 ‘mi niña dice que posiblemente ustedes lo hicieron’

(49) Complemento declarativo con locativo postnuclear o preverbal

a. ndywi<sup>7</sup>4 cha<sup>7</sup>3 s7wi<sup>24</sup> kwa<sup>3</sup>  
 C/DECIR COMP H/HABITAR ALLÍ/DEM3  
 ‘dice que allí vive’

b. ndywi<sup>7</sup>4 cha<sup>7</sup>3 kwa<sup>3</sup> s7wi<sup>24</sup>  
 C/DECIR COMP ALLÍ/DEM3 H/HABITAR  
 ‘dice que allí vive’

(50) Complemento declarativo con temporal postnuclear o preverbal

a. ndywi<sup>7</sup>4 cha<sup>7</sup>3 ya<sup>42</sup> nka<sup>3</sup>  
 C/DECIR COMP C/IR AYER  
 ‘dijo que fuei/j ayer’

b. ndywi<sup>7</sup>4 cha<sup>7</sup>3 nka<sup>3</sup> ya<sup>42</sup>  
 C/DECIR COMP AYER C/IR  
 ‘dijo que fue ayer’

(51) Complemento con focalización afirmativa

ndywi<sup>7</sup>4 cha<sup>7</sup>3 kwi<sup>7</sup>24 no<sup>4</sup>-ky7yu<sup>1</sup> kan<sup>7</sup>42 nga<sup>24</sup> no<sup>32</sup> yjwi<sup>7</sup>2  
 H/DECIR COMP FOCO REL-HOMBRE DEM.aus H/SER.FOC REL C/VENDER

jyu<sup>14+0</sup> kan<sup>7</sup>42  
 CABALLO DEM.aus  
 ‘dice que ese mismo hombre fue el que vendió el caballo’

(52) Complemento con focalización negativa

a. ndywi<sup>74</sup> cha<sup>73</sup> s7i<sup>1</sup> no<sup>4</sup>-ky7yu<sup>1</sup> kan<sup>742</sup> nga<sup>24</sup>  
 H/DECIR COMP NEGFOC REL-HOMBRE DEM.aus H/SER.FOC

no<sup>32</sup> yjwi<sup>72</sup> jyu<sup>14+0</sup> kan<sup>742</sup>  
 REL C/VENDER CABALLO DEM.aus  
 ‘dice que no fue ese hombre que vendió el caballo’

b. ngyan<sup>42</sup> ngyan<sup>42</sup> ytsa<sup>73</sup> cha<sup>73</sup> s7i<sup>1</sup> sni<sup>71</sup> yku<sup>2</sup>  
 C/VENIR C/VENIR AVISAR QUE NEGFOC HIJO(A) C/COMER

yna<sup>2</sup> su<sup>4</sup>ke<sup>10</sup> 7in<sup>0</sup> nten<sup>14</sup>  
 ESCONDIDO GUAYABA A GENTE

‘vino a avisar que no fue su hijo quien se comió sin permiso la guayaba de la gente’

Los complementos declarativos son penínsulas sintácticas, no islas, puesto que permiten la extracción de constituyentes. Por ejemplo, en (53), el sujeto del complemento, we<sup>4</sup>xe<sup>4</sup>nte<sup>1</sup> kwa<sup>0</sup> ‘el presidente’, se puede extraer cuando hay focalización negativa, dejando un hueco vacío en el lugar del sujeto de la oración de complemento.

(53) Extracción desde un complemento declarativo con cha<sup>73</sup> (i. e., es una península)

a. V S [COMP V S LOC ]  
 7ne<sup>42</sup> Ta<sup>4</sup>no<sup>24</sup> kwa<sup>3</sup> [cha<sup>73</sup> ya<sup>42</sup> we<sup>4</sup>xe<sup>4</sup>nte<sup>1</sup> kwa<sup>0</sup> ne<sup>72</sup>]  
 C/HACER CAYETANO DEM3 COMP C/IR PRESIDENTE DEM3 BARRIGA

7an<sup>1</sup> tykwan<sup>3</sup>]  
 CASA HIERRO  
 ‘Cayetano hizo que el presidente fuera a la cárcel’

b. [ FOCi ] V S  
 s7i<sup>1</sup> (7in<sup>24</sup>) we<sup>4</sup>xe<sup>4</sup>nte<sup>10</sup> kwa<sup>3</sup> 7ne<sup>42</sup> Ta<sup>4</sup>no<sup>24</sup> kwa<sup>3</sup>  
 NEGFOC (A) PRESIDENTE DEM3 C/HACER CAYETANO DEM3

[COMP V Si LOC ]  
 [cha<sup>73</sup> ty7wi<sup>24</sup> ne<sup>72</sup> 7an<sup>1</sup> tykwan<sup>3</sup>]  
 COMP H/HABITAR BARRIGA CASA HIERRO  
 ‘No fue al presidente a quien Cayetano hizo que fuera a la cárcel’

El estatuto de los complementos introducidos por cha<sup>73</sup> no siempre es claro puesto que también puede introducir oraciones subordinadas causales (54a).

(5<sup>4</sup>) a. ndla<sup>20</sup> ya<sup>72</sup> 7in<sup>1</sup> sti<sup>24</sup> jy7an<sup>1</sup> cha<sup>73</sup> x7an<sup>1</sup> 7a<sup>0</sup> nten<sup>14</sup> nga<sup>10</sup>  
 H/DEJAR MANO A PADRE MADRE COMP ENOJÓN INT GENTE H/SER.FOC  
 ‘no ayuda a sus padres porque es una persona mala’ (causal)

- b. xku7<sup>42</sup> ri7<sup>2</sup> cha7<sup>3</sup> ngya<sup>24</sup> sni7<sup>24</sup>  
 TRISTE ESENCIA COMP C/IRSE HIJO(A)  
 ‘está triste (por)que se fue su hijo(a)’

En otros casos, se podría darle una lectura tanto causal como de complementante (54b).

#### 4.1.2. Complementos con interrogación general y parcial

Los complementos del tipo 1 con locución interrogativa se distinguen de los con locución declarativa en la forma de su complementante, pero comparten las demás características. Los complementos con interrogación general<sup>15</sup> utilizan el complementante (cha73) si<sup>1</sup>no<sup>0</sup> ‘si’ (56).

#### (56) Complemento con interrogación general

- a. ja<sup>4</sup> jlyo<sup>20</sup> 7a<sup>24</sup> ren7<sup>20</sup> si<sup>1</sup>no<sup>0</sup> tsa<sup>24</sup>  
 NEG H/SABER/1SG ENF ESENCIA/1SG SI P/IR  
 ‘yo ya no se si irá’
- b. ja<sup>4</sup> nt7an<sup>1</sup> si<sup>1</sup>no<sup>0</sup> nt7en<sup>24</sup> nten<sup>14+0</sup> kan7<sup>42</sup>  
 NEG C/VER/1SG SI PROG/ESTAR GENTE DEM.aus  
 ‘no vi si están esas gentes’
- c. ja<sup>4</sup>-la<sup>32</sup> 7a<sup>24</sup> ngwi<sup>3</sup> ren7<sup>20</sup> si<sup>1</sup>no<sup>0</sup> ti<sup>2</sup>  
 NEG-¿? ENF C/DAR.SE.CUENTA ESENCIA/1SG SI TODAVÍA  
 yla<sup>32</sup> sen<sup>32</sup>  
 C/LLEGAR/2SG ANOCHE  
 ‘ya no me di cuenta si todavía llegaste anoche’
- d. ja<sup>4</sup>-la<sup>32</sup> 7a<sup>24</sup> yna<sup>24</sup> si<sup>1</sup>no<sup>0</sup> ti<sup>2</sup> yla<sup>42</sup> wan<sup>4</sup>  
 NEG-¿? ENF C/ESCUCHAR/1SG SI TODAVÍA C/LLEGAR 2PL  
 ‘ya no escuché si llegaron todavía’
- e. ja<sup>4</sup>-la<sup>32</sup> 7a<sup>24</sup> lo<sup>1</sup> si<sup>1</sup>no<sup>0</sup> ti<sup>2</sup> 7u<sup>14</sup>  
 NEG-¿? ENF VISIBLE SI TODAVÍA VIVO  
 ‘ya no se ve si todavía sigue vivo’

Nótese que se permiten partículas aspectuales preverbales (56c-e, 57).

#### (57) Partículas aspectuales preverbales en el complemento de interrogación general

- a. ni<sup>1</sup>-cha7<sup>3</sup> si<sup>1</sup>no<sup>0</sup> wa<sup>2</sup> yja7<sup>4</sup>  
 C/PREGUNTAR-PALABRA COMP YA C/DORMIR  
 ‘preguntó si ya durmió’

<sup>15</sup> En inglés se refiere a las preguntas con interrogación general como *yes/no questions* y en español es frecuente ver la forma calcada *preguntas sí/no*.

Los complementos de interrogación parcial<sup>16</sup> no tienen un complementante propiamente dicho, pero generalmente empiezan con una expresión interrogativa antes del verbo en una construcción escindida (58).

(58) Complementos con interrogación parcial

- a. ni<sup>1</sup>-cha<sup>7</sup><sup>3</sup>                      ton<sup>42</sup>                      (nga<sup>24</sup>                      no<sup>32</sup>)                      wa<sup>2</sup> yku<sup>4</sup>  
 C/PREGUNTAR-PALABRA                      QUIEN                      (H/SER.FOC REL)                      YA                      C/COMER
- ja<sup>4</sup>-kton<sup>32</sup>                      7in<sup>4</sup>  
 TORTILLA-OLLA                      A  
 ‘preguntó quién (fue que) ya había comido su tamal’
- b. ni<sup>1</sup>-cha<sup>7</sup><sup>1</sup>                      la<sup>1</sup>                      7in<sup>24</sup> ton<sup>4</sup>                      7in<sup>4</sup> no<sup>4</sup>-7an<sup>1</sup>                      nda<sup>3</sup>  
 C/PREGUNTAR-PALABRA                      IMP                      A                      QUIEN                      A                      REL-MUJER                      C/DAR
- ja<sup>4</sup>-kton<sup>32</sup>                      7in<sup>4</sup>  
 TORTILLA-OLLA                      A  
 ‘pregúntale a cuál mujer le dio aquellos tamales’
- c. 7on<sup>42</sup>                      7in<sup>0</sup> ton<sup>4</sup>                      nga<sup>24</sup>                      no<sup>32</sup> nga<sup>24</sup>                      stru<sup>10</sup>                      kan<sup>7</sup><sup>42</sup>  
 C/MOSTRAR/1SG                      A                      QUIÉN                      H/SER.FOC REL                      H/SER.FOC                      MAESTRO                      DEM.aus
- kan<sup>7</sup><sup>20</sup>  
 ENTONCES  
 ‘le mostré quién era el maestro entonces’

Complementos de este tipo también son penínsulas puesto que permiten la extracción (59).

(59) Extracción de un elemento en una oración de complemento de interrogación parcial

- a. Qi                      V                      S [COMP V                      S                      OD                      Oli ]  
 ton<sup>42</sup> 7in<sup>4</sup> nga<sup>24</sup>                      no<sup>32</sup>                      7ne<sup>42</sup> Ja<sup>4</sup>vier<sup>3</sup> [cha<sup>7</sup><sup>3</sup>                      ndya<sup>3</sup>                      ren<sup>7</sup><sup>3</sup>                      yu<sup>4</sup>                      7in<sup>4</sup>]  
 QUIÉN A                      H/SER.FOC REL                      C/HACER JAVIER                      COMP C/ENTREGAR 3INDHUM                      TIERRA                      A
- ‘a quién hizo Javier que le entregaran la tierra’
- b. Qi                      V                      S                      [COMP V                      S<sub>i</sub>                      na<sup>2</sup>  
 ton<sup>4</sup>                      nga<sup>24</sup>                      no<sup>32</sup>                      ndywi<sup>7</sup><sup>4</sup>                      tyi<sup>04</sup>                      7na<sup>24</sup>                      [cha<sup>7</sup><sup>3</sup>                      7ya<sup>3</sup>                      na<sup>2</sup>  
 QUIÉN                      H/SER.FOC REL                      H/DÉCIR                      PAPÁ A/1SG                      COMP                      C/LLEVARSE                      ESCONDIDO
- OD                      ]  
 ka<sup>10</sup>                      kan<sup>7</sup><sup>42</sup>                      ]  
 VACA                      DEM.aus
- ‘¿Quién dice mi papá que se robó la vaca?’

<sup>16</sup> En inglés se refiere a las preguntas con interrogación parcial como *wh questions* y en español es frecuente ver la forma calcada *preguntas qu*.

En (59a) se muestra la extracción del complemento indirecto mientras que en (59b) se extrae el sujeto.

#### 4.2. Complemento finito sin complementante (tipo 2)

El segundo tipo de complementos son complementos finitos sin complementante. Sus características están resumidas en (36), que se repite aquí como (60).

- (60) Tipo 2: Complementación finita sin complementante
- a. sin complementante
  - b. restricciones en la secuencia aspectual
    - i. Tipo 2a: sin restricciones
    - ii. Tipo 2b: con complemento en potencial
    - iii. Tipo 2c: con concordancia aspectual entre el verbo matriz y el verbo del complemento
  - c. fuertes restricciones en la aparición de elementos prenucleares
  - d. control en algunos casos

Son muy parecidos a los complementos declarativos del primer tipo, pero la ausencia del complementante conlleva fuertes restricciones en la aparición de elementos prenucleares. En algunos casos hay evidencia de control donde se requiere correferencia entre un argumento de la oración de complemento y la oración superordinante. También parece haber restricciones aspectuales en algunos casos, lo cual nos permite distinguir tres subtipos: sin restricciones aspectuales (tipo 2a), con complemento en potencial (tipo 2b), y con concordancia aspectual entre el verbo matriz y el verbo del complemento (tipo 2c).

##### 4.2.1. Tipo 2a: complementación finita sin complementante y sin restricciones aspectuales

El primer subtipo de complementación finita sin complementante permite diferentes aspectos en el verbo del complemento sin restricciones, al igual que los complementos del tipo 1. Un ejemplo de este tipo de complementación se presenta en (61), donde el verbo matriz es nt7an<sup>42</sup> ‘ver’.

- (61) nt7an<sup>42</sup> ‘ver’  
 <2: el que ve, lo que ve>  
 [S, OD (complemento)]  
 complementos: 1a, b, c; 2a  
 control: ninguno

- a. nt7an<sup>42</sup> (cha7<sup>3</sup>) yku<sup>24</sup> yna<sup>2</sup> xne7<sup>2</sup> yja<sup>1</sup> 7in<sup>24</sup>  
 C/VER COMP C/COMER ESCONDIDO PERRO TORTILLA A  
 ‘vio como el perro comió de escondidas su tortilla’
- b. nt7an<sup>42</sup> (cha7<sup>3</sup>) ntyku<sup>32</sup> xne7<sup>2</sup> yja<sup>1</sup> 7in<sup>24</sup>  
 C/VER COMP PROG/COMER PERRO TORTILLA A  
 ‘vió que el perro se estaba comiendo sus tortillas’

En este ejemplo, introducimos nuestra notación para resumir las características de los verbos que toman complementos, siguiendo las indicaciones de Aissen 2007. En el primer reglón se

identifica el verbo como nt7an<sup>42</sup> ‘ver’. En el segundo, entre paréntesis angulares, se indica el número de argumentos que toma el verbo –en este caso 2– y su papel semántico –en este caso, ‘el que ve’ y ‘lo que ve’–. En el tercer renglón se representan las funciones gramaticales en que se realizan los argumentos mencionados en el segundo renglón, y cuál de ellos es el complemento; en este caso ‘el que ve’ se representa como sujeto (S) y ‘lo que ve’, como objeto directo (OD), que es el complemento. En el tercer renglón se presentan los tipos de complementos que hemos documentado con este verbo, en este caso complementos de los tipos 1a, 1b, 1c, y 2a. Finalmente, en el cuarto renglón, indicamos si existe algún tipo de control o no; en este caso no hay control. Este mismo formato es el que se emplea para cada verbo en el apéndice al final de este trabajo.

Para el verbo en (61), damos dos ejemplos de su uso donde se puede ver que la presencia del complementante es optativa. En los dos casos, el verbo matriz está en la forma completiva, nt7an<sup>42</sup>, sin marca de persona y por tanto interpretado como de tercera persona. En (61a) el verbo del complemento está en el completivo también, pero en (61b) el verbo del complemento está en el progresivo. Es decir, no parece haber restricciones en el aspecto del verbo del complemento, lo cual es la característica que hemos usado para distinguir el subtipo 2a.

4.2.2. Tipo 2b: complementación finita sin complementante y con el verbo del complemento en el potencial

El segundo subtipo de complementos sin complementante tiene el verbo del complemento en el aspecto potencial. Sólo se emplea cuando hay correferencia entre el sujeto del verbo matriz y el sujeto del complemento (o su poseedor). Sus características están resumidas en (62).

(62) Resumen de complementos sin complementante y el verbo del complemento en potencial:

- a. Se usa cuando el sujeto del complemento es correferente con el sujeto del complemento (o el poseedor del sujeto cuando es ri7<sup>2</sup> ‘esencia’ o tye<sup>32</sup> ‘alma’).
- b. El complementante es facultativo en algunos casos, pero en otros, tiene que estar ausente.
- c. El complemento no acepta los elementos preverbales que normalmente pueden estar en el complemento con complementante.

En muchas lenguas mesoamericanas una estructura de este tipo hace las veces de los complementos con infinitivo en el español, por lo cual existe una tendencia de usar el potencial como la forma equivalente al infinitivo en la lexicografía de lenguas mesoamericanas.

Ilustramos este subtipo del tipo 2 con el verbo ngwa<sup>2</sup> ri7<sup>2</sup> ‘querer’ (63).

(63) ngwa<sup>2</sup> ri7<sup>2</sup> ‘querer, gustar, estar contento’ (lit. ser esencia)<sup>17</sup>  
 <2: el que experimenta la emoción, lo que produce (o produciría) la emoción>

<sup>17</sup> Este verbo tiene una forma especial del completivo, nd’ya<sup>32</sup>, cuando quiere decir ‘gustar’ mientras que ngwa<sup>2</sup> se emplea cuando quiere decir ‘querer’.

[poseedor del S ri<sup>7</sup>, OD (complemento)]  
 complementos: 1a, b, c; 2b, c  
 control: ninguno (1), inherente (2)

Este verbo puede regir un complemento directo que es una frase nominal sencilla (64a) o un complemento oracional (64b).

(64) El verbo ngwa<sup>2</sup> ri<sup>7</sup> ‘querer, gustar’ puede tener un objeto concreto

- a. nd’ya<sup>24</sup> 7a<sup>1</sup> ren<sup>7</sup><sup>20</sup> ste<sup>7</sup><sup>42</sup>  
 PROG/GUSTAR INTENSIVO ESENCIA/1SG ROPA/2SG  
 ‘me gusta mucho tu ropa’
- b. nd’ya<sup>24</sup> 7a<sup>1</sup> ren<sup>7</sup><sup>20</sup> nty7on<sup>20</sup> jykwa<sup>3</sup>  
 PROG/GUSTAR INTENSIVO ESENCIA/1SG H/TOMAR ATOLE  
 ‘me gusta mucho tomar el atole’

En realidad no es un verbo sencillo sino un tipo de verbos complejos muy importante en la lengua para expresar estados mentales y emocionales. En este caso, ri<sup>7</sup> ‘esencia’ es el sujeto sintáctico del verbo, aunque con ciertas restricciones. Se sabe que es el sujeto y no parte del verbo propiamente dicho porque la partícula intensiva 7a<sup>1</sup> puede aparecer entre el verbo y ri<sup>7</sup> (64). Sin embargo, no muestra la libertad sintáctica de un sujeto normal puesto que siempre tiene que ir después del verbo (65a). No puede colocarse antes del verbo (65b), algo normalmente posible con el sujeto (cf. 5a), lo cual indica que la combinación del verbo con su sujeto forma una expresión algo fosilizada. Con este tipo de verbos, es el poseedor del sujeto que parece tener el papel de sujeto nocional. El poseedor del sujeto también se puede anteponer al verbo (65c), lo cual podría indicar que está en el proceso de ser reinterpretado como el sujeto sintáctico de la expresión.

(65) ri<sup>7</sup> como sujeto fosilizado

- a. nd’ya<sup>24</sup> 7a<sup>1</sup> ren<sup>7</sup><sup>20</sup> k7on<sup>20</sup> ykwa<sup>4</sup>  
 PROG/SER INTENSIVO ESENCIA/1SG P/TOMAR/1SG ATOLE  
 ‘me gusta mucho el atole’
- b. \*ren<sup>7</sup><sup>20</sup> nd’ya<sup>24</sup> 7a<sup>1</sup> k7on<sup>20</sup> ykwa<sup>3</sup>  
 ESENCIA/1SG PROG/SER INTENSIVO P/TOMAR/SG ATOLE  
 interpretación buscada: ‘me gusta mucho el atole’
- c. na<sup>7</sup><sup>42</sup> nd’ya<sup>24</sup> 7a<sup>1</sup> ren<sup>7</sup><sup>20</sup> k7on<sup>20</sup> ykwa<sup>4</sup>  
 1SG PROG/SER INTENSIVO ESENCIA/1SG P/TOMAR/1SG ATOLE  
 ‘yo tengo muchas ganas de tomar atole’

El verbo nd’ya<sup>2</sup> ri<sup>7</sup> se puede traducir como ‘gustar’ o ‘estar contento’. Las posibilidades dependen en parte del tipo de complemento que rige. Por ejemplo, cuando se traduce como

‘estar contento’, tiene un complemento del tipo 1a (66a) y cuando se traduce como ‘gustar’, tiene un complemento del tipo 1a (66b) o 2c (64b).

(66) nd’ya ri7<sup>2</sup> significa ‘gustar’ o ‘estar contento’

- a. nd’ya<sup>24</sup> 7a<sup>1</sup> ren7<sup>20</sup> \*(cha7<sup>3</sup>) yla<sup>32</sup>  
 PROG/SER ENFÁTICO ESENCIA/1SG COMP C/LLEGAR/2SG  
 ‘estoy contento(a) que llegaste’
- b. nd’ya<sup>24</sup> 7a<sup>1</sup> ren7<sup>20</sup> cha7<sup>3</sup> ntykun<sup>20</sup>  
 PROG/SER ENFÁTICO ESENCIA/1SG COMP H/COMER/1SG  
 ‘me gusta que yo coma’

Otro verbo casi idéntico que quiere decir ‘querer’, ngwa<sup>2</sup> ri7<sup>2</sup>, rige un complemento con complementante obligatorio cuando el sujeto del complemento no es correferente con el sujeto del verbo matriz (67).

- (67) a. nd’ya<sup>24</sup> ren7<sup>20</sup> cha7<sup>3</sup> k7o<sup>20</sup> ykwa<sup>4</sup>  
 PROG/SER ESENCIA/1SG COMP P/TOMAR/2SG ATOLE  
 ‘quiero que tomes atole’
- \*nd’ya<sup>24</sup> ren7<sup>20</sup> k7o<sup>20</sup> ykwa<sup>4</sup>  
 PROG/SER ESENCIA/1SG P/TOMAR/2SG ATOLE  
 interpretación buscada: ‘quiero que tomes atole’
- b. ngwa<sup>2</sup> ren7<sup>20</sup> cha7<sup>3</sup> kan<sup>24</sup> nt7an<sup>42</sup> chin7<sup>20</sup> 7nya<sup>24</sup>  
 PROG/SER ESENCIA/1SG COMP P/VENIR/2SG P/VISITAR/2SG POCO A/1SG  
 ‘quise que me visitaras’

En cambio, cuando el sujeto del complemento es correferente con el sujeto de ‘querer’, el complementante es optativo (68).

- (68) nd’ya<sup>24</sup> ren7<sup>20</sup> (cha7<sup>3</sup>) k7on<sup>20</sup> ykwa<sup>4</sup>  
 PROG/SER ESENCIA/1SG COMP P/TOMAR/1SG ATOLE  
 ‘quiero tomar atole’

Cuando está presente el complementante, se aceptan elementos preverbales, pero la forma sin complementante no las acepta (69).

(69) a. con negación antes del verbo del complemento

- i. nd’ya<sup>24</sup> ren7<sup>20</sup> cha7<sup>3</sup> ja k7o<sup>20</sup> ykwa<sup>4</sup>  
 PROG/SER ESENCIA/1SG COMP NEG P/TOMAR/2SG ATOLE  
 ‘no quiero que tomes atole’

- ii. \*nd'ya<sup>24</sup> ren7<sup>20</sup> ja<sup>4</sup> k7on<sup>20</sup> ykwa<sup>4</sup>  
 PROG/SER ESENCIA/1SG NEG P/TOMAR/1SG ATOLE  
 interpretación buscada: 'no quiero tomar atole'

b. con una partícula aspectual antes del verbo del complemento

- i. nd'ya<sup>24</sup> ren7<sup>20</sup> cha7<sup>3</sup> ti<sup>2</sup> k7o<sup>20</sup> ykwa<sup>4</sup>  
 PROG/SER ESENCIA/1SG COMP YA P/TOMAR/2SG ATOLE  
 'quiero que sigas tomando atole'

- ii. \*nd'ya<sup>24</sup> ren7<sup>20</sup> ti<sup>2</sup> k7on<sup>20</sup> ykwa<sup>4</sup>  
 PROG/SER ESENCIA/1SG YA P/TOMAR/1SG ATOLE  
 interpretación buscada: 'quiero seguir tomando atole'

c. con focalización afirmativa en el complemento

- i. nd'ya<sup>24</sup> ren7<sup>20</sup> cha7<sup>3</sup> kwi7<sup>24</sup> do<sup>4</sup>kto<sup>24</sup>o<sup>2</sup> kan7<sup>42</sup>  
 PROG/SER ESENCIA/1SG COMP FOCO DOCTOR DEM.aus

7ne<sup>24</sup> jme<sup>14</sup>yu<sup>1</sup> 7nya<sup>0</sup>  
 P/HACER REMEDIO A/1S  
 'quiero que ese mismo doctor me cure'

- ii. \*nd'ya<sup>24</sup> ren7<sup>20</sup> kwi7<sup>24</sup> do<sup>4</sup>kto<sup>24</sup>o<sup>2</sup> kan7<sup>42</sup>  
 PROG/SER ESENCIA/1SG FOCO DOCTOR DEM.aus

7ne<sup>24</sup> jme<sup>14</sup>yu<sup>1</sup> 7nya<sup>0</sup>  
 P/HACER REMEDIO A/1SG  
 interpretación buscada: 'quiero que ese mismo doctor me cure'

d. con focalización negativa en el complemento

- i. nd'ya<sup>24</sup> ren7<sup>20</sup> cha7<sup>3</sup> s7i<sup>1</sup> do<sup>4</sup>kto<sup>24</sup>o<sup>2</sup> 7ne<sup>24</sup> jme<sup>14</sup>-yu<sup>1</sup> 7nya<sup>0</sup>  
 PROG/SER ESENCIA/1S COMP NEGFOC DOCTOR P/HACER REMEDIO A/1S  
 'no quiero ser curado por un doctor'

- ii. \*nd'ya<sup>24</sup> ren7<sup>20</sup> s7i<sup>1</sup> do<sup>4</sup>kto<sup>24</sup>o<sup>2</sup> 7ne<sup>24</sup> jme<sup>14</sup>-yu<sup>1</sup> 7nya<sup>0</sup>  
 PROG/SER ESENCIA/1S NEGFOC DOCTOR P/HACER REMEDIO A/1S  
 interpretación buscada: 'no quiero ser curado por un doctor'

e. con un adverbio temporal en el complemento

- i. nd'ya<sup>24</sup> ren7<sup>20</sup> \*(cha7<sup>3</sup>) tsa<sup>4</sup> kya<sup>20</sup>  
 PROG/SER ESENCIA COMP P/IR MAÑANA  
 'quiero que vayas mañana'

- ii. nd'ya<sup>24</sup> ren7<sup>20</sup> \*(cha7<sup>3</sup>) kya<sup>20</sup> tsa<sup>4</sup>  
 PROG/SER ESENCIA COMP MAÑANA P/IR  
 'quiero que vayas mañana (focalizando mañana)'
- iii. nd'ya<sup>24</sup> ren7<sup>20</sup> (cha7<sup>3</sup>) s7an<sup>24</sup> kya<sup>20</sup>  
 PROG/SER ESENCIA COMP P/IR/1SG MAÑANA  
 'quiero ir mañana'
- iv. \*nd'ya<sup>24</sup> ren7<sup>20</sup> kya<sup>20</sup> s7an<sup>24</sup>  
 PROG/SER ESENCIA MAÑANA P/IR/1SG  
 interpretación buscada: 'quiero ir mañana'

f. con un adverbio locativo en el complemento

- i. nd'ya<sup>24</sup> ri7<sup>2</sup> (cha7<sup>3</sup>) ty7wi<sup>24</sup> nde<sup>2</sup>  
 PROG/SER ESENCIA COMP P/HABITAR AQUÍ  
 'quiere vivir aquí'
- ii. nd'ya<sup>24</sup> ri7<sup>2</sup> cha7<sup>3</sup> nde ty7wi<sup>24</sup>  
 PROG/SER ESENCIA COMP AQUÍ P/HABITAR  
 'quiere vivir aquí' (focalizando aquí)
- iii. \*nd'ya<sup>24</sup> ri7<sup>2</sup> nde<sup>2</sup> ty7wi<sup>24</sup>  
 PROG/SER ESENCIA AQUÍ P/HABITAR  
 interpretación buscada: 'quiere vivir aquí'

El complemento de ngwa<sup>2</sup> ri7<sup>2</sup> 'querer' siempre aparece en potencial cuando los sujetos son correferentes (70).

- (70) a. ngwa<sup>2</sup> ri7<sup>2</sup> ku<sup>1</sup>  
 C/SER ESENCIA P/COMER  
 'quiso comer'
- b. nd'ya<sup>24</sup> ri7<sup>2</sup> ku<sup>1</sup>  
 PROG/SER ESENCIA P/COMER  
 'quiere comer'
- c. tya<sup>24</sup> ri7<sup>2</sup> ku<sup>1</sup>  
 P/SER ESENCIA P/COMER  
 'va a querer comer'

Estas características muestran que el complemento de ngwa<sup>2</sup> ri7<sup>2</sup> es del tipo 2b cuando no hay complementante y quiere decir 'querer'.

4.2.3. Tipo 2c: complemento finito sin complementante y con concordancia aspectual

El tercer subtipo de complementos finitos sin complementante es uno en el cual el verbo del complemento tiene la misma marca de aspecto que el verbo matriz. Se encuentra con verbos aspectuales como *ndyi*<sup>1</sup> *sna*<sup>2</sup> ‘empezar’ y *ndyi*<sup>4</sup> ‘terminar’ (71).

(71) Verbos aspectuales

a. *ndyi*<sup>1</sup> *sna*<sup>2</sup> ‘empezar’

i. *wa*<sup>2</sup> *ndyi*<sup>1</sup> *sna*<sup>2</sup> *7ne*<sup>1</sup> *tyi*<sup>04</sup> *7nya*<sup>24</sup> *jyan*<sup>3</sup> *7in*<sup>24</sup>  
 YA PROG/VERSIVO<sup>18</sup> EMPEZAR PROG/HACER PAPÁ A/ISG MILPA A  
 ‘mi papá empezó a rociar’

ii. *wa*<sup>2</sup> *tyi*<sup>1</sup> *sna*<sup>2</sup> *7ne*<sup>24</sup> *tyi*<sup>04</sup> *7nya*<sup>24</sup> *jyan*<sup>3</sup> *7in*<sup>24</sup>  
 YA P/VERSIVO EMPEZAR P/HACER PAPÁ A/ISG MILPA A  
 ‘mi papá va a empezar a rociar’

b. *ndyi*<sup>4</sup> ‘terminar’

i. *wa*<sup>3</sup> *ndyi*<sup>1</sup> *yon*<sup>1</sup>  
 YA C/TERMINAR C/MOLER/ISG  
 ‘ya terminé de moler’

ii. *ra*<sup>1</sup> *wa*<sup>0</sup> *skwa*<sup>1</sup> *ndyi*<sup>24</sup> *ndyo*<sup>14</sup> *nd’ya*<sup>4</sup> *tsan*<sup>32</sup>  
 HORA YA SEIS H/TERMINAR H/MOLER TODO DÍA  
 ‘todos los días termina de moler a las seis’

iii. *wa*<sup>2</sup> *la*<sup>2</sup> *ti*<sup>1</sup> *tyi*<sup>24</sup> *ko*<sup>14</sup>  
 YA CASI YA.MERO P/TERMINAR P/MOLER  
 ‘ya casi termina de moler’

También se encuentra con *nd’ya*<sup>32</sup> *ri*<sup>72</sup> ‘gustar’ (72).

(72) *nd’ya*<sup>32</sup> *ri*<sup>72</sup> ‘gustar’ (lit. gustar esencia)

a. *nd’ya*<sup>32</sup> *ri*<sup>72</sup> *yku*<sup>1</sup> *nda*<sup>4</sup>  
 C/GUSTAR ESENCIA C/COMER FRIJOL  
 ‘le gustó comer frijol’

b. *nd’ya*<sup>24</sup> *ri*<sup>72</sup> *ntyku*<sup>1</sup> *nda*<sup>32</sup>  
 PROG/GUSTAR ESENCIA H/COMER FRIJOL  
 ‘le gusta comer frijol’

<sup>18</sup> El término *versivo* es el que Tomás Kaufman emplea para hablar de una forma intransitiva derivada que indica ‘volverse X’ o ‘ponerse X’, donde X típicamente es una forma que describe una propiedad. La forma transitiva correspondiente se conoce como el *conversivo*. Aunque el término no parece ser muy motivado en este ejemplo, el elemento *ndyi*<sup>1</sup> se encuentra con la forma anticausativa de algunas expresiones de postura que podrían ser formas *versivas* (cf. 21b).

- c. t'ya<sup>24</sup>/ka<sup>24</sup> ri<sup>7</sup> ku<sup>1</sup> nda<sup>32</sup>  
P/GUSTAR ESENCIA P/COMER FRIJOL  
'le va a gustar comer frijol'
- d. nd'ya<sup>32</sup> 7a<sup>24</sup> ri<sup>7</sup> ntyku<sup>32</sup> nda<sup>4</sup>  
PROG/GUSTAR ENF ESENCIA PROG/COMER FRIJOL  
'le está gustando mucho comer frijoles'
- e. nd'ya<sup>24</sup> ren<sup>7</sup><sup>20</sup> ntykun<sup>20</sup> nda<sup>4</sup>  
PROG/GUSTAR ESENCIA/ISG H/COMER/ISG FRIJOL  
'me gusta comer frijol'

Complementos del tipo 2c también son típicos de los verbos de percepción inmediata (73).

(73) Percepción inmediata

a. yna<sup>42</sup> 'oír, escuchar'

- i. yna<sup>24</sup> nten<sup>3</sup> nten<sup>14</sup>  
C/ESCUCHAR/ISG C/ENTRAR GENTE  
'oi que entró la gente (percepción directa)'
- ii. yna<sup>24</sup> cha<sup>7</sup><sup>3</sup> nten<sup>3</sup> nten<sup>14</sup>  
C/ESCUCHAR/ISG COMP C/ENTRAR GENTE  
ambiguo: 'oi que entró la gente (p. ej., alguien me lo contó)', 'oi entrar la gente (percepción directa)'

b. nt7an<sup>42</sup> 'ver'

- i. nt7an<sup>24</sup> (cha<sup>7</sup><sup>3</sup>) nten<sup>3</sup> xne<sup>7</sup><sup>2</sup> ne<sup>7</sup><sup>2</sup> 7an<sup>1</sup> tyi<sup>24</sup>  
C/VER/ISG (COMP) C/ENTRAR PERRO BARRIGA CASA DE  
'vi que entró el perro a su casa' (percepción directa tanto con el complementante como sin él)
- ii. nd'ya<sup>24</sup> ren<sup>7</sup><sup>2</sup> ni<sup>24</sup>7yan<sup>20</sup> sten<sup>14</sup> xne<sup>7</sup><sup>2</sup>  
PROG/QUERER ESENCIA/ISG P/VER P/ENTRAR PERRO
- ne<sup>7</sup><sup>2</sup> 7an<sup>1</sup> tyi<sup>24</sup>  
BARRIGA CASA DE  
'quiero ver al perro entrar en su casa'

Nótese que el verbo yna<sup>42</sup> 'oír, escuchar' permite una lectura de verbo de comunicación cuando está presente el complementante, pero no cuando el complementante está ausente.

#### 4.3. Un verbo difícil de clasificar

No todos los verbos se comportan de una manera consistente en cuanto a la diferencia entre los tipos 1 y 2. El verbo *ngwa*<sup>2</sup> ‘ser’ tiene funciones modales con el significado de ‘poder, ser posible’. El complemento de este verbo parece ser su sujeto. Permite un complementante optativo, *cha*<sup>3</sup>. El sujeto del verbo del complemento puede expresarse adicionalmente en la oración matriz con el sustantivo relacionante *7in*<sup>4</sup> ‘a, de, para’.

(7<sup>4</sup>) *ka*<sup>2</sup> (*7in*<sup>42</sup>) (*cha*<sup>73</sup>) *tsa*<sup>42</sup> *chin*<sup>720</sup> *lo*<sup>4</sup> *jyan*<sup>3</sup> *7on*<sup>1</sup> *a*<sup>24</sup>  
 P/SER (A/2SG) (COMP) P/IR/2SG POQUITO EN MILPA CON/1SG INTER  
 ‘¿podrías acompañarme a la milpa?’, ‘¿sería posible para tí acompañarme a la milpa?’

El comportamiento de los complementos de este verbo es variable y aun no lo entendemos bien. En algunos casos el aspecto en el complemento parece concordar con el verbo matriz, por lo cual lo tratamos como un complemento del tipo <sup>2</sup>c. Sin embargo, cuando el verbo matriz es negativo, también se puede usar el potencial en el complemento

(75) a. *wa*<sup>2</sup> *ngwa*<sup>2</sup> *yo*<sup>2</sup> *skwa*<sup>714</sup> *7in*<sup>0</sup>  
 YA C/SER C/MOLER MAÍZ A  
 ‘ya se pudo moler su maíz’

b. i. *ja*<sup>4</sup> *ngwa*<sup>2</sup> *7a*<sup>1</sup> *yo*<sup>2</sup> *skwa*<sup>71</sup> *7in*<sup>0</sup>  
 NEG C/SER ENFÁTICO C/MOLER MAÍZ A  
 ‘ya no pudo moler su maíz’

ii. *ja*<sup>4</sup> *ngwa*<sup>2</sup> *7a*<sup>1</sup> *ko*<sup>14</sup> *skwa*<sup>71</sup> *7in*<sup>0</sup>  
 NEG C/SER ENFÁTICO P/MOLER MAÍZ A  
 ‘ya no pudo moler su maíz’

La interpretación del verbo es de capacidad en los ejemplos de (76) sin complementante.

(76) a. *ntyka*<sup>24</sup> *7in*<sup>32</sup> *xwa*<sup>3</sup> *kwa*<sup>3</sup> *ndla*<sup>14</sup>-*t7wa*<sup>0</sup>  
 H/SER A JUAN DEM3 H/BAILAR-BOCA  
 ‘Juan puede cantar’

b. *ntyka*<sup>24</sup> *7nya*<sup>32</sup> *ndla*<sup>42</sup>-*t7wan*<sup>20</sup>  
 H/SER A/1SG H/BAILAR-BOCA/1SG  
 ‘yo puedo cantar’

Pero si se incluye el complementante, la interpretación se vuelve una de obligación y el verbo del complemento tiene que estar en el potencial (77).

(77) a. *ntyka*<sup>24</sup> *cha*<sup>73</sup> *kya*<sup>714</sup> *ran*<sup>0</sup>  
 H/SER COMP P/CONSTRUIRSE 3NOHUM  
 ‘tiene que construirse’

- b. ntyka<sup>24</sup> cha7<sup>3</sup> jnya<sup>20</sup> nt7an<sup>24</sup>  
 H/SER COMP P/CONSTRUIR/2SG CASA  
 ‘deberías construir una casa’ (obligación moral)

La interpretación epistémica, alética o deóntica de estas construcciones, y su interacción con el aspecto de los verbos y la presencia del complementante son temas que requieren más investigación.

Como se ha visto en otros casos, la presencia de un complementante permite ciertos elementos antes del verbo que no siempre pueden estar cuando está ausente el complementante. Por ejemplo, la partícula aspectual ti<sup>2</sup> ‘todavía’ no se permite en el complemento sin complementante (78a); para expresar el significado correspondiente, se prefiere colocar el adverbio como parte del verbo matriz (78b).

- (78) a. ka<sup>2</sup> 7in<sup>42</sup> (\*ti<sup>2</sup>) tsa<sup>24</sup> tnya<sup>2</sup> 7on<sup>1</sup> a<sup>24</sup>  
 P/SER A/2SG (TODAVÍA) P/IR/2SG TRABAJO CON/1SG INTER  
 ‘¿(todavía) puedes ir a trabajar conmigo?’
- b. ti<sup>2</sup> ka<sup>2</sup> 7in<sup>42</sup> tsa<sup>24</sup> tnya<sup>2</sup> 7on<sup>1</sup> a<sup>24</sup>  
 TODAVÍA P/SER A/2SG P/IR/2SG TRABAJO CON/1SG INTER  
 ‘¿todavía puedes ir a trabajar conmigo?’

Con la negación los juicios varían. En algunos casos la negación se acepta en el complemento con o sin complementante (79).

(79) negación en el complemento con y sin complementante

- ka<sup>2</sup> (cha7<sup>3</sup>) ja<sup>1</sup> tsa<sup>42</sup> 7a<sup>24</sup> ne<sup>2</sup>  
 P/PODER/2SG (COMP) NEG P/IR/2SG ENFÁTICO AHORA  
 ‘puedes ya no ir ahora’

En otros casos, la negación sólo se permite si está presente el complementante (80).

- (80) a. ngwa<sup>2</sup> cha7<sup>3</sup> ja<sup>4</sup> nty7an<sup>4</sup> 7a<sup>24</sup> 7nya<sup>24</sup>  
 C/SER COMP NEG P/VER/2SG ENF 1SG  
 ‘por poco ya no me encuentras/alcanzas’ (lit: por poco ya no me ves)
- b. \*ngwa<sup>2</sup> ja<sup>4</sup> nty7an<sup>4</sup> 7a<sup>24</sup> 7nya<sup>24</sup>  
 C/SER NEG P/VER/2SG ENF 1SG  
 interpretación buscada: ‘por poco y no me ves’

Los datos también son confusos con adverbios antes del verbo. En algunos casos se permiten adverbios locativos tanto con complementante como sin él (81), pero al parecer los adverbios temporales sólo se permiten si hay complementante (82).

(81) Locativo en el complemento

- a. ka<sup>2</sup> (cha<sup>73</sup>) nde<sup>2</sup>-ti<sup>1</sup> ty7in<sup>42</sup> 7o<sup>1</sup> su<sup>10</sup> 7in<sup>42</sup>  
P/SER/2SG COMP AQUÍ-NADA.MÁS P/HABITAR/2SG CON MOZO A/2SG  
'deberías vivir aquí nada más con tu mozo (i. e., con tu esposo)'
- b. ka<sup>2</sup> nde<sup>2</sup>-ti<sup>1</sup> ty7in<sup>42</sup> kya<sup>20</sup>  
P/PODER AQUÍ-NADA.MÁS P/HABITAR/2SG MAÑANA  
'puedes estar aquí nada más mañana'

(82) Temporal en el complemento

- a. ka<sup>2</sup> cha<sup>73</sup> ty7in<sup>42</sup> kya<sup>20</sup>  
P/PODER COMP P/HABITAR/2SG MAÑANA  
'puedes estar aquí mañana'
- b. \*ka<sup>2</sup> kya<sup>20</sup> ty7in<sup>42</sup>  
P/PODER MAÑANA P/HABITAR/2SG  
interpretación buscada: 'puedes mañana estar aquí'

4.4. El control y la ascensión

Hemos examinado algunos casos de control en la lengua. La mayoría de los verbos parecen aceptar complementos sin control, es decir, donde la persona en el verbo matriz no restringe la persona en el complemento (83).

(83) Verbos sin control (la mayoría de los verbos)

- a. slya<sup>24</sup> cha<sup>73</sup> tsa<sup>24</sup> xla<sup>10</sup>  
C/ACEPTAR COMP P/IR ESCUELA  
'aceptó ir a la escuela'
- b. slya<sup>24</sup> cha<sup>73</sup> tsa<sup>24</sup> sni<sup>71</sup> xla<sup>10</sup>  
C/ACEPTAR COMP P/IR NIÑO/A ESCUELA  
'aceptó a que su hijo/a fuera a la escuela'

También se notaron varios casos de verbos sin control cuando tienen un complemento del tipo 1, pero que muestran control inherente<sup>19</sup> cuando tienen un complemento del tipo 2. Entre los verbos de este tipo están 'saber cómo', 'recordar', 'olvidar', 'querer' y 'aguantar' (84).

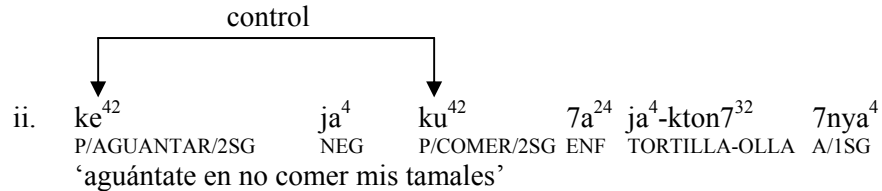
(84) Verbos con control inherente con tipo 2 (sin complementante) y sin control en el tipo 1 (con complementante):

---

<sup>19</sup> Siguiendo a Aissen 2007, distinguimos entre *control estructural*, donde el verbo del complemento no lleva marca de persona pero se tiene que interpretar con una persona correferente con alguna persona en la oración matriz, y *control inherente*, donde hay una marca de persona en el complemento, pero tiene que ser correferente con alguna persona en la oración matriz.

a. con correferencia entre sujeto del verbo matriz y sujeto del complemento

- i. ke<sup>42</sup> cha<sup>73</sup> ja<sup>4</sup> ku<sup>42</sup> 7a<sup>24</sup> ja<sup>4</sup>-kton<sup>732</sup> 7nya<sup>4</sup>  
 P/AGUANTAR/2SG COMP NEG P/COMER/2SG ENF TORTILLA-OLLA A/1SG  
 ‘aguántate en no comer mis tamales’



b. sin correferencia entre el sujeto del verbo matriz y el sujeto del complemento

- i. ke<sup>42</sup> cha<sup>73</sup> kun<sup>20</sup> ja<sup>4</sup>-kton<sup>732</sup> 7in<sup>42</sup>  
 P/AGUANTAR/2SG COMP P/COMER/1SG TORTILLA-OLLA A/2SG  
 ‘aguántate en que yo me coma tus tamales’
- ii. \*ke<sup>42</sup> kun<sup>20</sup> ja<sup>4</sup>-kton<sup>732</sup> 7in<sup>42</sup>  
 P/AGUANTAR/2 COMP P/COMER/1SG TORTILLA-OLLA A/2SG  
 ‘aguántate en que yo me coma tus tamales’

Otro fenómeno de interés relacionado con la complementación es la ascensión de un argumento del complemento a la oración matriz.

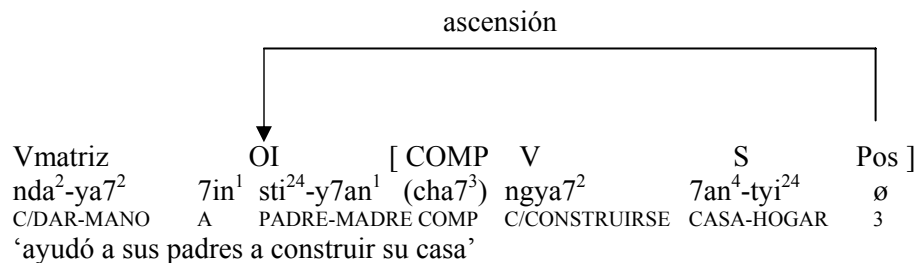
(85) Varios verbos parecen permitir ascensión: ‘ver’, ‘ayudar’, ‘dar permiso’

a. sin ascensión

Vmatriz	[COMP	V	S	Pos	]
nda <sup>2</sup> -ya <sup>72</sup>	(cha <sup>73</sup> )	ngya <sup>72</sup>	7an <sup>4</sup> -tyi <sup>24</sup>	sti <sup>4</sup> -y7an <sup>1</sup>	
C/DAR-MANO	COMP	C/CONSTRUIRSE	CASA-HOGAR	PADRE-MADRE	

‘ayudó a sus padres a construir su casa’ (lit. ayudó a que la casa de sus papás se construyera)

b. con ascensión



En el ejemplo anterior, el verbo ‘ayudar’ puede tomar un complemento de tipo 1a o 2c. En los dos casos se permite incluir una referencia al poseedor del sujeto en la oración matriz, lo

cual podría ser el resultado de un proceso de ascensión sintáctica. En el corpus, estos verbos se alistan dos veces, una sin el complemento que podría ser el resultado de la ascensión y otra, con él.

#### 4.5. La clasificación semántica de los verbos matrices y el tipo de complemento regido

Para el estudio de los complementos de los tipos 1 y 2, nos hemos apoyado en un corpus de 34 verbos que parecen permitir complementos oracionales de estos tipos. Los verbos de este corpus están desplegados en la tabla 10. Nótese que algunos se repiten porque aparecen con diferentes significados o con diferentes marcos sintácticos.

Tabla 10: Corpus de verbos que toman complementos

Tipo de verbo matriz	Glosa	Tipo de complementos	Control	Función del complemento	
<b>I. Comunicación</b>					
1	ykwí7 <sup>4</sup>	decir	1a, b, c	ninguno	OD
2	ne <sup>42</sup>	sonar	1a, b, c	ninguno	S
3	ykwí7 <sup>4</sup> -sla <sup>3</sup>	soñar	1a; 2c (con inversión)	ninguno	OD
4	slya <sup>24</sup>	aceptar	1a; 2b, c	ninguno (1) inherente (2) (S→S)	OD
5	nyi <sup>1</sup> -7o <sup>20</sup>	mentir	1a	ninguno	OD
6	nyi <sup>1</sup> -cha7 <sup>3</sup>	preguntar	1b, c	ninguno	OD
7	ntsa7 <sup>3</sup>	avisar	1a, c; 2a (con inversión)	ninguno	OD
8	yna <sup>42</sup>	oír	1a	ninguno	OD
<b>II. Actitud proposicional</b>					
1	ngwa <sup>2</sup> -jlyo <sup>1</sup> ri7 <sup>2</sup>	saber (un hecho)	1a, b, c; 2a	ninguno	OD
2	sni <sup>4</sup> -ton <sup>42</sup>	aceptar	1a, c; 2a	ninguno	OD
3	ske7 <sup>1</sup> ri7 <sup>2</sup>	creer equivocadamente	1a; 2a	ninguno	OD
4	ndyon <sup>24</sup> -ye <sup>42</sup>	asegurar	1a	ninguno	OD
5	ngwa <sup>2</sup> tye <sup>32</sup>	sentir	1a	ninguno	PRED
<b>III. Conocimiento</b>					
1	ngwa <sup>2</sup> -jlyo <sup>1</sup> ri7 <sup>2</sup>	saber (hacer)	2c	inherente (PosS→S)	OD
2	7ne <sup>42</sup> -x7an <sup>1</sup>	aprender	1a, c; 2b, c	ninguno (1c) inherente (1a; 2b, c) (S→S)	OD
3	7u <sup>24</sup> -jya7 <sup>3</sup>	burlarse de	1a, b, c	ninguno	¿OD?
4	jlya <sup>32</sup> ri7 <sup>2</sup> /ti7 <sup>2</sup>	olvidar	1a, 2c	ninguno (1) inherente (2) (PosS→S)	OD

5	ngya <sup>42</sup> -y7wi <sup>32</sup> ri7 <sup>2</sup>	recordar	1a, c; ¿2a?	ninguno (1a, c) ¿inherente (2a) (Pos→S)?	OD
<b>IV. Percepcion directa</b>					
1	ne <sup>42</sup>	sonar	2c	ninguno	S
2	nt7an <sup>42</sup>	ver (2 arg.)	1a, b, c; 2a	ninguno	OD
3	nt7an <sup>42</sup>	ver (3 arg.) (ascensión)	2a	inherente (OI→S)	OD
4	ngwi <sup>3</sup> ri7 <sup>2</sup>	darse cuenta	1a, b, c; 2a	ninguno	OD
5	skwa <sup>3</sup> -ty7i <sup>2</sup>	oler	1a; 2a (con inversión)	ninguno	S
<b>V. Desiderativos</b>					
1	ndya <sup>24</sup> ri7 <sup>2</sup>	querer	1a, b, c; 2b, c	ninguno (1) inh. (2) (PossS→S)	OD
2	s7we <sup>3</sup>	ser bueno	1a	ninguno	S
3	yta <sup>4</sup>	esperar	1a, b; 2b, c	ninguno	OD
4	ntsen <sup>42</sup>	tener miedo	1a, b, c; 2b, c	ninguno	OD
<b>VI. Manipulativos</b>					
1	7ne <sup>42</sup>	hacer	1a	ninguno	OD
2	ykw7 <sup>4</sup>	decir	1a; 2b	ninguno (1) inherente (2) (OI→S)	OD
3	jnya <sup>20</sup>	pedir (2 arg.)	1a	ninguno	OD
4	jnya <sup>20</sup>	pedir (3 arg.) (ascensión)	1a	inherente (OI→S)	OD
5	nda <sup>20</sup> -ya7 <sup>2</sup>	ayudar (2 arg.)	1a; 2c	ninguno	OD
6	nda <sup>20</sup> -ya7 <sup>2</sup>	ayudar (3 arg.) (ascensión)	1a; 2c	inherente (OI→S)	OD
7	nda <sup>20</sup> cha7 <sup>3</sup> -jya7 <sup>3</sup>	dar permiso (2 arg.)	1a, b; 2a	ninguno	OD
8	nda <sup>20</sup> cha7 <sup>3</sup> -jya7 <sup>3</sup>	dar permiso (3 arg.) (ascensión)	1a; 2a	inherente (OI→S)	OD
<b>VII. Modales</b>					
1	nge <sup>42</sup>	aguantar	1a; 2a	ninguno (1) inherente (2) (S→S)	OD
2	nt7en <sup>4</sup>	tener que	1a	ninguno	S
3	7ne <sup>42</sup>	ser importante	1a	ninguno	S
<b>VIII. Fasaes</b>					

1	ndyi <sup>1</sup> -sna <sup>2</sup>	empezar	2c	ninguno	S
2	ndla <sup>1</sup> -jna <sup>7</sup> <sup>20</sup>	parar (1 arg.)	1a; 2a	ninguno	S
3	ndla <sup>1</sup> -jna <sup>7</sup> <sup>20</sup>	parar (2 arg.) (ascensión)	1a	inherente (S→S)	OD
4	ndyi <sup>2</sup>	terminar	2c	ninguno	S

Hemos ordenado los verbos de la tabla 10 según categorías que han sido reconocidas por autores como Christofaro (2003) como pertinentes para el estudio de la complementación a nivel interlingüístico y que fueron utilizadas en el taller de Aissen en 2007: verbos de comunicación, actitud proposicional, conocimiento, percepción directa, desiderativos, manipulativos, modales y fasales. La expectativa era que los grados mayores de integración de los complementos se iban a encontrar más con las categorías de los verbos al final de esta lista y menos con las hacia el inicio. En términos de los tipos 1 y 2, se esperaba que la importancia del tipo 2 aumentara mientras se vaya bajando por las categorías de la tabla. En el chatino, empero, no se nota un cambio de este tipo. Los complementos del tipo 1 están presentes en todas las categorías y así también el tipo 2.

Uno de los indicadores de un mayor nivel de integración es el control. Se podría esperar que hubiera más casos de control mientras vaya bajando en la lista de categorías verbales, correlación que tampoco parece darse. La única correlación que llama la atención es la tendencia a usar el tipo 2 cuando hay control inherente y el tipo 1 cuando no hay control. Hay por lo menos 9 verbos que se comportan así. Es decir, el tipo 2 sí funciona como una estrategia de mayor integración del complemento. Los casos de control se dan entre el sujeto de la oración matriz y el sujeto del complemento en 4 casos (indicados como S→S en la columna que registra control), pero también entre el poseedor del sujeto de verbos hepáticos<sup>20</sup> y el sujeto del complemento en 4 casos (PossS→S), y entre un objeto indirecto de la oración matriz y el sujeto del complemento en 4 casos (OI→S), 3 de los cuales son casos posibles de ascensión.

Todos los verbos de la tabla están dados en el anexo al final de este trabajo, que incluye los ejemplos de cada verbo que hemos empleado para hacer la clasificación. También contiene datos que se pueden usar para otros tipos de clasificaciones. Por ejemplo, el complemento oracional es el complemento directo de la mayoría de los verbos, pero también hay ejemplos de 9 verbos donde es el sujeto y un verbo donde podría ser el complemento de una cópula. Esta información está registrada en la última columna de la tabla 10. Otro fenómeno interesante, que merece más investigación, es la presencia de 3 verbos que parecen permitir un complemento del tipo 2 cuando el orden usual entre el complemento y el verbo matriz se invierte. Estos casos están identificados como casos de complementación “con inversión” en la columna de la tabla que registra “Tipo de complementos”.

<sup>20</sup> Smith Stark utiliza el término *expresión hepática* para referirse a una expresión que se refiere al estado de ánimo, el estado emocional, o la personalidad de un referente por extensión metonímica, al asociar ciertas propiedades a una parte inalienable de su cuerpo, típicamente el corazón o el hígado. En el caso del chatino todos los ejemplos dados son *verbos hepáticos* que expresan su sujeto nocional como el poseedor de uno de los sustantivos abstractos, *ri*<sup>7</sup><sup>2</sup> ‘esencia’ o *ty*<sup>7</sup><sup>2</sup> ‘alma’.

#### 4.5. Complementos con movimiento final (tipo 3)

El tercer tipo de complementación es uno en el cual un verbo de movimiento va acompañado por otro verbo que expresa la finalidad del movimiento. Puesto que el complemento no ocupa una posición claramente argumental, algunos investigadores no consideran que se trata de un tipo de complementación. De todas maneras presentamos esta construcción como un tipo de subordinación que permite la lengua.

Los complementos finales no emplean un complementante. El verbo del complemento está en una forma que parece ser completiva. El verbo matriz y el verbo del complemento no se pueden separar. La duplicación del verbo de movimiento es frecuente. Estas propiedades de los complementos finales se resumen en (84).

#### (84) Tipo 3: Complementación con movimiento final

- a. sin complementante
- b. verbo del complemento en una forma que parece ser el completivo
- c. imposibilidad de separar el verbo matriz del verbo del complementante
- d. duplicación común

Los verbos de movimiento que se utilizan en esta construcción se presentan en (85).

#### (85) Verbos de movimiento

ngya <sup>24</sup>	‘ir a casa (al punto de origen)’
tša <sup>24</sup>	‘ir de visita (fuera del punto de origen)’
kya <sup>24</sup>	‘venir a casa (al punto de origen)’
ka <sup>4</sup>	‘venir de visita (fuera del punto de origen)’
yla <sup>42</sup>	‘llegar a casa (al punto de origen)’
nd’ya <sup>32</sup>	‘llegar de visita (fuera del punto de origen)’

Nótese que estos verbos de movimiento distinguen si el movimiento se relaciona con el punto de origen del sujeto o no, de una manera que ya ha sido descrito para varias lenguas de Oaxaca como el zapoteco (cf. Speck & Pickett 1976).

Los verbos de movimiento pueden regir complementos del tipo 1a (86) y del tipo 2b (87).

(86)	kya <sup>24</sup>	cha <sup>73</sup>	kya <sup>24</sup>	yja <sup>73</sup>
	P/IR.ORIGEN	COMP	P/IR.ORIGEN	C/DORMIR
	‘Se va a dormir’, ‘se va porque se va a dormir’			

(87)	kya <sup>24</sup>	kya <sup>1</sup>	yja <sup>73</sup>
	P/IR.ORIGEN	P/IR.ORIGEN	C/DORMIR
	‘se va a dormir’, ‘se va porque se va a dormir’		

A diferencia de estos dos tipos de complementos que ya hemos descrito para verbos con complementos de los dos primeros tipos, los verbos de movimiento también ocurren con

complementos del tipo 3. Éstos no permiten un complementante y el verbo del complemento está en una forma que parece ser el completivo (88).

- (88) kya<sup>24</sup> (\*cha<sup>73</sup>) yja<sup>73</sup>  
 P/IR.ORIGEN COMP C/DORMIR  
 ‘se va a dormir’, ‘se va porque se va a dormir’

En el tipo 3, los dos verbos tienen que estar juntos y con la misma marca de persona

- (89) ky7an<sup>24</sup> yjan7<sup>20</sup> tipo 3  
 P/IR.ORIGEN/ISG C/DORMIR/ISG  
 ‘me voy a dormir’

Si los sujetos de los dos predicados no son correferentes, se tiene que usar el tipo 1a con complementante cha73 (90b).

- (90) a. \*kya<sup>24</sup> yjan7<sup>20</sup> tipo 3  
 P/IR.ORIGEN C/DORMIR/ISG  
 lectura buscada: que se vaya para que yo me duerma.
- b. kya<sup>24</sup> cha7<sup>3</sup> kjan7<sup>20</sup> tipo 1a  
 P/IR.ORIGEN COMP P/DORMIR  
 ‘que se vaya para que yo pueda dormir’

No se permite que otros elementos se interpongan entre los dos verbos del tipo 3. Por ejemplo, no se permite la presencia del sujeto (91a), de una frase locativa (91b) o de una partícula adverbial (91c).

(91) a. sujeto

- kya<sup>24</sup> yja7<sup>3</sup> x7e<sup>20</sup> kwa<sup>3</sup> tipo 3  
 P/IR.ORIGEN C/DORMIR GALLO DEM3  
 ‘Se va a dormir el gallo’

- \*kya<sup>24</sup> x7e<sup>20</sup> kwa<sup>3</sup> yja7<sup>3</sup> tipo 3  
 P/IR.ORIGEN GALLO DEM3 C/DORMIR  
 ‘Se va a dormir el gallo’

- kya<sup>24</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> (cha7<sup>3</sup>) kya<sup>24</sup> yja7<sup>3</sup> 7an<sup>24</sup> tyi<sup>24</sup>  
 P/IR.ORIGEN JUAN DEM3 COMP P/IR.ORIGEN C/DORMIR CASA HOGAR  
 ‘Juan se va a dormir a su casa’



- c. ky7an<sup>24</sup> yjan7<sup>20</sup>  
 ‘Me voy a dormir’
- ky7an<sup>24</sup> ky7an<sup>1</sup> yjan7<sup>20</sup>  
 P/IR.ORIGEN/1SG P/IR.ORIGEN/1SG P/DORMIR/1SG  
 ‘Me voy a dormir’ (suena mas coloquial)
- d. kyan<sup>24</sup> kyan<sup>1</sup> yku<sup>32</sup> ti<sup>3</sup>-7a<sup>1</sup>  
 P/VENIR.ORIGEN P/VENIR.ORIGEN C/COMER AL.RATO[¿?·¿?]  
 ‘va a regresar a comer al rato’
- e. kan<sup>4</sup> nt7an<sup>1</sup> 7na<sup>0</sup>  
 P/VENIR.VISITA P/VER A/1SG  
 ‘va a venir a verme’
- f. kan<sup>4</sup> kan<sup>4</sup> nt7an<sup>1</sup> 7na<sup>0</sup>  
 P/VENIR.VISITA P/VENIR.VISITA P/VER A/SG  
 ‘va a venir a visitarme’

Obsérvese que se repite el verbo de movimiento en el segundo miembro de los pares dados en (93), varios de los cuales suenan más coloquial a hablantes de la lengua cuando incluyen la duplicación.<sup>21</sup> Hay amplia evidencia de que los verbos duplicados no forman un constituyente; al contrario, hay una sintáctica importante entre ellos. Por ejemplo, puede aparecer entre los dos verbos de movimiento una frase adverbial locativo (94a) o una partícula adverbial (94b), algo no posible entre el segundo verbo de movimiento y el siguiente verbo, que forman una estructura de complementación del tipo 3.

(94) Hay una frontera sintáctica importante entre los dos verbos de movimiento duplicados

- a. tsa<sup>24</sup> lo<sup>32</sup> jyan<sup>3</sup> tsa<sup>24</sup> yja7<sup>3</sup>  
 P/IR.VISITA SUPERFICIE MILPA P/IR.VISITA C/DORMIR  
 ‘Va a ir a dormir a la milpa’
- tsa<sup>24</sup> tsa<sup>1</sup> yja7<sup>3</sup> lo<sup>4</sup> jyan<sup>3</sup>  
 P/IR.VISITA P/IR.VISITA C/DORMIR SUPERFICIE MILPA
- b. ja<sup>4</sup> tsa<sup>1</sup> ti<sup>32</sup> tsa<sup>24</sup> yja7<sup>3</sup> lo<sup>4</sup> jyan<sup>3</sup>  
 NEG P/IR.VISITA SÓLO P/IR.VISITA C/DORMIR SUPERFICIE MILPA  
 ‘Hay que tener cuidado que no se vaya a ir a la milpa’
- tsa<sup>1</sup> ti<sup>32</sup> tsa<sup>24</sup> yja7<sup>3</sup> lo<sup>4</sup> jyan<sup>3</sup>  
 P/IR.VISITA SOLO P/IR.VISITA C/DORMIR SUPERFICIE MILPA  
 ‘Nademás se va a ir a dormir a la milpa’

<sup>21</sup> En algunos casos hay un cambio de tono que se debe al fenómeno de sandhi tonal.

No hemos investigado la naturaleza de la estructura de complementación que rige el primer verbo. Tentativamente suponemos que es del tipo 2, pero este punto requiere más investigación.

#### 4.6. Complementación modal con verbos de postura y movimiento

Hay una última construcción que no hemos podido investigar mucho, pero que quisiéramos presentar de manera preliminar. Consiste en un verbo de postura más otro verbo que se realiza simultáneamente en la posición mencionada. Podría representar un cuarto tipo de complemento. Puesto que el segundo verbo expresa el modo en que se realiza el primer verbo, lo llamamos una construcción modal. Sus características, resumidas arriba en (38), se repiten aquí en (95).

(95) Tipo 4: Complementación modal con posición (y movimiento)

- a. sin complementante
- b. verbo del complemento en el progresivo
- c. elementos separables
- d. duplicación (con posición)
- e. inversión

Típicamente la complementación del tipo 4 tiene un verbo de postura seguido de otro verbo, los dos marcados por persona, y el segundo verbo en progresivo.

- (96) skwa<sup>3</sup> sti<sup>1</sup> ‘está acostado riéndose’  
 nk7an<sup>4</sup> sti<sup>1</sup> ‘está sentado (en el suelo) riéndose’  
 ndwi<sup>1</sup> sti<sup>1</sup> ‘está colgado riéndose’

A diferencia de la complementación del tipo 3, el verbo de postura y su complemento modal no forman una unidad inseparable. Pueden intervenir entre ellos una variedad de elementos, como partículas posverbiales (97a) y el sujeto (97b).

(97) Elementos que pueden intervenir entre el verbo principal y el verbo del complemento del tipo 4

a. partículas posverbiales

ndwa<sup>14</sup>      ti<sup>1</sup>      ndywi<sup>732</sup>      ktyi<sup>2</sup>  
 EST/SENTADO    SOLO    PROG/LEER    PAPEL  
 ‘lo sorprendió leyendo’

ndwa<sup>14</sup>      ndywi<sup>732</sup>      (\*ti<sup>4</sup>)      ktyi<sup>2</sup>  
 EST/SENTADO    PROG/LEER           PAPEL  
 ‘está leyendo (sentado)’

ndywi<sup>732</sup> ti<sup>4</sup> ktyi<sup>2</sup>  
 PROG/LEER SOLO PAPEL  
 ‘solamente está leyendo’

b. sujeto

ndon<sup>42</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> ja<sup>4</sup> sti<sup>1</sup> ndon<sup>42</sup>  
 EST/PARADO JUAN DEM3 NEG PROG/REÍRSE EST/PARADO  
 ‘Juan estaba parado, no se estaba riendo’

ndon<sup>42</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> sti<sup>1</sup>  
 EST/PARADO JUAN DEM3 PROG/REÍRSE  
 ‘Juan esta parado riéndose’

ndon<sup>42</sup> sti<sup>1</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup>  
 EST/PARADO PROG/REÍRSE JUAN DEM3  
 ‘Juan estuvo parado riéndose’

Al igual que en la complementación del tipo 3, la duplicación del verbo de postura es común en esta construcción (98).

(98) ndon<sup>42</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> ndon<sup>42</sup> sti<sup>1</sup>  
 PROG/PARADO JUAN DEM3 PROG/PARADO C/REÍRSE  
 ‘Juan está (parado) riéndose’

(99) sti<sup>1</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> ndon<sup>42</sup>  
 C/REÍRSE JUAN DEM3 PROG/PARADO  
 ‘riéndose esta (parado) Juan’

Aparentemente se da una construcción parecida con verbos de movimiento (100a, b).

(100) a. ngya<sup>4</sup> sti<sup>1</sup>  
 ‘va (caminando) riéndose’

b. ngya<sup>4</sup> ntyku<sup>32</sup> tipo 4 (modal)  
 C/IR.DE.VISITA PROG/COMER  
 ‘va comiendo’

c. ngya<sup>4</sup> yku<sup>4</sup> tipo 3 (final)  
 C/IR.DE.VISITA C/COMER  
 ‘fue a comer’

Las construcciones modal y final se pueden contrastar en (100b, c).

Curiosamente, el orden del verbo de postura y el verbo del complemento se puede invertir (101).

(101) nku<sup>32</sup> ngya<sup>4</sup>

PROG/COMER C/IR.VISITA  
'va comiendo'

nku<sup>32</sup> ngyan<sup>24</sup>  
PROG/COMER C/VENIR.ORÍGEN  
'viene comiendo'

## 5. Conclusión

En este trabajo describimos cuatro construcciones en las cuales estructuras oracionales se incorporan en una oración matriz. Los primeros dos tipos parecen ser estructuras convencionales de complementación en las cuales las oraciones subordinadas ocupan una posición argumental del verbo matriz mientras que los tipos 3 y 4 se parecen más a casos de subordinación adverbial final (de propósito) y modal (de manera). Sin embargo, la diferencia entre complementación y subordinación adverbial no es totalmente clara puesto que el complementante utilizado en la complementación, cha<sup>73</sup> 'palabra', también se puede traducir como un subordinador causal en algunos casos.

Los complementos y las oraciones subordinadas adverbiales examinados en el chatino son finitos, con la morfología verbal de aspecto y persona intacta. Es decir, no hay una forma análoga al infinitivo del español ni otras formas verbales subordinadas especiales. Sin embargo, la presencia o ausencia del complementante cha<sup>73</sup>, que es la diferencia principal entre los tipos 1 y 2, no es una cuestión simple de la facultatividad del complementante, sino que conlleva consecuencias estructurales importantes: los complementos sin complementante muestran un mayor grado de integración con la oración matriz, hecho manifiesto por la dificultad de aceptar los mismos elementos preverbiales que son aceptables cuando está presente el complementante así como con oraciones principales.

Consistente con lo anterior es el hecho de que no hay ejemplos de control estructural en el chatino de San Juan Quiahije. Sin embargo, hay varios casos en los cuales la estructura sin complementante sólo se permite cuando existe control inherente, es decir, correferencia entre una frase nominal de la oración matriz y una frase nominal del complemento. En algunos casos, el control que se observa en un nivel superficial podría ser el resultado del proceso de ascensión.

Los verbos con complementos fueron clasificados en ocho grupos semánticos. Sin embargo las expectativas tipológicas sobre el comportamiento sintáctico de los complementos de cada grupo no parecen tener mucha pertinencia para el chatino.

Con verbos de movimiento y postura, existen otras dos construcciones que hemos descrito someramente. Uno de ellos, el con complementos finales con verbos de movimiento, parece mostrar un nivel de integración aun mayor que el tipo 2, dada la unión inseparable entre el verbo principal de movimiento y el verbo del complemento en esos casos. Tanto con los complementos finales como con los modales, se encuentra un proceso interesante de duplicación del verbo matriz; en adición, con los modales el verbo matriz y el verbo del complemento se pueden invertir.

Anexo: Corpus de verbos que toman complementos

I. Verbos de comunicación

1. ykwi<sup>74</sup> ‘decir’  
 < 2: el que habla, (con quien se habla,) lo se dice >  
 [S, (OI,) OD (complemento)]  
 complementos: 1a, b, c  
 control: ninguno  
 nota: también es verbo manipulativo

- a. ndywi<sup>74</sup> cha<sup>73</sup> tsa<sup>24</sup>  
 H/DECIR COMP P/IR  
 ‘dice que va a ir’
- b. ndywi<sup>74</sup> (cha<sup>73</sup>) si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> tsa<sup>24</sup>  
 H/DECIR COMP SI P/IR  
 ‘dice que va a ir’
- c. ndywi<sup>74</sup> cha<sup>73</sup> ton<sup>42</sup>-ga<sup>24</sup> no<sup>32</sup> tsa<sup>24</sup>  
 H/DECIR COMP QUIEN REL P/IR  
 ‘dice quién va a ir’
- d. \*ndywi<sup>74</sup> ton<sup>42</sup>-ga<sup>24</sup> no<sup>32</sup> tsa<sup>24</sup>
- e. ndywi<sup>74</sup> cha<sup>7</sup> ton<sup>42</sup>-ga<sup>24</sup> no<sup>32</sup> ya<sup>42</sup>  
 H/DECIR COMP QUIEN REL FUE  
 ‘dijo quién fue’
- f. \*ntykwi<sup>732</sup> ton<sup>42</sup>-ga<sup>24</sup> no<sup>32</sup> nt7an<sup>32</sup>
- g. ykwi<sup>74</sup> 7on<sup>1</sup> cha<sup>73</sup> tsa<sup>24</sup>  
 C/DECIR CON/1SG COMP P/IR  
 ‘me dijo que iba a ir’
- h. ntykwi<sup>74</sup> cha<sup>73</sup> ja<sup>4</sup>-la<sup>32</sup> ndya<sup>24</sup> ri<sup>72</sup> 7ne<sup>24</sup> jnya<sup>3</sup> 7in<sup>42</sup>  
 H/DECIR COMP NEG QUIERE ESENCIA HACER TRABAJO A  
 ‘dice que no quiere trabajar para tí’

2. ne<sup>42</sup> ‘escucharse (un chisme, noticia)’ (lit. sonar)  
 <1: lo que se escucha >  
 [S (complemento)]  
 complementos: 1a, b, c (comunicación); 2 (percepción directa)  
 control: ninguno  
 nota: sin complementante se entiende como percepción directa

a. ne<sup>42</sup> ti<sup>4</sup> cha7<sup>3</sup> yla<sup>42</sup> Romelia  
 C/SONAR SÓLO PALABRA C/LLEGAR ROMELIA  
 ‘sólo dijeron que llegó Romelia’ (lit. sólo sonó que llegó Romelia)

b. ne<sup>42</sup> cha7<sup>3</sup> si<sup>1</sup>no<sup>0</sup> yla<sup>42</sup> Romelia a<sup>24</sup>  
 C/SONAR PALABRA SI C/LLEGAR ROMELIA INT  
 ‘¿se sabe si llegó Romelia?’

Comentario: el tipo <sup>1</sup>b solo es posible cuando la oración entera es una interrogación general.

c. ne<sup>42</sup> cha7<sup>3</sup> ton<sup>42</sup>-ga<sup>24</sup> no<sup>32</sup> yla<sup>42</sup>  
 C/SONAR COMP QUIEN REL C/LLEGAR  
 ‘Se supo quién había llegado (lit: sonó quien había llegado)’

d. \*ne<sup>42</sup> cha7<sup>3</sup> si<sup>1</sup> yla<sup>42</sup> Romelia  
 ‘Se supo si llegó Romelia’

3. ykwi7<sup>4</sup>-slan<sup>40</sup> ‘soñar’ (lit. hablar-sueño)

<2: soñador, lo soñado>

[S, OD (complemento)]

complementos: 1a; 2c (con inversión)

control: ninguno

nota: sin complementante se da la inversión entre el verbo principal y el verbo del complementante (e), fenómeno que no hemos investigado, pero que se ha observado con más frecuencia con los tipos 3 y 4

a. ykwi7<sup>4</sup>-slan<sup>40</sup> cha7<sup>3</sup> ya<sup>32</sup> 7o<sup>1</sup> s7a<sup>42</sup>  
 C/HABLAR-SUEÑO/1SG COMP C/IR/2SG CON AMANTE/2SG  
 ‘soñé que te fuiste con tu amante’

b. \* ykwi7<sup>4</sup> slan<sup>40</sup> si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> ya<sup>32</sup> 7o<sup>1</sup> s7a<sup>42</sup>

c. \* ykwi7<sup>4</sup> slan<sup>40</sup> ton<sup>42</sup> nga<sup>24</sup> no<sup>0</sup> ya<sup>32</sup> 7o<sup>1</sup> s7a<sup>42</sup>

d. \* ykwi7<sup>4</sup> slan<sup>40</sup> yla<sup>32</sup>

e. yla<sup>32</sup> ykwi7<sup>4</sup>-slan<sup>40</sup>  
 C/LLEGAR/2SG C/HABLAR-SUEÑO/1SG  
 ‘soñé que llegaste’

4. slya<sup>24</sup> ‘aceptar’

< 2: el que acepta, lo que acepta>

[S, OD (complemento)]

complementos: 1a; 2b, c

control: ninguno (1a); inherente (S --> S) (2b, c)

- a. sly<sup>24</sup> cha<sup>73</sup> tsa<sup>24</sup> xla<sup>10</sup>  
 C/ACEPTAR COMP P/IR ESCUELA  
 ‘aceptó ir a la escuela’
- b. sly<sup>24</sup> cha<sup>73</sup> tsa<sup>24</sup> sni<sup>71</sup> xla<sup>10</sup>  
 C/ACEPTAR COMP P/IR HIJO/A ESCUELA  
 ‘aceptó a que su hijo/a fuera a la escuela’
- c. \*sly<sup>24</sup> cha<sup>73</sup> si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> tsa<sup>24</sup> xla<sup>10</sup>
- d. \*sly<sup>24</sup> cha<sup>73</sup> ton<sup>4</sup>-nga<sup>24</sup> no<sup>1</sup> tsa<sup>24</sup> xla<sup>10</sup>
- e. xly<sup>24</sup> tsa<sup>24</sup> xla<sup>10</sup>  
 P/ACEPTAR P/IR ESCUELA  
 ‘aceptará ir a la escuela’
- f. sly<sup>24</sup> ya<sup>42</sup> xla<sup>1</sup>  
 C/ACEPTAR C/IR ESCUELA  
 ‘aceptó ir a la escuela’

5. nyi<sup>1</sup>-7o<sup>20</sup> ‘mentir’ (lit. ¿?-¿?)  
 <2: el mentiroso, la mentira>  
 [S, OD (complemento)]  
 complemento: 1a  
 control: ninguno

- a. nyi<sup>1</sup>-7o<sup>20</sup> cha<sup>73</sup> tsa<sup>24</sup>  
 C/MENTIR COMP P/IR  
 ‘Mintió que iba a ir’
- b. \*nyi<sup>1</sup>-7o<sup>20</sup> cha<sup>73</sup> si<sup>1</sup>no<sup>0</sup> tsa<sup>24</sup>
- c. nyi<sup>1</sup>-7o<sup>20</sup> cha<sup>73</sup> ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> nu<sup>32</sup> tsa<sup>24</sup>

6. nyi<sup>1</sup>-cha<sup>73</sup> ‘preguntar’ (lit. ?-palabra)  
 <3: el que pregunta, lo preguntado, a quién le pregunta>  
 [S, OD (complemento), (OI)]  
 complemento: 1b, c  
 control: ninguno

- a. nyi<sup>1</sup>-cha<sup>73</sup> cha<sup>73</sup>-nga<sup>24</sup> nu<sup>1</sup> ya<sup>42</sup> nten<sup>14</sup> kan<sup>742</sup>  
 C/PREGUNTAR-PALABRA PALABRA-H/SER.FOC REL C/IR GENTE ESA  
 ‘preguntó por qué fue esa gente’
- b. \*nyi<sup>1</sup>-cha<sup>73</sup> ya<sup>42</sup> nten<sup>14</sup> kan<sup>742</sup>

c. nyi<sup>1</sup>-cha<sup>7</sup> si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> ya<sup>42</sup> nten<sup>14</sup> kan<sup>7</sup><sup>42</sup>  
 ‘preguntó si fue esa gente’

d. ni<sup>1</sup>-cha<sup>7</sup> si<sup>1</sup>no<sup>0</sup> ntyku<sup>24</sup> wan<sup>24</sup> s7en<sup>2</sup> kynya<sup>7</sup>  
 C/?-PALABRA SI PROG/COMER 2PL PSD/EXCREMENTO VENADO  
 ‘preguntó si comen ustedes caca de venado’

7. ntsa<sup>7</sup><sup>3</sup> ‘avisar’  
 <3: el que avisa, el que es informado, lo informado>  
 [S, (OI,) OD (complemento)]  
 complementos: 1a, c; 2 (con inversión)  
 control: ninguno

a. ntsa<sup>7</sup><sup>3</sup> ren<sup>7</sup><sup>24</sup> (7nya<sup>24</sup>) cha<sup>7</sup><sup>3</sup> tsa<sup>3</sup> 7a<sup>24</sup> ri<sup>7</sup><sup>1</sup>  
 C/AVISAR GENTE A/1SG COMP COQUETA MUY ESENCIA/2SG  
 ‘(me) dijeron que eres muy coqueta’

b. \*ntsa<sup>7</sup><sup>3</sup> (ren<sup>7</sup><sup>24</sup> 7nya<sup>24</sup>) tsa<sup>3</sup> 7a<sup>24</sup> ri<sup>7</sup><sup>1</sup>

c. tsa<sup>3</sup> 7a<sup>24</sup> ri<sup>7</sup><sup>1</sup> ntsa<sup>7</sup><sup>3</sup> ren<sup>7</sup><sup>24</sup> 7nya<sup>24</sup>  
 COQUETA ENF ESENCIA/2SG C/AVISAR GENTE A/1SG  
 ‘me avisaron que eres muy coqueta’

d. \*ntsa<sup>7</sup><sup>3</sup> (ren<sup>7</sup><sup>24</sup> 7nya<sup>24</sup>) si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> tsa<sup>3</sup> 7a<sup>24</sup> ri<sup>7</sup><sup>1</sup>

e. ntsa<sup>7</sup><sup>3</sup> (ren<sup>7</sup><sup>24</sup>) (7nya<sup>24</sup>) ton<sup>42</sup>-ga<sup>24</sup> no<sup>32</sup> tsa<sup>3</sup> 7a<sup>24</sup> ri<sup>7</sup><sup>2</sup>  
 C/AVISAR GENTE A/1SG QUIEN REL COQUETA MUY ESENCIA  
 ‘me avisaron quién es muy coqueta/o’

f. \*ytsa<sup>7</sup><sup>3</sup> (ren<sup>7</sup><sup>24</sup> 7nya<sup>24</sup>) tsa<sup>3</sup> 7a<sup>24</sup> ri<sup>7</sup><sup>1</sup>

g. \*ytsa<sup>7</sup><sup>3</sup> (ren<sup>7</sup><sup>24</sup> 7nya<sup>24</sup>) ngwa<sup>2</sup> tsa<sup>3</sup> 7a<sup>24</sup> ri<sup>7</sup><sup>1</sup> ti<sup>2</sup> s7ne<sup>1</sup>

8. yna<sup>42</sup> ‘oír’  
 <2: el que oye, lo que oye>  
 [S, OD (complemento)]  
 complementos: 1a  
 control: ninguno

a. yna<sup>42</sup> cha<sup>7</sup><sup>3</sup> jlyo<sup>32</sup> xa<sup>4</sup>lyu<sup>32</sup>  
 C/ESCUCHAR/1SG COMP P/ACABAR MUNDO  
 ‘Escuché que el mundo se va a acabar’

b. \*yna<sup>42</sup> jlyo<sup>32</sup> xa<sup>4</sup>lyu<sup>32</sup>

- c. \*kna<sup>24</sup> si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> jlyo<sup>32</sup> xa<sup>4</sup>lyu<sup>32</sup>
- d. \*kna<sup>24</sup> ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> nu<sup>1</sup> jlyo<sup>32</sup> xa<sup>4</sup>lyu<sup>32</sup>
- e. yna<sup>42</sup> cha<sup>73</sup> nd'ya<sup>2</sup> t7a<sup>4</sup>  
 C/Oír COMP PROG/HABER FIESTA  
 'escuchó que hay una fiesta'

## II. Actitud proposicional

1. ngwa<sup>2</sup>-jlyo<sup>1</sup> ri<sup>72</sup> 'saber (un hecho)' (lit. ser-saber esencia)

<2: el que sabe, lo que sabe>

[poseedor de S, OD (complemento)]

complementos: 1a, b, c; 2a

control: ninguno

nota: también es verbo de conocimiento en el sentido de 'saber hacer'

- a. jlyo<sup>20</sup> ren<sup>72</sup> cha<sup>73</sup> ya<sup>32</sup> sni<sup>42</sup> ke<sup>42</sup>-ntsen<sup>1</sup>  
 EST ESENCIA/1SG COMP C/IR C/AGARRAR/2SG CHICATANAS  
 'Se que fuiste a agarrar chicanas'
- b. jlyo<sup>20</sup> ren<sup>72</sup> ya<sup>32</sup> sni<sup>42</sup> ke<sup>42</sup>-ntsen<sup>1</sup>  
 EST ESENCIA/1SG C/IR C/AGARRAR/2SG CHICATANAS  
 'Se que fuiste a agarrar chicanas'
- c. jlyo<sup>20</sup> ren<sup>72</sup> si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> ya<sup>32</sup> sni<sup>42</sup> ke<sup>42</sup>-ntsen<sup>1</sup>  
 EST ESENCIA/1SG C/IR C/AGARRAR/2SG CHICATANAS  
 'Sabré si fuiste a agarrar chicanas'
- d. jlyo<sup>20</sup> ren<sup>72</sup> ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> no<sup>32</sup> ya<sup>32</sup> sni<sup>42</sup> ke<sup>42</sup>-ntsen<sup>1</sup>  
 EST ESENCIA/1SG QUIEN REL C/IR C/AGARRAR/2SG CHICATANAS  
 'se quién fue a agarrar chicanas'
- e. jlyo<sup>20</sup> ren<sup>72</sup> ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> no<sup>32</sup> tsa<sup>24</sup> sni<sup>32</sup> ke<sup>42</sup>-ntsen<sup>1</sup>  
 EST ESENCIA/1SG QUIEN REL P/IR AGARRAR CHICATANAS  
 'se quien va a ir a agarrar chicanas'
- f. ngwa<sup>2</sup> jlyo<sup>1</sup> ren<sup>72</sup> ton<sup>42</sup> ya<sup>42</sup> sni<sup>4</sup> ke<sup>42</sup>-ntsen<sup>1</sup>  
 SUPE EST ESENCIA/1SG QUIEN C/IR AGARRAR CHICATANAS  
 'supe quien fue a agarrar chicanas'
- g. jlyo<sup>20</sup> ri<sup>72</sup> cha<sup>73</sup> 7ne<sup>24</sup> yja<sup>32</sup>-x7a<sup>1</sup>  
 H/SABER ESENCIA COMP P/HACER TORTILLA-TIPO.DE.TAMAL  
 'sabe que tiene que hacer el tamal de calabaza' conocimiento

h. jlyo<sup>20</sup> ri7<sup>2</sup> ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> no<sup>1</sup> 7ne<sup>24</sup> yja<sup>32</sup>-x7a<sup>1</sup>  
 H/SABER ESENCIA QUIEN REL P/HACER TAMAL.ESP  
 ‘sabe quién va a hacer tamal de calabaza’ conocimiento

i. jlyo<sup>20</sup> ri7<sup>2</sup> 7wan<sup>1</sup>-nya<sup>0</sup> j7ne<sup>20</sup> yja<sup>32</sup>-x7a<sup>1</sup>  
 H/SABER ESENCIA COMO[¿?-¿?] H/HACER/ISG TORTILLA-TIPO.DE.TAMAL  
 ‘sabe como hago yo tamales de calabaza’

2. sni<sup>4</sup>-ton<sup>42</sup> ‘aceptar’ (lit. agarrar-parado)

<2 : el que acepta, lo aceptado>

[S, OD (complemento)]

complementos: 1a, c; 2a

control: ninguno

a. sni<sup>4</sup>-ton<sup>42</sup> (cha7<sup>3</sup>) ka<sup>24</sup> ne7<sup>32</sup> skan<sup>4</sup>  
 C/AGARRAR-PARADO PALABRA P/SER GENTE TOPIIL  
 ‘se comprometió en ser topil’

b. \*sni<sup>4</sup>-ton<sup>42</sup> si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> ka<sup>24</sup> ne7<sup>32</sup> skan<sup>4</sup>

c. sni<sup>4</sup>-ton<sup>42</sup> ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> nu<sup>1</sup> ka<sup>24</sup> ne7<sup>32</sup> skan<sup>4</sup>  
 C/AGARRAR-PARADO QUIÉN P/SER GENTE TOPIIL  
 ‘eligieron quién será topil’

d. sni<sup>4</sup>-ton<sup>42</sup> ton<sup>42</sup> ka<sup>24</sup> ne7<sup>32</sup> skan<sup>4</sup>  
 C/AGARRAR-PARADO QUIÉN P/SER GENTE TOPIIL  
 ‘eligieron quien será topil’

e. sni<sup>4</sup>-ton<sup>42</sup> ton<sup>42</sup> ngwa<sup>24</sup> ne7<sup>32</sup> skan<sup>4</sup>  
 C/AGARRAR-PARADO QUIÉN C/SER GENTE TOPIIL  
 ‘eligieron quien fue el topil’

3. ske7<sup>1</sup> ri7<sup>2</sup> ‘creer (equivocadamente)’ (lit. sentir esencia)

<2 : el que cree, lo que cree>

[poseedor de S, OD (complemento)]

complementos: 1a; 2a

control: ninguno

a. ske7<sup>1</sup> ri7<sup>2</sup> Xna<sup>20</sup> kwa<sup>3</sup> (cha7<sup>3</sup>) 7wen<sup>4</sup> ya<sup>32</sup> t7a<sup>4</sup>  
 C/SENTIR ESENCIA JUANA ESA COMP TÚ C/IR FIESTA  
 ‘Juana pensó que fuiste a la fiesta’ lit. ‘Juana sintió que fuiste a la fiesta’

b. \*ske7<sup>1</sup> ri7<sup>2</sup> Xna<sup>20</sup> kwa<sup>3</sup> si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> ya<sup>32</sup> t7a<sup>4</sup>

c. \*ske7<sup>1</sup> ri7<sup>2</sup> Xna<sup>20</sup> kwa<sup>3</sup> ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> nu<sup>1</sup> ya<sup>32</sup> t7a<sup>4</sup>

4. ndyon<sup>24</sup>-ye<sup>42</sup> ‘asegurar’ (lit: parado-mucho)

<2: el que asegura, lo que asegura>

[S, OD (complemento)]

complementos: la

ninguno

- a. ndyon<sup>24</sup>-ye<sup>42</sup> cha<sup>73</sup> s7i<sup>1</sup> ya<sup>42</sup>  
 C/PARADO MUCHO COMP NEGFOC C/IR  
 ‘El aseguró que no fue’
- b. ndyon<sup>24</sup>-ye<sup>42</sup> cha<sup>73</sup> s7i<sup>1</sup> sni7<sup>24</sup> ya<sup>42</sup>  
 C/PARADO MUCHO COMP NEGFOC HIJO/A C/IR  
 ‘El aseguró que no fue su hijo/a’
- c. \*ndyon<sup>24</sup>-ye<sup>42</sup> s7i<sup>1</sup> ya<sup>42</sup>
- d. \*ndyon<sup>24</sup>-ye<sup>42</sup> si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> s7i<sup>1</sup> ya<sup>42</sup>
- e. \*tyon<sup>24</sup>-ye<sup>42</sup> si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> s7i<sup>1</sup> ya<sup>42</sup>
- f. \*tyon<sup>24</sup>-ye<sup>42</sup> ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> nu<sup>1</sup> s7i<sup>1</sup> ya<sup>42</sup>

5. ngwa<sup>2</sup> tye<sup>32</sup> ‘sentir’ (lit. ser alma)

<2: el que siente, lo que siente>

[poseedor de S, PRED (complemento)]

complementos: la

control: ninguno

- a. nga<sup>24</sup> tyin<sup>20</sup> cha<sup>73</sup> tkon7<sup>1</sup> 7a<sup>1</sup> nten<sup>14</sup> gobierno  
 SER ALMA COMP HAMBRIENTOS ENF GENTE GOBIERNO  
 ‘siento que la gente de gobierno son unos rateros’ Lit: siento que la gente de gobierno son hambrientos’
- b. \*nga<sup>24</sup> tyin<sup>20</sup> si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> tkon7<sup>1</sup> 7a<sup>1</sup> nten<sup>14</sup> gobierno
- c. \*nga<sup>24</sup> tyin<sup>20</sup> ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> nu<sup>1</sup> tkon7<sup>1</sup> 7a<sup>1</sup> nten<sup>14</sup> gobierno

III. Conocimiento

1. ngwa<sup>2</sup>-jlyo<sup>1</sup> ri7<sup>2</sup> ‘saber (hacer)’

<2: el que sabe, lo que sabe>

[poseedor de S, OD (complemento)]

complementos: 2c

control: inherente (pos S --> S)

nota: también es verbo de actitud proposicional en el sentido de ‘saber un hecho’

- a. jlyo<sup>20</sup> ri7<sup>2</sup> j7ne<sup>24</sup> yja<sup>32</sup>-x7a<sup>1</sup>  
 H/SABER ESENCIA H/HACER TORTILLA-TIPO.DE.TAMAL  
 ‘sabe hacer tamal de calabaza’
- c. \*jlyo<sup>20</sup> ri7<sup>2</sup> si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> 7ne<sup>24</sup> yja<sup>32</sup> x7a<sup>1</sup>
- d. \*jlyo<sup>20</sup> ri7<sup>2</sup> 7ne<sup>24</sup> ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> no<sup>1</sup> yja<sup>32</sup>-x7a<sup>1</sup>
- f. \*ngwa<sup>2</sup> jlyo<sup>20</sup> ri7<sup>2</sup> 7ne<sup>24</sup> yja<sup>32</sup>-x7a<sup>1</sup>
- g. ngwa<sup>3</sup>-jlyo<sup>20</sup> ri7<sup>2</sup> 7ne<sup>42</sup> yja<sup>32</sup>-x7a<sup>1</sup>  
 C/SER-SABER ESENCIA C/HACER TORTILLA-TAMAL DE CALABAZA  
 ‘supo hacer tamales de calabaza’

2. 7ne<sup>42</sup>-x7an<sup>1</sup> ‘aprender’ (lit. hacer-cambiar)  
 <2: el que sabe, lo que sabe>  
 [S, OD (complemento)]  
 complementos: 1a, c, 2b, c  
 control: ninguno (1c), inherente (S --> S) (1a, 2b, c)

- a. 7ne<sup>42</sup>-x7an<sup>1</sup> (cha7<sup>3</sup>) kla<sup>14</sup>-kya7<sup>0</sup>  
 C/HACER-APRENDER COMP P/BAILAR-PIE  
 ‘aprendió a bailar’
- b. \*7ne<sup>42</sup>-x7an<sup>1</sup> si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> kla<sup>14</sup>-kya7<sup>0</sup>
- c. 7ne<sup>42</sup>-x7an<sup>1</sup> ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> no<sup>1</sup> kla<sup>14</sup>-kya7<sup>0</sup>  
 C/HACER-CAMBIAR QUIEN REL P/BAILAR-PIE  
 ‘estudió quien bailar’
- d. 7ne<sup>42</sup>-x7an<sup>1</sup> (cha7<sup>3</sup>) yla<sup>3</sup>-kya7<sup>24</sup>  
 C/HACER-CAMBIAR (PALABRA) C/BAILAR-SU PIE  
 ‘aprendió a bailar’

3. 7u<sup>24</sup>-jya7<sup>3</sup> ‘burlarse de’ (lit. enseñar-medida)  
 <2: el que sabe, lo que sabe>  
 [S, OD (complemento)]  
 complementos: 1a, b, c  
 control: ninguno

- a. k7u<sup>14+0</sup>-jya7<sup>3</sup> cha7<sup>3</sup> chin<sup>4</sup> 7a<sup>1</sup> nya<sup>24</sup> kla<sup>14</sup>-kya7<sup>0</sup> ren7<sup>24</sup>  
 P/ENSEÑAR-MEDIDA COMP FEO ENF ES P/BAILAR-PIE INDHUM  
 ‘los va a imitar cuando bailen muy mal’

- b. 7u<sup>14+0</sup>-jya<sup>73</sup> si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> chin<sup>4</sup> 7a<sup>1</sup> nya<sup>24</sup> kla<sup>1</sup>-kya<sup>70</sup> ren<sup>724</sup>  
H/ENSEÑAR-MEDIDA SI FEO ENF ES H/BAILAR-TU PIE INDHUM  
‘se burla si bailan ellos muy mal’ (condicional)
- c. 7u<sup>14+0</sup>-jya<sup>73</sup> ton<sup>4</sup>-nga<sup>24</sup> no<sup>32</sup> chin<sup>4</sup> 7a<sup>1</sup> nya<sup>24</sup> kla<sup>1</sup>-kya<sup>70</sup>  
H/ENSEÑAR-MEDIDA QUIEN REL FEO ENF ES H/BAILAR-TU PIE  
‘se burlará de quien baile mal’ (relativa)
- d. 7u<sup>14+0</sup>-jya<sup>73</sup> ton<sup>4</sup>-nga<sup>24</sup> no<sup>32</sup> chin<sup>4</sup> 7a<sup>1</sup> nya<sup>24</sup> yla<sup>3</sup>-kya<sup>70</sup>  
H/ENSEÑAR-MEDIDA QUIEN REL FEO ENF ES H/BAILAR-TU PIE  
‘se burlará de quien baile mal’ (relativa)
- e. 7u<sup>14+0</sup>-jya<sup>73</sup> ton<sup>4</sup>-nga<sup>24</sup> no<sup>32</sup> chin<sup>4</sup> 7a<sup>1</sup> nya<sup>24</sup> yla<sup>3</sup>-kya<sup>70</sup>  
H/ENSEÑAR-MEDIDA QUIEN REL FEO ENF ES H/BAILAR-TU PIE  
‘se burló de quien bailaba mal’ (relativa)

4. jlya<sup>32</sup> ri<sup>72</sup>/ti<sup>72</sup> ‘olvidar’ (lit. olvidar esencia/alma)  
<2: el que olvida, lo que olvida>  
[poseedor de S, OD (complemento)]  
complementos: 1a; 2c  
control: ninguno (1a), inherente (posS --> S) (2c)

- a. jlya<sup>32</sup> ri<sup>72</sup> (cha<sup>73</sup>) 7ya<sup>14</sup> yja<sup>0</sup>  
C/OLVIDAR ESENCIA COMP C/COMPRAR TORTILLA  
‘olvidó comprar las tortillas’
- b. jlya<sup>32</sup> ri<sup>72</sup> cha<sup>73</sup> yno<sup>1</sup> skwa<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> s7u<sup>2</sup>  
C/OLVIDAR ESENCIA COMP C/QUEDARSE ACOSTADO MECATE BOLA
- snya<sup>73</sup> to<sup>20</sup>ro<sup>24</sup> chon<sup>742</sup> 7an<sup>4</sup>  
TESTÍCULO TORO ESPALDA CASA
- ‘se le olvidó que la binza se quedó atrás de la casa’

5. ngya<sup>42</sup>-y7wi<sup>32</sup> ri<sup>72</sup> ‘recordar’ (lit. ir-estar.adentro esencia)  
<2: el que recuerda, lo que recuerda>  
[poseedor de S, OD (complemento)]  
complementos: 1a, c  
control: ninguno

- a. ngya<sup>42</sup>-y7wi<sup>32</sup> ri<sup>72</sup> cha<sup>73</sup> tsa<sup>24</sup>  
C/IR C/RECORDAR-ESENCIA COMP P/IR  
‘Recordó que tenía que ir’
- b. \*ngya<sup>42</sup>-y7wi<sup>32</sup> ri<sup>72</sup> tsa<sup>24</sup>  
C/IR C/RECORDAR-ESENCIA P/IR  
‘Recordó que tenía que ir’

- c. \*ngya<sup>42</sup>-y7wi<sup>32</sup>-ri7<sup>2</sup>      si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> tsa<sup>24</sup>
- d. \*ngya<sup>42</sup>-y7wi<sup>32</sup>-ri7<sup>2</sup>      si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> nt7en<sup>4</sup> cha7<sup>3</sup> tsa<sup>24</sup>  
 C/IR      C/RECORDAR-ESENCIA      SI      TIENE      COMP      P/IR
- e. ngya<sup>42</sup>-y7wi<sup>32</sup>-ri7<sup>2</sup>      ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> no<sup>1</sup> tsa<sup>24</sup>  
 C/IR      C/RECORDAR-ESENCIA      QUIÉN      REL      P/IR  
 ‘recordó quién tenía que ir’
- f. \*ngya<sup>42</sup>-y7wi<sup>32</sup>-ri7<sup>2</sup> tsa<sup>24</sup>
- g. \*ngya<sup>42</sup>-y7wi<sup>32</sup>-ri7<sup>2</sup>      tsa<sup>24</sup>      nka<sup>3</sup>  
 C/IR      C/RECORDAR      ESENCIA      P/IR.DE.VISITA AYER

#### IV. Percepción directa

1. ne<sup>42</sup> ‘escucharse (percepción directa)’ (lit. sonar)

<1: lo que se escucha>

[S (complemento)]

complementos: 2c

control: ninguno

nota: con complementante, es un verbo de comunicación

- a. ne<sup>42</sup>      yla<sup>42</sup>      Romelia  
 C/SONAR-PALABRA      C/LLEGAR      ROMELIA  
 ‘se escuchó que llegó Romelia’ (lit. sonó que llegó Romelia)

2. nt7an<sup>42</sup> ‘ver’

<2: el que ve, lo que ve>

[S, OD (complemento)]

complementos: 1a, b, c, 2a

control: ninguno

- a. nt7an<sup>42</sup>      (cha7<sup>3</sup>) yku<sup>24</sup>      yna<sup>2</sup>      xne7<sup>2</sup>      yja<sup>1</sup>      7in<sup>24</sup>  
 C/VER      COMPC/COMER      ESCONDIDO      PERRO      TORTILLA      A  
 ‘vio como el perro comió de escondidas su tortilla’
- b. nt7an<sup>42</sup>      si<sup>1</sup>no<sup>0</sup> yku<sup>24</sup>      yna<sup>2</sup>      xne7<sup>2</sup>      yja<sup>1</sup>      7in<sup>24</sup>  
 C/VER      SI      C/COMER      ESCONDIDO      PERRO      TORTILLA      A  
 ‘vio si el perro comió su tortilla’
- c. ty7an<sup>24</sup>      ton<sup>42</sup>-ga<sup>24</sup> no<sup>1</sup>      yku<sup>24</sup>      yna<sup>2</sup>      xne7<sup>2</sup>      yja<sup>1</sup>      7in<sup>24</sup>  
 C/VER      QUIÉN      REL      C/COMER      ESCONDIDO      PERRO      TORTILLA      A

‘vi a quién le comió el perro de escondidas su tortilla’

- d. \*nt7an<sup>42</sup> ku<sup>24</sup> yna<sup>2</sup> xne7<sup>2</sup> yja<sup>1</sup> 7in<sup>24</sup>
- e. nt7an<sup>42</sup> (cha7<sup>3</sup>) ntyku<sup>32</sup> xne7<sup>2</sup> yja<sup>1</sup> 7in<sup>24</sup>  
 C/VER COMP PROG/COMER PERRO TORTILLA A  
 ‘vió que el perro se estaba comiendo sus tortillas’

3. nt7an<sup>42</sup> ‘ver’  
 <2: el que ve, lo que ve>  
 [S, OI, OD (complemento)]  
 complementos: 2a  
 control: inherente

- a. nt7an<sup>42</sup> 7in<sup>4</sup> xne7<sup>2</sup> (\*cha7<sup>3</sup>) ntyku<sup>32</sup> yja<sup>1</sup> 7in<sup>24</sup>  
 C/VER A PERRO (\*COMP) PROG/COMER TORTILLA A  
 ‘vió al perro comerse sus tortillas’

4. ngwi<sup>3</sup> ri7<sup>2</sup> ‘darse cuenta’ (lit. darse.cuenta esencia)  
 <2: el que se dio cuenta, de lo que se dio cuenta>  
 [poseedor de S, OD (complemento)]  
 complementos: 1a, b, c, 2a  
 control: ninguno (¿?)

- a. ngwi<sup>3</sup> ri7<sup>2</sup> cha7<sup>3</sup> jwa<sup>3</sup>-ki<sup>3</sup> ren7<sup>24</sup> su<sup>4</sup>  
 C/DARSE.CUENTA ESENCIA COMP C/JALAR[¿?-¿?] 3HUMINDEF BARBA  
 ‘Sintió que le jalaron la barba’
- b. ngwi<sup>3</sup> ri7<sup>2</sup> jwa<sup>3</sup>-ki<sup>3</sup> ren7<sup>24</sup> su<sup>4</sup>  
 C/DARSE. CUENTA ESENCIA C/JALAR[¿?-¿?] 3HUMINDEF BARBA  
 ‘Sintió que le jalaron la barba’
- c. ki<sup>20</sup> ri7<sup>2</sup> si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> jwa<sup>3</sup>-ki<sup>3</sup> ren7<sup>24</sup> su<sup>4</sup>  
 P/DARSE.CUENTA ESENCIA SI C/JALAR[¿?-¿?] 3HUMINDEF BARBA  
 ‘se dará cuenta si le jalaron la barba’
- d. ngwi<sup>3</sup> ri7<sup>2</sup> ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> no<sup>0</sup> jwa<sup>3</sup>-ki<sup>3</sup> ren7<sup>24</sup> su<sup>4</sup>  
 C/DARSE.CUENTA ESENCIA QUIEN REL C/JALAR[¿?-¿?] 3HUMINDEF BARBA  
 ‘se dio cuenta quien le jaló la barba’
- e. ki<sup>20</sup> ri7<sup>2</sup> ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> no<sup>0</sup> jwa<sup>3</sup>-ki<sup>3</sup> ren7<sup>24</sup> su<sup>4</sup>  
 P/DARSE.CUENTA ESENCIA QUIEN REL C/JALAR[¿?-¿?] 3HUMINDEF BARBA  
 ‘se dará cuenta de quién le jaló la barba’
- f. ngwi<sup>3</sup> ri7<sup>2</sup> cha7<sup>3</sup> ndla7<sup>32</sup> 7an<sup>1</sup> 7in<sup>24</sup> 7o<sup>1</sup>  
 C/DARSE.CUENTA ESENCIA COMP PROG/USAR MUJER A HONGO.ALUCINOGENICO  
 ‘se dio cuenta que su mujer estaba usando hongos alucinogénicos’

5. skwa<sup>3</sup>-ty7i<sup>2</sup> ‘oler’ (estar.acostado-olor)

<1: lo que produce el olor>

[S (complemento)]

complementos: 1a; 2a (con inversión)

control: ninguno

- a. ntykin<sup>2</sup> skwa<sup>1</sup> 7in<sup>42</sup> skwa<sup>3</sup>-ty7i<sup>2</sup>  
 PROG/QUEMAR COMIDA A/2sg EST/ACOSTADO-OLOR  
 ‘huele que se está quemando tu comida’
- b. nkin<sup>2</sup> skwa<sup>1</sup> 7in<sup>42</sup> skwa<sup>3</sup>-ty7i<sup>2</sup>  
 C/QUEMAR COMIDA TUYO EST/ACOSTADO-OLOR  
 ‘huele que se quemó tu comida’
- c. skwa<sup>3</sup>-ty7i<sup>2</sup> \*(cha7<sup>3</sup>) ntykin<sup>2</sup> skwa<sup>1</sup> 7in<sup>4</sup>  
 EST/ACOSTADO-OLOR COMP PROG/QUEMAR COMIDA A/2sg  
 ‘huele que se está quemando tu comida’

V. Desiderativos

1. nd’ya<sup>24</sup> ri7<sup>2</sup> ‘querer’ (lit. querer esencia)

<2: el que quiere, lo que quiere>

[poseedor de S, OD (complemento)]

complementos: 1a, b, c; 2b, c

control: ninguno (1), inherente (PosS --> S) (2)

- a. nd’ya<sup>24</sup> 7a<sup>1</sup> ri7<sup>2</sup> (cha7<sup>3</sup>) nty7an<sup>24</sup> kta<sup>3</sup> jya7<sup>14</sup>  
 H/QUERER ENF ESENCIA COMP H/IR CAZA HONGO  
 ‘le gusta mucho ir a colectar hongos’
- b. nd’ya<sup>24</sup> 7a<sup>1</sup> ri7<sup>2</sup> si<sup>1</sup>no<sup>0</sup> tsan<sup>14</sup> kta<sup>3</sup> jya7<sup>14</sup> 7o<sup>14</sup>  
 H/QUERER ENF ESENCIA SI P/IR CAZA HONGOS CON  
 ‘le gustaría saber si queremos ir a colectar hongos con ella/él’
- c. nd’ya<sup>24</sup> 7a<sup>1</sup> ri7<sup>2</sup> ton<sup>42</sup>-ga<sup>24</sup> no<sup>32</sup> tsa<sup>24</sup> kta<sup>3</sup> jya7<sup>14</sup> 7o<sup>14</sup>  
 H/QUERER ENF ESENCIA QUIEN REL P/IR CAZA HONGOS CON  
 ‘le gustaría saber quién va a ir a recoger hongos con ella/él’
- d. \*nd’ya<sup>24</sup> 7a<sup>1</sup> ri7<sup>2</sup> tsa<sup>42</sup> kta<sup>3</sup> jya7<sup>14</sup> 7o<sup>14</sup> Lara kwa<sup>3</sup>
- e. nd’ya<sup>24</sup> 7a<sup>1</sup> ri7<sup>2</sup> ya<sup>42</sup> kta<sup>3</sup> jya7<sup>14</sup> 7o<sup>14</sup> Lara kwa<sup>3</sup>  
 H/QUERER ENF ESENCIA P/IR CAZA HONGOS CON LARA ESA  
 ‘le gusta haber ido a colectar hongos con Laura’

2. s7we<sup>3</sup> ‘ser bueno’  
 <1: lo que es bueno>  
 [S (complemento)]  
 complementos: 1a, b  
 control: ninguno

- a. s7we<sup>3</sup> la<sup>24</sup> ti<sup>24</sup> si<sup>1</sup> (no<sup>0</sup>) tsa<sup>24</sup> t7an<sup>1</sup> (condicional)  
 BUENO MÁS COMPARACIÓN SI P/IR.DE.VISITA FAMILIA/ISG  
 ‘es mejor que vaya mi familiar’
- b. s7we<sup>3</sup> la<sup>24</sup> ti<sup>24</sup> cha7<sup>3</sup> tsa<sup>24</sup> t7an<sup>1</sup>  
 BUENO MÁS COMPARACIÓN SI P/IR.DE.VISITA FAMILIA/ISG  
 ‘qué bueno que va a ir mi familiar’
- c. wa<sup>3</sup> s7we<sup>3</sup> 7a<sup>24</sup> si<sup>1</sup> (no<sup>0</sup>) tyi<sup>24</sup> jnya<sup>3</sup> 7na<sup>42</sup> tla<sup>24</sup> ne<sup>2</sup>  
 YA BUENO ENF SI P/TERMINAR TRABAJO A/1PLINC NOCHE AHORA  
 ‘espero que terminemos de trabajar esta noche’

3. ntsen<sup>42</sup> ‘tener miedo’  
 <2: el que tiene miedo, a lo que le tiene miedo>  
 [S, OD (complemento)]  
 complementos: 1a, b, c; 2b, c  
 control: ninguno

- a. ntsen<sup>42</sup> (cha7<sup>3</sup>) 7ne<sup>24</sup> -jla<sup>3</sup> ren7<sup>24</sup> 7in<sup>24</sup> sni7<sup>24</sup>  
 C/TENER.MIEDO COMP P/HACER-DURO INDHUM A HIJO/A  
 ‘tenía miedo que regañaran a su hijo/a’
- b. ntsen<sup>42</sup> (cha7<sup>3</sup>) si<sup>1</sup>-no<sup>0</sup> 7ne<sup>24</sup> -jla<sup>3</sup> ren7<sup>24</sup> 7in<sup>24</sup>  
 C/TENER.MIEDO COMP SI P/REGAÑAR INDHUM A  
 ‘tenía miedo si la iban a regañar’
- c. ntsen<sup>32</sup> (cha7<sup>3</sup>) ton<sup>42</sup> nga<sup>24</sup>-nu<sup>1</sup> 7ne<sup>24</sup> -jla<sup>3</sup> 7in<sup>24</sup>  
 PROG/TENER.MIEDO COMP QUIEN SER-REL P/REGAÑAR A  
 ‘tiene miedo de quién lo va a regañar’
- d. ntsen<sup>32</sup> 7ne<sup>24</sup> -jla<sup>3</sup> 7in<sup>24</sup> sni7<sup>24</sup>  
 PROG/TENER.MIEDO P/REGAÑAR A SU HIJO/A  
 ‘tiene miedo de regañar a su hijo/a’
- e. ytsen<sup>42</sup> 7ne<sup>42</sup> -jla<sup>3</sup> 7in<sup>24</sup> sni7<sup>24</sup>  
 C/TENER.MIEDO C/REGAÑAR A SU HIJO/A  
 ‘tuvo miedo de regañar a su hijo/a’

4. kta<sup>4</sup> ‘esperar’  
 <2: el que espera, lo que espera>  
 [S, OD (complemento)]  
 complementos: 1a, b; 2b, c  
 control: ninguno
- a. nta<sup>32</sup> (cha<sup>73</sup>) ky7ya<sup>24</sup> xa<sup>3</sup>  
 PRG/ESPERAR COMP P/BAJAR LUZ  
 ‘está esperando que amanezca’
- b. \*nta<sup>32</sup> si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> ky7ya<sup>24</sup> xa<sup>3</sup>
- c. nta<sup>32</sup> 7a<sup>1</sup> nga<sup>0</sup> no<sup>32</sup> ky7ya<sup>24</sup> xa<sup>3</sup>  
 PROG CUANDO ES REL P/BAJAR LUZ  
 ‘espera que amanezca’
- d. nta<sup>32</sup> 7ya<sup>42</sup> xa<sup>3</sup>  
 C/ESPERAR C/BAJO LUZ  
 ‘esperó que amaneciera’
- e. kta<sup>4</sup> ky7ya<sup>24</sup> xa<sup>3</sup>  
 P/ESPERAR P/BAJAR LUZ  
 ‘esperará que amanezca’
- f. kta<sup>42</sup> (cha<sup>73</sup>) ke7<sup>14</sup> yja<sup>0</sup>  
 P/ESPERAR COMP P/COCINAR TORTILLA  
 ‘¡espera a que se cuezan las tortillas!’
- g. kta<sup>42</sup> si<sup>1</sup>no<sup>0</sup> ke7<sup>14</sup> yja<sup>0</sup>  
 P/ESPERAR SI P/COCINAR TORTILLA  
 ‘¡espera por si se cuecen las tortillas!’
- h. ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> no<sup>32</sup> kta<sup>4</sup> ke7<sup>14</sup> yja<sup>0</sup>  
 QUIEN REL P/ESPERAR P/COCINAR TORTILLAS  
 ‘quién esperará que se cuezan las tortillas’
- i. ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> no<sup>32</sup> nta<sup>32</sup> (cha<sup>73</sup>) ke7<sup>14</sup> yja<sup>0</sup>  
 QUIEN REL PROG/ESPERAR COMP P/COCINAR TORTILLAS  
 ‘quién está esperando a que se cuezan las tortillas’
- j. \*kta<sup>42</sup> nke7<sup>3</sup> yja<sup>24</sup>
- k. ktan<sup>42</sup> cha7<sup>3</sup> kla<sup>24</sup> sni7<sup>2</sup>  
 P/ESPERAR/1SG COMP P/NACER NIÑO/A  
 ‘voy a esperar hasta que nazca el niño’

## VI. Manipulativos

1. 7ne<sup>42</sup> ‘hacer’  
 <2: el que hace, lo que hace>  
 [S, OD (complemento)]  
 complementos: 1a  
 control: ninguno

7ne<sup>1</sup>                    \*(cha7<sup>3</sup>)    yla<sup>42</sup>                    ke<sup>4</sup>    kan7<sup>42</sup>  
 C/HACER/ISG    COMP    C/VENIR.AL.ORIGEN    PIEDRA    DEM.AUS  
 ‘hice que llegara la piedra a la casa’

2. ykwi7<sup>4</sup> ‘decir’  
 <2: el que dice, a quién le dice, lo que le dice>  
 [S, OI, OD (complemento)]  
 complementos: 1a; 2b  
 control: ninguno (1), inherente (OI --> S) (2)  
 nota: también es verbo de comunicación

a. tykwi7<sup>4</sup> lya<sup>1</sup>                    7o<sup>1</sup> (cha7<sup>3</sup>) kya<sup>24</sup>                    7an<sup>32</sup> tyi<sup>4</sup>  
 P/DECIR IMPERATIVO    CON COMP    P/IR.AL.ORIGEN CASA HOGAR  
 ‘dile que se vaya a su casa’

b. ykwen7<sup>1</sup>                    7o<sup>1</sup> \*(cha7<sup>3</sup>) kya<sup>24</sup>                    7an<sup>32</sup> tyi<sup>4</sup>  
 C/DECIR IMPERATIVO    CON COMP    P/IR.AL.ORIGEN CASA HOGAR  
 ‘le dije que se vaya a su casa’

c. tykwi7<sup>4</sup> lya<sup>1</sup>                    7o<sup>1</sup> tyi7<sup>04</sup> 7nya<sup>24</sup> \*(cha7<sup>3</sup>) kya<sup>24</sup>  
 P/DECIR IMPERATIVO    CON PAPA    A/ISG COMP    P/IR.AL.ORIGEN  
 no<sup>32</sup>-ky7yu<sup>1</sup>    t7an<sup>24</sup>                    t7wa<sup>32</sup> nt7an<sup>4</sup>  
 REL-HOMBRE    FAMILIA/ISG    BOCA    CASA  
 ‘dile a mi papá que se vaya mi hermano a la casa’

3. jnya<sup>20</sup> ‘pedir (sin ascensión)’  
 <2: el que pide, lo que pide>  
 [S, OD (complemento)]  
 complementos: 1a  
 control: ninguno

a. jnya<sup>20</sup>                    \*(cha7<sup>3</sup>) tsa<sup>24</sup>                    nten<sup>14</sup> kchin<sup>4</sup> t7wa<sup>4</sup> nt7an<sup>20</sup>  
 P/PEDIR REL COMP    P/IR.DE.VISITA INDHUM    PUEBLO BOCA LÍMITE  
 ‘pidieron que fueran al límite de la comunidady

4. jnya<sup>20</sup> ‘pedir (con ascensión)’  
 <2: el que pide, a quien se lo pide, lo que pide>

[S, OI, OD (complemento)]

complementos: 1a

control: inherente (OI --> S)

a. jnya<sup>20</sup> ne<sup>74</sup> sya<sup>1</sup> kwa<sup>1</sup> 7in<sup>24</sup> nten<sup>14</sup> kchin<sup>20</sup> \*(cha<sup>73</sup>)  
P/PEDIR REL CORAZON DEM3 A GENTE PUEBLO COMP

t<sup>24</sup> ren<sup>732</sup> t7wa<sup>4</sup> nt7an<sup>20</sup>  
P/IR.DE.VISITA INDHUM BOCA LÍMITE

‘Las autoridades le pidieron al pueblo que fueran al límite de la comunidad’

5. nda<sup>20</sup>-ya<sup>72</sup> ‘ayudar (sin ascensión)’ (lit. dar-mano)

<2: el que ayuda, lo que se hace para ayudar>

[S, OD (complemento)]

complementos: 1a, 2c

control: ninguno

nota: este verbo acepta una estructura con ascensión

a. nda<sup>2</sup>-ya<sup>72</sup> (cha<sup>73</sup>) ngya<sup>72</sup> 7an<sup>4</sup>-tyi<sup>24</sup> sti<sup>4</sup>-y7an<sup>1</sup>  
C/DAR-MANO COMP C/CONSTRUIRSE CASA-HOGAR PADRE-MADRE  
‘ayudó a sus padres a construir su casa’

b. nda<sup>2</sup>-ya<sup>72</sup> cha<sup>73</sup> 7ne<sup>42</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> 7an<sup>4</sup>-tyi<sup>24</sup>  
C/DAR-MANO COMP C/HACER JUAN DEM CASA-HOGAR  
‘ayudó a que Juan hiciera su casa’

c. \*ta<sup>20</sup>-ya<sup>72</sup> ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> kya<sup>714</sup> 7an<sup>20</sup>-tyi<sup>24</sup> sti<sup>4</sup>-y7an<sup>1</sup>

d. ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> no<sup>1</sup> ta<sup>20</sup>-ya<sup>72</sup> cha<sup>73</sup> kya<sup>714</sup> 7an<sup>20</sup>-tyi<sup>24</sup> sti<sup>4</sup>-y7an<sup>1</sup>  
QUIEN REL P/DAR-MANO COMP P/CONSTRUIRSE CASA-SUYO PADRES  
‘quien ayudará a construir la casa de sus padres’

e. ta<sup>20</sup>-ya<sup>72</sup> kya<sup>714</sup> 7an<sup>20</sup>-tyi<sup>24</sup> sti<sup>4</sup>-y7an<sup>1</sup>  
P/DAR-MANO P/CONSTRUIRSE CASA-SU PADRES  
‘ayudará a construir la casa de sus padres’

f. \*ta<sup>20</sup>-ya<sup>72</sup> ngya<sup>72</sup> 7an<sup>20</sup>-tyi<sup>24</sup> sti<sup>4</sup>-y7an<sup>1</sup>

6. nda<sup>20</sup>-ya<sup>72</sup> ‘ayudar (con ascensión)’ (lit. dar-mano)

<3: el que ayuda, a quien le ayuda, lo que se hace para ayudar>

[S, OI, OD (complemento)]

complementos: 1a, 2a

control: inherente (OI --> S)

nota: esta verbo también tiene una estructura sin ascensión

- a. nda<sup>2</sup>-ya<sup>72</sup> 7in<sup>1</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> (cha<sup>73</sup>) 7ne<sup>42</sup> 7an<sup>4</sup>-tyi<sup>4</sup>  
C/DAR-MANO A JUAN DEM COMP C/HACER CASA-HOGAR  
'ayudó a Juan a que hiciera su casa'
7. nda<sup>3</sup> cha<sup>73</sup>-jya<sup>73</sup> 'dar permiso (sin ascensión)' (lit. dar palabra-medida)  
<2: el que da permiso, permiso, lo que se hace con el permiso>  
[S, permiso, OD (complemento)]  
complementos: 1a, b; 2a  
control: ninguno
- a. nda<sup>3</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> cha<sup>73</sup>-jya<sup>73</sup> (cha<sup>73</sup>) tsa<sup>42</sup> kla<sup>1</sup>-kya<sup>70</sup>  
C/DAR JUAN DEM3 PALABRA-MEDIDA COMP P/IR.DE.VISITA P/BAILAR-PIE  
'Juan le dio permiso ir al baile'
- b. nda<sup>20</sup> cha<sup>73</sup>-jya<sup>73</sup> si<sup>1</sup>no<sup>0</sup> s7an<sup>24</sup> 7o<sup>42</sup>  
H/DAR PERMISO SI P/IR.DE.VISITA CON/2SG  
'me da permiso si voy contigo'
- c. \*nda<sup>3</sup> cha<sup>73</sup>-jya<sup>73</sup> ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> nu<sup>1</sup> tsa<sup>42</sup> kla<sup>20</sup> kya<sup>742</sup>
- d. ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> nu<sup>1</sup> nda<sup>3</sup> cha<sup>73</sup>-jya<sup>73</sup> tsa<sup>42</sup> kla<sup>20</sup>-kya<sup>742</sup>  
QUIEN ES C/DAR PERMISO P/IR.DE.VISITA P/BAILAR-PIE/2SG  
'quien te dio permiso ir a bailar'
- e. nda<sup>3</sup> cha<sup>73</sup>-jya<sup>73</sup> s7an<sup>24</sup>  
C/DAR PERMISO P/IR.DE.VISITA/1SG  
'me dio permiso ir'
- f. nda<sup>3</sup> cha<sup>73</sup>-jya<sup>73</sup> y7an<sup>24</sup>  
C/DAR PERMISO C/IR.DE.VISITA/1SG  
'me dio permiso ir'
8. nda<sup>3</sup> cha<sup>73</sup>-jya<sup>73</sup> 'dar permiso (con ascensión)' (lit. dar palabra-medida)  
<3: el que da permiso, al que le da permiso, lo que se hace con el permiso>  
[S, permiso, ¿OI?, OD (complemento)]  
complementos: 1a; 2a  
control: inherente  
nota: este verbo acepta una estructura sin ascensión
- a. nda<sup>3</sup> cha<sup>73</sup>-jya<sup>73</sup> 7in<sup>24</sup> sni<sup>724</sup> (cha<sup>73</sup>) tsa<sup>42</sup> kla<sup>1</sup> kya<sup>70</sup>  
C/DAR PERMISO A HIJO/A COMP P/IR P/BAILAR-PIE  
'le dio permiso a su hijo/a ir al baile'

## VII. Modales

### 1. nge<sup>42</sup> ‘aguantar’

<2: el que aguanta, lo que aguanta>

[S, OD (complemento)]

complementos: 1a; 2c

control: ninguno (1a), inherente (S --> S) (2c)

a. ke<sup>42</sup> (cha<sup>73</sup>) ja<sup>4</sup> ku<sup>42</sup> 7a<sup>24</sup> ja<sup>4</sup>-kton<sup>732</sup> 7nya<sup>4</sup>  
 P/AGUANTAR/2SG COMP NEG P/COMER/2SG ENF TORTILLA-OLLA A/ISG  
 ‘aguántate en no comer mis tamales’

b. ke<sup>42</sup> \*(cha<sup>73</sup>) kun<sup>20</sup> ja<sup>4</sup>-kton<sup>732</sup> 7in<sup>42</sup>  
 P/AGUANTAR/2 COMP P/COMER/1SG TORTILLA-OLLA A/2SG  
 ‘aguántate en que yo me coma tus tamales’

c. \*ke<sup>42</sup> si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> ja<sup>4</sup> ku<sup>42</sup> 7a<sup>24</sup> ja<sup>4</sup>-kton<sup>732</sup> 7nya<sup>4</sup>

d. \*ke<sup>42</sup> ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> ja<sup>4</sup> ku<sup>42</sup> 7a<sup>24</sup> ja<sup>4</sup>-kton<sup>732</sup> 7nya<sup>4</sup>

e. ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> nu<sup>32</sup> ke<sup>24</sup> ja<sup>4</sup> ku<sup>732</sup> 7a<sup>24</sup> ja<sup>4</sup>-kton<sup>732</sup> 7nya<sup>4</sup>  
 QUIEN P/AGUANTAR NEG P/COMER ENF TAMAL MÍO  
 ‘¿quién aguantará no comer mis tamales?’

f. \*nge<sup>42</sup> ja<sup>4</sup> ku<sup>32</sup> 7a<sup>24</sup> ja<sup>4</sup>-kton<sup>732</sup> 7nya<sup>4</sup>

g. nge<sup>42</sup> ja<sup>4</sup> yku<sup>32</sup> 7a<sup>24</sup> ja<sup>4</sup>-kton<sup>732</sup> 7nya<sup>4</sup>  
 C/AGUANTAR NEG C/COMER ENF TAMAL MÍO  
 ‘aguantó en no comer mis tamales’

### 2. nt7en<sup>4</sup> ‘tener que’ (lit. estar(de.montón))

<1: lo que se tiene que hacer>

[S (complemento)]

complementos: 1a

control: ninguno

a. nt7en<sup>4</sup> cha<sup>73</sup> tsa<sup>42</sup> xla<sup>1</sup>  
 P/TENER.QUE COMP P/IR/2SG ESCUELA  
 ‘tienes que ir a la escuela’

b. \*nt7en<sup>4</sup> tsa<sup>42</sup> xla<sup>10</sup>

c. \*nt7en<sup>4</sup> si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> tsa<sup>42</sup> xla<sup>10</sup>

d. \*nt7en<sup>4</sup> ton<sup>42</sup>-ga<sup>24</sup> tsa<sup>42</sup> xla<sup>10</sup>

e. \*ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> nu<sup>1</sup> nt7en<sup>4</sup> tsa<sup>42</sup> xla<sup>10</sup>

3. 7ne<sup>42</sup> ‘ser importante’ (lit. hacer)  
<1: lo que se tiene que hacer>  
[S (complemento)]  
complementos: 1a  
control: ninguno

7ne<sup>24</sup>      7a<sup>1</sup> cha7<sup>3</sup> tsa<sup>42</sup>      xla<sup>10</sup>  
P/HACER    ENF COMP P/IR.DE.VISITA/2SG    ESCUELA  
‘es importante que vayas a la escuela’

### VIII. Fasales

1. ndyi<sup>1</sup>-sna<sup>2</sup> ‘empezar’ (lit. versivo-empezar)  
<2: la actividad que empieza>  
[S (complemento)]  
complementos: 2c  
control: ninguno

a. ndyi<sup>1</sup>-sna<sup>1</sup>      la<sup>1</sup> cha7<sup>3</sup> ku<sup>42</sup>  
C/VERSIVO-EMPEZAR    ENF COMP P/COMER/2SG  
‘¡empieza (algo) para que comas!’ (no es complemento)

b. ndyi<sup>1</sup>-sna<sup>1</sup>      la<sup>1</sup> ku<sup>42</sup>  
C/VERSIVO-EMPEZAR    ENF P/COMER/2SG  
‘¡empieza a comer!’

c. ndyi<sup>1</sup>-sna<sup>2</sup>      yku<sup>1</sup>      Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup>  
C/VERSIVO-EMPEZAR    C/COMER/2SG JUAN    DEM3  
‘Juan empezó a comer’

d. \*ndyi<sup>1</sup>-sna<sup>2</sup>      Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> yku<sup>1</sup>  
C/VERSIVO-EMPEZAR/2SG JUAN    DEM3    C/COMER/2SG  
‘Juan empezó a comer’

e. tyi<sup>20</sup>-sna<sup>2</sup>      ku<sup>1</sup>  
P/VERSIVO-EMPEZAR    P/COMER  
‘va a empezar a comer’

f. ndyi<sup>20</sup>-sna<sup>2</sup>      ykun<sup>1</sup>  
C/VERSIVO-EMPEZAR    C/COMER/1SG  
‘empecé a comer’

g. ndyi<sup>20</sup>-sna<sup>2</sup>      yku<sup>42</sup>  
C/VERSIVO-EMPEZAR    C/COMER/2SG  
‘empezaste a comer’

- h. ndyi<sup>20</sup>-sna<sup>2</sup> ykun<sup>24</sup> un<sup>32</sup>  
C/VERSIVO-EMPEZAR C/COMER/1PLIN  
'empezamos (incl.) a comer'
- i. ndyi<sup>1</sup>-sna<sup>1</sup> la<sup>1</sup> si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> ku<sup>42</sup>  
P/EMPEZAR ENF SI P/COMER  
'empieza (otra cosa) si vas a comer' (no es complemento)
- j. \*ndyi<sup>1</sup>-sna<sup>1</sup> la<sup>1</sup> ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> nu<sup>1</sup> ku<sup>42</sup>
- k. ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> nu<sup>1</sup> tyi<sup>20</sup>-sna<sup>2</sup> la<sup>2</sup> ku<sup>24</sup>  
QUIEN P/EMPEZAR ENF P/COMER  
'quién comenzará a comer'
- l. \*ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> nu<sup>1</sup> ndyi<sup>20</sup>-sna<sup>2</sup> ku<sup>24</sup>
- m. jan<sup>1</sup>no<sup>0</sup> ntykwa<sup>4</sup> 7o<sup>1</sup> t7a<sup>42</sup> xon<sup>20</sup> skwen<sup>3</sup> tlo<sup>3</sup> 7in<sup>24</sup> 7o<sup>1</sup>  
CUANDO C/ENCONTRAR CON FAMILIA P/PELEAR C/LEVANTAR FALDA A Y
- ndyi<sup>1</sup>-sna<sup>2</sup> ykwan<sup>71</sup> tu<sup>2</sup>-s7en<sup>2</sup>.  
C/EMPEZAR C/PALMEAR HOYO-NALGA  
'cuando se toparon con sus enemigos se alzaron la falda y empezaron a palmearse las nalgas'<sup>22</sup>

2. ndla<sup>1</sup>-jna<sup>720</sup> 'parar (intransitivo)' (lit. ¿?-¿?)  
<1: la actividad que se deja de hacer>  
[S (complemento)]  
complementos: 1a, 2a (cuando no hay sujeto nominal)  
control: inherente
- a. ndla<sup>1</sup>-jna<sup>720</sup> 7ne<sup>32</sup> jnya<sup>3</sup> cha<sup>73</sup> tsa<sup>24</sup> 7ya<sup>1</sup>  
C/PARAR PROG/HACER TRABAJO COMP P/IR PASEO  
'dejó de trabajar para ir a divertirse'
- b. \*ndla<sup>1</sup>-jna<sup>720</sup> 7ne<sup>32</sup> jnya<sup>3</sup> tsa<sup>24</sup> 7ya<sup>1</sup>
- c. \*nla<sup>1</sup>-jna<sup>720</sup> 7ne<sup>32</sup> jnya<sup>3</sup> si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> tsa<sup>24</sup> 7ya<sup>1</sup>
- d. kla<sup>20</sup>-jna<sup>724</sup> 7ne<sup>24</sup> jnya<sup>3</sup> si<sup>1</sup> no<sup>0</sup> tsa<sup>24</sup> 7ya<sup>1</sup>  
P/PARAR P/HACER TRABAJO SI P/IR PASEO  
'dejará de trabajar si se va a la diversion'
- e. \*ton<sup>42</sup>-nga<sup>24</sup> nu<sup>1</sup> kla<sup>20</sup>-jna<sup>724</sup> 7ne<sup>24</sup> jnya<sup>3</sup> tsa<sup>24</sup> 7ya<sup>1</sup>

<sup>22</sup> Entre mujeres, el levantar la falda y palmearse las nalgas es una forma de provocación a pelear.

- f. ndla<sup>1</sup>-jna<sup>720</sup> (cha<sup>73</sup>) 7ne<sup>32</sup> jnya<sup>3</sup> 7in<sup>24</sup> nka<sup>3</sup>  
 C/PARAR COMP PROG/HACER TRABAJO SU AYER  
 ‘dejó de trabajar ayer’
- g. ndla<sup>1</sup>-jna<sup>720</sup> \*(cha<sup>73</sup>) 7ne<sup>32</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> jnya<sup>3</sup>  
 C/PARAR COMP PROG/HACER JUAN DEM3 TRABAJO  
 ‘dejó de trabajar Juan’
- h. \*ndla<sup>1</sup>-jna<sup>720</sup> 7ne<sup>32</sup> jnya<sup>3</sup> kya<sup>20</sup>
- i. ndla<sup>1</sup>-jna<sup>720</sup> 7ne<sup>1</sup> jnya<sup>3</sup>  
 C/PARAR PROG/HACER/1SG TRABAJO  
 ‘dejé de trabajar’
3. ndla<sup>1</sup>-jna<sup>720</sup> ‘parar (transitivo)’ (lit. ¿?-¿?)  
 <2: el que deja de hacer algo, la actividad que deja de hacer>  
 [S, OD (complemento)]  
 complementos: 1a  
 control: inherente (S --> S)
- a. ndla<sup>1</sup>-jna<sup>720</sup> Xwa<sup>3</sup> kwa<sup>3</sup> \*(cha<sup>73</sup>) 7ne<sup>32</sup> jnya<sup>3</sup> 7in<sup>24</sup> nka<sup>3</sup>  
 C/PARAR JUAN DEM3 COMP PROG/HACER TRABAJO SU AYER  
 ‘Juan dejó de trabajar ayer’
4. ndyi<sup>4</sup> ‘terminar’  
 <1: la actividad que termina>  
 [S(complemento)]  
 complementos: 2c  
 control: ninguno
- a. wa<sup>3</sup> ndyi<sup>1</sup> yon<sup>1</sup>  
 YA C/TERMINAR C/MOLER/1SG  
 ‘ya terminé de moler’
- b. ra<sup>1</sup> wa<sup>0</sup> skwa<sup>1</sup> ndyi<sup>24</sup> ndyo<sup>14</sup> ndya<sup>4</sup> tsan<sup>32</sup>  
 HORA YA SEIS H/TERMINAR H/MOLER TODO DÍA  
 ‘todos los días termina de moler a las seis’
- c. wa<sup>2</sup> la<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> tyi<sup>24</sup> ko<sup>14</sup>  
 YA CASI YA.MERO P/TERMINAR P/MOLER  
 ‘ya casi termina de moler’

## Referencias bibliográficas

- Aissen, Judith. (2006). Taller sobre la complementación. CIESAS, San Cristóbal de las Casas, Chiapas, México.
- Aissen, Judith. (2007). Taller sobre la complementación II. OKMA, La Antigua Guatemala, Guatemala.
- Christofaro, Sonia. (2003). Subordination. Oxford University Press, Oxford, Great Britain.
- Cruz, Emiliana. (2004). The phonological patterns and orthography of San Juan Quiahije Chatino. Tesis de maestría, Universidad de Texas en Austin.
- Cruz, Emiliana. (2007). “Sustantivos poseídos en cha73 jnya24 (chatino) de Kchin4 K7ya2 (San Juan Quiahije)”. Manuscrito de un trabajo en proceso.
- Cruz, Emiliana, Hilaria Cruz, y Tony Woodbury. (2006). “Volantes chatinos. Lecciones sobre la escritura y la gramática del chatino de Quiahije”. Manuscrito, Universidad de Texas, Austin. (Próximamente será disponible por la internet en la página <http://www.ailla.utexas.org>.)
- Cruz, Emiliana y Anthony C. Woodbury. (2005). “The lexical tones of Quiahije Chatino”. Ponencia presentada en la reunión anual de la Sociedad Lingüística de América, Oakland, California.
- Cruz, Hilaria. (2007). “Chatino Causatives”. Trabajo inédito hecho para la clase de Tipología en la Universidad de Texas primavera 2007.
- Cruz, Hilaria. (2007). “Situation types of SJQ Chatino”. Trabajo inédito hecho para la clase de Tiempo aspecto en la Universidad de Texas primavera 2007.
- Pride, Kitty. (2004). “Gramática chatina de la zona alta. Panixtlahuaca, Oaxaca y otros pueblos de la región”. En Pride & Pride 2004, pp. 343-418.
- Pride, Kitty & Leslie Pride. (2004). Diccionario chatino de la zona alta. Panixtlahuaca, Oaxaca y otros pueblos. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas “Mariano Silva y Aceves”, 47. Instituto Lingüístico de Verano, México, D. F.
- Rasch, Jeffrey. (2002). The basic morpho-syntax of Yaitepec Chatino. Tesis de doctorado, Rice University, Houston, Texas.
- Rasch, Jeffrey. 2007 [2008]. YAI Verbs-Working.xls. Spreadsheet presenting principal parts of 307 Yaitepec Chatino verbs, dated Oct. 7, 2007. [In Anthony C. Woodbury, ed., 2008. Chatino 2.0. Digital Archive. Austin: University of Texas.]
- Smith Stark, Thomas C. 1989. “Pied-piping with inversion in information questions: another syntactic trait of the Mesoamerican linguistic area”. Conferencia dictada en la Universidad Estatal de Nueva York, Albany, Nueva York, 10 de marzo de 1989.
- Speck, Charles H. y Velma B. Pickett. (1976). “Some properties of the Texmelucan Zapotec verbs go, come, and arrive”. En International journal of American linguistics, vol. 42, no. 1, pp. 58-64.
- Woodbury, Anthony. (2007). “Tone compositionality in Chatino: interim report, and a reflection on training-oriented documentary linguistics”. Ponencia en CILLA III, University of Texas, Austin, Texas.